



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2299

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2005
Nos. 40957 to 40998*

No. 40957. Brazil and India:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New Delhi, 25 January 2004 3

No. 40958. United States of America and Bangladesh:

- Project Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the United States of America for rural electrification project (with annex). Dacca, 15 December 1977 15

No. 40959. United States of America and Mali:

- Project Grant Agreement between the Republic of Mali and the United States of America for Operation Mils (with annex). Bamako, 13 May 1977 17

No. 40960. United States of America and Syrian Arab Republic:

- Project Loan Agreement between the Syrian Arab Republic and the United States of America for rural roads (with annex and attachment). Damascus, 12 September 1979 19

No. 40961. United States of America and Mongolia:

- Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Geology and Mineral Resources of Mongolia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 9 November 1992 21

No. 40962. United States of America and India:

- Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for rural electrification (with annex). New Delhi, 30 June 1979 ... 23

No. 40963. United States of America and Niger:	
Project Grant Agreement between the Republic of Niger and the United States of America for Niger Range and Livestock (with annex). Niamey, 26 September 1977	25
No. 40964. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for the Peace Fellowship Program (with annex). Cairo, 13 May 1980	27
No. 40965. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for small farmer production (with annex). Cairo, 25 July 1979	29
No. 40966. United States of America and Chad:	
Project Grant Agreement (with annexes). N'Djamena, 30 August 1978	31
No. 40967. United States of America and Egypt:	
Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for technical and feasibility studies II. Cairo, 2 June 1977	33
No. 40968. United States of America and Netherlands:	
Agreement between the Netherlands Energy Research Foundation (ECN) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to ECN participation in the USNRC program of severe accident research. Washington, 29 March 1983 and Petten, 11 April 1983	35
No. 40969. United States of America and Israel:	
Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Israel Atomic Energy Commission (I.A.E.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Washington, 11 April 1983	37
No. 40970. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Project Nuclear Safety (PNS) within Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to cooperation in severe accident research programs. Washington, 29 March 1983 and Karlsruhe, 15 April 1983	39

No. 40971. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building in the Application of Geostatistics to Mining Exploration in Cuba", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004 ... 41

No. 40972. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Evaluation and Diagnosis on the Environmental Degradation of 'El Cobre' Mining Facility in Cuba", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004 ... 43

No. 40973. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Institutional Strengthening of the Ministry of Agriculture of Cuba in the field of agriculture and livestock research", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004 45

No. 40974. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Survey for Management and Rational Use of Mineral Water Resources (Underground waters) SIAGAS - CUBA", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004 47

No. 40975. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of the National Program STD/AIDS of Cuba - Phase II", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004 49

No. 40976. Brazil and China:

- Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China on cooperation in the fields of trade and investment (with annex). Brasilia, 12 November 2004 51

No. 40977. Brazil and Cuba:

- Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of Local Capacities for the Encouragement of Territorial Economies of the Cuban Provinces within the Framework of the Human Development Program of Cuba - PDHL", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004..... 65

No. 40978. Netherlands and Germany:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Berlin, 10 December 2001 and 22 January 2002..... 67

No. 40979. Netherlands and Sweden:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Stockholm, 8 and 29 July 1993..... 77

No. 40980. Netherlands and Slovenia:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Vienna, 7 March 1996 and Ljubljana, 13 March 1996 83

No. 40981. Netherlands and Albania:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Skopje, 26 March 1999 and Tirana, 18 December 2000 89

No. 40982. Netherlands and Ireland:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ireland to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Dublin, 27 July 1995 and 4 December 2000..... 95

No. 40983. Brazil and Republic of Korea:

Memorandum of understanding between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea on energy and mineral resources. Brasília, 16 November 2004 101

No. 40984. Brazil and Canada:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada on cooperation in the area of climate change initiatives, including the clean development mechanism. Brasília, 23 November 2004 113

No. 40985. Brazil and Tunisia:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Tunisia on the abolition of visas for holders of ordinary passports. Tunis, 19 July 2001 125

No. 40986. Brazil and Ecuador:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation in the telecommunications sector. Quito, 25 August 2004 137

No. 40987. Brazil and Cape Verde:

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde on technical cooperation in the field of electronic technology. Praia, 29 July 2004 149

No. 40988. Brazil and Cape Verde:

Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building and Strengthening of Cape Verde's Professional Training System in the field of Human Resources", supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 29 July 2004..... 157

No. 40989. Brazil and Mozambique:

Arrangement in the field of public security, supplementary to the General Agreement on co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique. Brasília, 31 August 2004 159

No. 40990. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique in the area of combating discrimination and promoting racial equality. Brasília, 31 August 2004 173

No. 40991. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the area of training of prison officers. Brasília, 31 August 2004 185

No. 40992. Netherlands and France:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the overseas territories of French Polynesia, New Caledonia, Wallis and Futuna as well as Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. The Hague, 23 January 1991 and 28 March 1991 193

No. 40993. Brazil and Ecuador:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation for the establishment of human milk banks. Quito, 25 August 2004 199

No. 40994. Brazil and Ecuador:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation in the energy sector. Quito, 25 August 2004 209

No. 40995. Brazil and Honduras:

- Exchange of notes constituting an agreement for visa exemption in diplomatic and service passports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa. 12 August 2004 223

No. 40996. United States of America and Chad:

AID Project No. 677-77-5 Human Resources Development Project Grant Agreement dated August 25, 1977 between the Republic of Chad ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). N'Djamena, 25 August 1977 235

No. 40997. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Israel regarding transfers of materials, supplies and equipment for cooperative research and development programs. Washington, 8 September 1989 237

No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law (with annexes). Seattle, 30 November 1999..... 249

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2005
N^{os} 40957 à 40998*

N^o 40957. Brésil et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New Delhi, 25 janvier 2004 3

N^o 40958. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :

Accord entre la République populaire du Bangladesh et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à l'électrification rurale (avec annexe). Dacca, 15 décembre 1977 15

N^o 40959. États-Unis d'Amérique et Mali :

Accord de subvention de projet entre la République du Mali et les États-Unis d'Amérique pour l'Operation Mils (avec annexe). Bamako, 13 mai 1977.... 17

N^o 40960. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :

Accord de prêt entre la République arabe syrienne et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif aux routes rurales (avec annexe et annexe). Damas, 12 septembre 1979 19

N^o 40961. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la géologie et des ressources minérales de la Mongolie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 9 novembre 1992 21

N^o 40962. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à l'électrification rurale (avec annexe). New Delhi, 30 juin 1979 23

N° 40963. États-Unis d'Amérique et Niger :	
Accord de subvention entre la République du Niger et les États-Unis d'Amérique pour gestion des parcours et élevage au Niger (avec annexe). Niamey, 26 septembre 1977.....	25
N° 40964. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de subvention entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à des bourses allouées au titre de Programme pour la paix (avec annexe). Le Caire, 13 mai 1980.....	27
N° 40965. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de subvention entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique pour projet relatif à la production des petites exploitations agricoles (avec annexe). Le Caire, 25 juillet 1979.....	29
N° 40966. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Accord de subvention (avec annexes). N'Djamena, 30 août 1978.....	31
N° 40967. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de subvention pour projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif aux études techniques et de praticabilité II. Le Caire, 2 juin 1977.....	33
N° 40968. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord entre la Fondation de recherche de l'énergie des Pays-Bas (ECN) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation de la ECN au programme de recherche sur les accidents graves de la USNRC. Washington, 29 mars 1983 et Petten, 11 avril 1983..	35
N° 40969. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'énergie atomique d'Israël (I.A.E.C.) pour l'échange d'informations techniques et la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire (avec additifs). Washington, 11 avril 1983.....	37
N° 40970. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre le Projet de sécurité nucléaire (PNS) dans le cadre du Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la coopération dans les programmes de recherche sur les accidents graves. Washington, 29 mars 1983 et Karlsruhe, 15 avril 1983.....	39

N° 40971. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités dans l'application de la géostatistique à l'égard de l'exploration minière à Cuba", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004 41

N° 40972. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Évaluation et identification sur les dégradations de l'environnement de la mine d'El Cobre' à Cuba", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004 43

N° 40973. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement institutionnel du Ministère de l'agriculture de Cuba dans le domaine de la recherche en matière d'agriculture et de d'élevage", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004..... 45

N° 40974. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Étude sur la gestion et l'utilisation rationnelle des ressources en eaux minérales (eaux souterraines) SIAGAS - CUBA", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004 47

N° 40975. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement du Programme national MST/SIDA de Cuba - phase II", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004..... 49

N° 40976. Brésil et Chine :

Mémoire d'accord entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines du commerce et de l'investissement (avec annexe). Brasília, 12 novembre 2004..... 51

N° 40977. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités locales pour l'encouragement des économies territoriales des provinces cubaines dans le cadre du Programme de développement humain de Cuba - PDHL", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004 65

N° 40978. Pays-Bas et Allemagne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Berlin, 10 décembre 2001 et 22 janvier 2002 67

N° 40979. Pays-Bas et Suède :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Stockholm, 8 et 29 juillet 1993 77

N° 40980. Pays-Bas et Slovénie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Vienne, 7 mars 1996 et Ljubljana, 13 mars 1996 83

N° 40981. Pays-Bas et Albanie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Skopje, 26 mars 1999 et Tirana, 18 décembre 2000 89

N° 40982. Pays-Bas et Irlande :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Irlande étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Dublin, 27 juillet 1995 et 4 décembre 2000 95

N° 40983. Brésil et République de Corée :

Mémoire d'accord entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée relatif à l'énergie et aux ressources minérales. Brasília, 16 novembre 2004 101

N° 40984. Brésil et Canada :

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada sur les initiatives relatives aux changements climatiques, notamment les projets s'inscrivant dans le cadre du mécanisme pour un développement propre. Brasília, 23 novembre 2004..... 113

N° 40985. Brésil et Tunisie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la suppression de visas pour les détenteurs de passeports ordinaires. Tunis, 19 juillet 2001 ... 125

N° 40986. Brésil et Équateur :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération dans le secteur des télécommunications. Quito, 25 août 2004..... 137

N° 40987. Brésil et Cap-Vert :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique en matière de technologie électronique. Praia, 29 juillet 2004 149

N° 40988. Brésil et Cap-Vert :

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités du système de formation professionnelle du Cap-Vert dans le domaine des ressources humaines", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 29 juillet 2004 157

N° 40989. Brésil et Mozambique :

- Arrangement dans le domaine de sécurité publique, complémentaire à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique. Brasília, 31 août 2004..... 159

N° 40990. Brésil et Mozambique :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique dans la lutte contre la discrimination et la promotion d'égalité raciale. Brasília, 31 août 2004 173

N° 40991. Brésil et Mozambique :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique en matière de formation des gardiens de prison. Brasília, 31 août 2004 185

N° 40992. Pays-Bas et France :

- Accord entre le Royaume des Pays et la République française étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux territoires d'Outre Mer de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie, de Wallis et Futuna ainsi que Mayotte et Saint Pierre et Miquelon. La Haye, 23 janvier 1991 et 28 mars 1991 193

N° 40993. Brésil et Équateur :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération concernant la mise en application des banques du lait humain. Quito, 25 août 2004 199

N° 40994. Brésil et Équateur :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Quito, 25 août 2004 209

N° 40995. Brésil et Honduras :

- Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visas dans les passeports diplomatiques et de service entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 août 2004 223

N° 40996. États-Unis d'Amérique et Tchad :

Accord de subvention No. 677-77-5 Développement des ressources humaines entre le Ministère des affaires étrangères et de la co-opération du Gouvernement de la République du Tchad (GRT) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (AID) (avec annexe). N'Djamena, 25 août 1977 235

N° 40997. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël relatif au transfert de matériel, de fournitures et d'équipements aux fins des programmes coopératifs de recherche et de développement. Washington, 8 septembre 1989 237

N° 40998. Multilatéral :

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (avec annexes). Seattle, 30 novembre 1999 249

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2005
Nos. 40957 to 40998*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2005
N^{os} 40957 à 40998*

No. 40957

**Brazil
and
India**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New Delhi, 25 January 2004

Entry into force: *17 November 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New Delhi, 25 janvier 2004

Entrée en vigueur : *17 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "Parties")

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And wishing to facilitate official travels of their nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holding valid diplomatic, official or service passports shall be exempt from visa requirements to enter into, transit through, exit from and stay in the territory of the other Party, through their respective international points of entry, for purposes of official duty or tourism, for the maximum period of 90 (ninety) days.

Article 2

Nationals of either Party, who are assigned as members of the diplomatic or consular staff, and are in possession of valid diplomatic, official or service passports, shall not be required to obtain visas to enter into the territory of the State of the other Party and shall be granted an appropriate visa for the period of their assignment, upon notification of the relevant Government within a period of 30 (thirty) days after their arrival.

Article 3

The provisions of Article 2 also apply to the members of the families of the above mentioned nationals, as well as their dependants, who accompany them during their stay and hold valid diplomatic, official or service passports.

Article 4

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or shorten stay of nationals of either Party considered undesirable.

Article 5

Nationals of either Party who benefit from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the State of the receiving Party, regarding entry and stay of foreigners, throughout the duration of their stay in this territory.

Article 6

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels within 30 (thirty) days after signing of this Agreement.

2. If either Party modifies its passports, it shall convey to the other Party specimens of its new passports, including a detailed description of such documents, at least 30 (thirty) days before they are brought into force.

Article 7

For reasons of security, public order or public health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, as soon as possible.

Article 8

Any difference arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties, without reference to any third party or international court.

Article 9

1. The present Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of receipt of the second diplomatic Note in which one Party informs the other that all requirements for entry into force of the Agreement required by their respective national legislation have been met.

2. The present Agreement will remain effective for an indefinite period, and may be terminated by either Party by notification through diplomatic channels. The termination will be effective 60 (sixty) days after the receipt of such notification.

Done at New Delhi, on January 25th, 2004, in two originals, in Portuguese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of India:

YASHWANT SENHA

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक, आधिकारिक और सेवा पासपोर्टधारकों के लिए वीजा हासिल करने में छूट से सम्बद्ध करार

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद “पक्षकार” कहा गया है);

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों तथा सहयोग के संवर्धन की इच्छा से ;

अपने-अपने राष्ट्रिकों की सरकारी यात्राओं को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से ;

निम्नलिखित के लिए सहमत हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों पक्षों में से किसी भी पक्ष के वे राष्ट्रिक जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट है, को सरकारी ड्यूटी अथवा 90 (नब्बे) दिन की अधिकतम अवधि के लिए अपने-अपने अंतर्राष्ट्रीय प्रवेश स्थानों के माध्यम से दूसरे पक्ष के क्षेत्र में प्रवेश करने, पारगमन करने, वहां से निकासी करने और प्रवास के लिए वीजा आवश्यकताओं से छूट मिलेगी ।

अनुच्छेद - दो

दोनों में से किसी भी पक्ष के उन राष्ट्रिकों जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट है, और जिन्हें राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र के सदस्य के रूप में नियुक्त किया जाता है, को अन्य पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश के लिए वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता नहीं होगी और उन्हें उनकी नियुक्ति की अवधि के लिए उनके आगमन के 30 दिनों की अवधि के भीतर संगत सरकारी अधिसूचना पर उपयुक्त वीजा प्रदान किया जाएगा ।

अनुच्छेद - तीन

अनुच्छेद-दो के प्रावधान उपरोक्त राष्ट्रिकों के परिवार के सदस्यों के साथ-साथ उनके उन आश्रितों पर भी लागू होते हैं जो उनके प्रवास के दौरान उनके साथ हो और जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट हो ।

अनुच्छेद - चार

यह करार दोनों में से किसी भी पक्षकार के उन राष्ट्रियों को जिन्हें अवांछनीय समझा गया हो, के प्रवेश से मना करने अथवा प्रवास को कम करने के अधिकार को कम नहीं करता है।

अनुच्छेद - पांच

दोनों में से किसी भी पक्ष के वे राष्ट्रिक जो इस करार से लाभान्वित होते हैं, उस क्षेत्र में अपने पूरे प्रवास के दौरान विदेशियों के प्रवेश और प्रवास के संबंध में प्राप्तकर्ता पक्ष के राज्य में लागू नियमों तथा विनियमों का पालन करेंगे।

अनुच्छेद - छः

1. इस करार पर हस्ताक्षर होने के बाद दोनों पक्ष 30 (तीस) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यमों के जरिए अपने-अपने वैध पासपोर्टों के नमूनों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. यदि दोनों में से कोई पक्षकार अपने पासपोर्टों को संशोधित करता है तो वह अन्य पक्षकार को ऐसे दस्तावेजों को लागू करने से कम से कम 30 (तीस) दिन पूर्व ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत विवरण सहित अपने नए पासपोर्टों के नमूनों से अवगत कराएगा।

अनुच्छेद - सात

सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा सार्वजनिक स्वास्थ्य के कारणों से दोनों में से कोई भी पक्षकार इस करार को पूरा अथवा आंशिक रूप से लागू करने से अस्थायी रूप से आस्थगित कर सकता है। ऐसे आस्थगन से राजनयिक माध्यमों के जरिए दूसरे पक्षकार को यथाशीघ्र अवगत कराया जाएगा।

अनुच्छेद - आठ

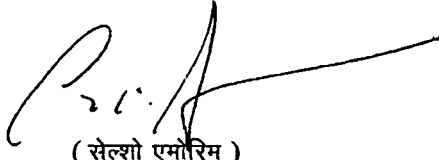
इस करार के प्रावधानों के क्रियान्वयन से उत्पन्न किसी मतभेद का तीसरे पक्षकार अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय को कोई उल्लेख किए बिना दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श अथवा बातचीत से सौहार्दपूर्ण ढंग से समाधान निकाला जाएगा।

अनुच्छेद -नौ

1. यह करार इस आशय की दूसरी राजनयिक टिप्पणी जिसमें एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस बात की सूचना देता है कि अपने-अपने राष्ट्रीय विधानों में अपेक्षित इस करार के प्रवर्तन की सभी आवश्यकताएं पूरी कर ली गई हैं, की प्राप्ति की तारीख के 90 (नब्बे) दिन के बाद प्रवृत्त होगा।

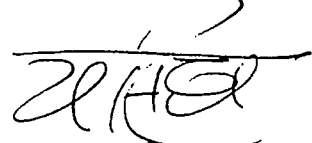
2. यह करार अनिश्चित अवधि के लिए प्रभावी रहेगा और इसे राजनयिक माध्यमों के जरिए अधिसूचना द्वारा दोनों में से किसी भी पक्षकार द्वारा समाप्त किया जा सकता है। यह समापन इस प्रकार की अधिसूचना की प्राप्ति के 60 (साठ) दिन के बाद प्रभावी होगा।

नई दिल्ली में ईस्वी सन् दो हजार चार के जनवरी माह के पच्चीसवें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं के दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समानरूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।



(सेल्शो एमोरिम)

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA SOBRE ISENÇÃO DE
VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS E DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa de Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante referidos como “Partes”),

Desejando promover mais o desenvolvimento de relações amistosas e a cooperação entre os dois países; e

Desejando facilitar as viagens oficiais de seus nacionais,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, estarão isentos de Visto para entrar, transitar, sair ou permanecer no território da outra Parte, através de seus respectivos pontos de internacionais de entrada, para propósitos de missão oficial ou turismo, por um período máximo de 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

Nacionais de qualquer das Partes, designados como membros do pessoal diplomático ou consular, e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, não deverão ser solicitados a obter Visto para entrar no território do Estado da outra Parte e deverão receber Visto apropriado pelo período de sua designação sob notificação do seu respectivo Governo no período de 30 (trinta) dias imediatos à sua chegada.

ARTIGO 3

Os termos do Artigo 2 também se aplicam aos membros das famílias dos acima referidos nacionais, tanto quanto aos seus dependentes, que os acompanham durante sua estada e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos.

ARTIGO 4

Este Acordo não limita o direito de qualquer das Partes de negar a entrada ou encurtar a estada de nacionais de qualquer das Partes considerados indesejáveis.

ARTIGO 5

Nacionais de ambas as Partes beneficiários deste Acordo deverão cumprir as leis e regulamentos em vigor no Estado da Parte receptora, concernentes à entrada e permanência de estrangeiros, durante toda sua estada nesse território.

ARTIGO 6

1. As Partes intercambiarão espécimes de seus passaportes válidos, através de canais diplomáticos, em até 30 (trinta) dias a partir da assinatura deste Acordo.

2. Se qualquer das Partes modificar seus passaportes, deverá facilitar à outra Parte espécimes de seus novos passaportes, incluindo descrição detalhada desses documentos, pelo menos 30 (trinta) dias antes de que sejam colocados em vigor.

ARTIGO 7

Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes poderá temporariamente suspender a aplicação deste Acordo, quer total ou parcialmente. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, tão logo quanto possível.

ARTIGO 8


Qualquer diferença que surja da implementação das provisões deste Acordo deverá ser colocada amigavelmente em consulta ou negociação entre as Partes, sem referência a terceira parte nem a corte internacional.

ARTIGO 9

1. O presente Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informa e outra de que todos os requisitos para a entrada em vigor do Acordo requeridos por suas respectivas legislações nacionais tenham sido cumpridos.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por período indefinido e poderá ser encerrado por qualquer das Partes por notificação através de canais diplomáticos. A denúncia terá efeito 60 (sessenta) dias após o recebimento de tal notificação.

Feito em Nova Delhi, em 25 de janeiro de 2004, em dois originais, em idiomas português, hindí e inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÍNDIA
YASHWANT SENHA
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de promouvoir le plus grand développement des leurs rapports amicaux et de la coopération entre les deux pays; et

Souhaitant faciliter les déplacements officiels de leurs nationaux;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, sont dispensés de visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir par tout point d'entrée ouvert aux voyageurs internationaux, en mission officielle ou comme touriste, et pour y séjourner jusqu'à 90 jours.

Article 2

Les nationaux de chacune des Parties, qui sont nommés membres du personnel diplomatique ou d'un poste consulaire et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie et reçoivent le visa approprié pour la durée de leur mission, sur notification adressée au gouvernement compétent dans les 30 jours de leur arrivée.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aussi aux membres de la famille et aux personnes à charge des nationaux susmentionnés, qui les accompagnent pendant leur séjour et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité.

Article 4

Le présent Accord ne limite nullement le droit de l'une des Parties de refuser l'entrée ou d'abrégé le séjour de tout national de l'autre Partie qui est jugé indésirable.

Article 5

Les nationaux de chacune des Parties qui sont au bénéfice du présent Accord sont tenus de respecter, pendant toute la durée de leur séjour dans le territoire de l'État de la Partie d'accueil, les lois et règlements en vigueur dans ce territoire en ce qui concerne le séjour des étrangers.

Article 6

1. Dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, les Parties échangent par la voie diplomatique les modèles actuels de leurs passeports.

2. En cas de modification du formulaire actuel des passeports chaque Partie fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles et une description détaillée des nouveaux formulaires au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 7

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des motifs de sûreté de l'État, d'ordre public ou de protection sanitaire. Cette suspension doit être notifiée au plus tôt à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

Tout différend s'élevant quant à l'application des dispositions du présent Accord doit être réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties sans renvoi à une tierce partie ou à une instance internationale.

Article 9

1. Le présent Accord prendra effet 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 60 jours après la réception de sa notification.

Fait à New Delhi le 25 janvier 2004 en deux exemplaires originaux rédigés en portugais, en hindi et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

YASHWANT SENHA

No. 40958

**United States of America
and
Bangladesh**

Project Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the United States of America for rural electrification project (with annex). Dacca, 15 December 1977

Entry into force: *15 December 1977 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bangladesh**

Accord entre la République populaire du Bangladesh et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à l'électrification rurale (avec annexe). Dacca, 15 décembre 1977

Entrée en vigueur : *15 décembre 1977 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40959

**United States of America
and
Mali**

Project Grant Agreement between the Republic of Mali and the United States of America for Operation Mils (with annex). Bamako, 13 May 1977

Entry into force: *13 May 1977 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mali**

Accord de subvention de projet entre la République du Mali et les États-Unis d'Amérique pour l'Operation Mils (avec annexe). Bamako, 13 mai 1977

Entrée en vigueur : *13 mai 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40960

**United States of America
and
Syrian Arab Republic**

Project Loan Agreement between the Syrian Arab Republic and the United States of America for rural roads (with annex and attachment). Damascus, 12 September 1979

Entry into force: 12 September 1979 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 February 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République arabe syrienne**

Accord de prêt entre la République arabe syrienne et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif aux routes rurales (avec annexe et annexe). Damas, 12 septembre 1979

Entrée en vigueur : 12 septembre 1979 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er février 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40961

**United States of America
and
Mongolia**

Memorandum of understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Geology and Mineral Resources of Mongolia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 9 November 1992

Entry into force: *9 November 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la géologie et des ressources minérales de la Mongolie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 9 novembre 1992

Entrée en vigueur : *9 novembre 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40962

**United States of America
and
India**

Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for rural electrification (with annex). New Delhi, 30 June 1979

Entry into force: *30 June 1979 by signature*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à l'électrification rurale (avec annexe). New Delhi, 30 juin 1979

Entrée en vigueur : *30 juin 1979 par signature*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40963

**United States of America
and
Niger**

Project Grant Agreement between the Republic of Niger and the United States of America for Niger Range and Livestock (with annex). Niamey, 26 September 1977

Entry into force: *26 September 1977 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Niger**

Accord de subvention entre la République du Niger et les États-Unis d'Amérique pour gestion des parcours et élevage au Niger (avec annexe). Niamey, 26 septembre 1977

Entrée en vigueur : *26 septembre 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40964

**United States of America
and
Egypt**

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for the Peace Fellowship Program (with annex). Cairo, 13 May 1980

Entry into force: *13 May 1980 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord de subvention entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif à des bourses allouées au titre de Programme pour la paix (avec annexe). Le Caire, 13 mai 1980

Entrée en vigueur : *13 mai 1980 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40965

**United States of America
and
Egypt**

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for small farmer production (with annex). Cairo, 25 July 1979

Entry into force: *25 July 1979 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord de subvention entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique pour projet relatif à la production des petites exploitations agricoles (avec annexe). Le Caire, 25 juillet 1979

Entrée en vigueur : *25 juillet 1979 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40966

**United States of America
and
Chad**

Project Grant Agreement (with annexes). N'Djamena, 30 August 1978

Entry into force: *30 August 1978 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Tchad**

Accord de subvention (avec annexes). N'Djamena, 30 août 1978

Entrée en vigueur : *30 août 1978 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40967

**United States of America
and
Egypt**

Project Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for technical and feasibility studies II. Cairo, 2 June 1977

Entry into force: *2 June 1977 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord de subvention pour projet entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique relatif aux études techniques et de praticabilité II. Le Caire, 2 juin 1977

Entrée en vigueur : *2 juin 1977 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40968

**United States of America
and
Netherlands**

Agreement between the Netherlands Energy Research Foundation (ECN) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to ECN participation in the USNRC program of severe accident research. Washington, 29 March 1983 and Petten, 11 April 1983

Entry into force: *11 April 1983 by signature and with retroactive effect from 15 February 1983*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Accord entre la Fondation de recherche de l'énergie des Pays-Bas (ECN) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation de la ECN au programme de recherche sur les accidents graves de la USNRC. Washington, 29 mars 1983 et Petten, 11 avril 1983

Entrée en vigueur : *11 avril 1983 par signature et avec effet rétroactif à compter du 15 février 1983*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40969

**United States of America
and
Israel**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Israel Atomic Energy Commission (I.A.E.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addenda). Washington, 11 April 1983

Entry into force: *11 April 1983 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'énergie atomique d'Israël (I.A.E.C.) pour l'échange d'informations techniques et la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire (avec additifs). Washington, 11 avril 1983

Entrée en vigueur : *11 avril 1983 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40970

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Agreement between the Project Nuclear Safety (PNS) within Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to cooperation in severe accident research programs. Washington, 29 March 1983 and Karlsruhe, 15 April 1983

Entry into force: *15 April 1983 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord entre le Projet de sécurité nucléaire (PNS) dans le cadre du Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH (KFK) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la coopération dans les programmes de recherche sur les accidents graves. Washington, 29 mars 1983 et Karlsruhe, 15 avril 1983

Entrée en vigueur : *15 avril 1983 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40971

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building in the Application of Geostatistics to Mining Exploration in Cuba", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: 29 October 2004 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 February 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités dans l'application de la géostatistique à l'égard de l'exploration minière à Cuba", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : 29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 février 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40972

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Evaluation and Diagnosis on the Environmental Degradation of 'El Cohre' Mining Facility in Cuha", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Évaluation et identification sur les dégradations de l'environnement de la mine d'El Cobre' à Cuba", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40973

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Institutional Strengthening of the Ministry of Agriculture of Cuba in the field of agriculture and livestock research", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement institutionnel du Ministère de l'agriculture de Cuba dans le domaine de la recherche en matière d'agriculture et de d'élevage", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40974

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Survey for Management and Rational Use of Mineral Water Resources (Underground waters) SIAGAS - CUBA", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Étude sur la gestion et l'utilisation rationnelle des ressources en eaux minérales (eaux souterraines) SIAGAS - CUBA", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40975

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of the National Program STD/AIDS of Cuba - Phase II", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement du Programme national MST/SIDA de Cuba - phase II", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Eutrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40976

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China on cooperation in the fields of trade and investment (with annex). Brasília, 12 November 2004

Entry into force: *12 November 2004 by signature*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines du commerce et de l'investissement (avec annexe). Brasília, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *12 novembre 2004 par signature*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

中华人民共和国和巴西联邦共和国关于 贸易投资领域合作谅解备忘录

为以友好和谅解的方式并在考虑地区安排的同时，积极推动中国和巴西之间的战略伙伴关系的发展，两国政府决定改善和推动贸易和投资领域的合作，并以平衡的方式实施，以确保双方获得满意的效果。中华人民共和国和巴西联邦共和国同意在以下领域进行合作：

第一条

巴西承认中华人民共和国的市场经济地位。

第二条

双方同意加强卫生与植物卫生规定及检验方面的合作，以确保合适的条件使双方的产品进入对方市场。双方将根据WTO/SPS 协议规定的条件采取必要的措施，以保证动植物产品的质量安全；并确保对于各自国家动植物产品市场准入所涉及的必要行政程序予以快速批准。

第三条

两国对中巴合资设立的企业给予积极支持，在符合 WTO 规则和市场经济原则的前提下，协助企业解决经营中存在的问题。双方将共同努力对中巴支线飞机合资企业初期阶段给予支持。（具体内容见附件）

第四条

双方将做出一切努力发展信息技术领域的合作，特别是金融领域的信息技术合作。

第五条

中国和巴西将努力便利两国间的炼钢焦炭贸易。

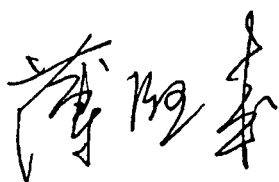
第六条

双方重申促进两国间的投资符合共同利益，并允许成立两国间的合资企业。双方将促进双边贸易和投资领域的合作，两国政府和相关部门将为下列领域的合作提供便利，包括基础设施、能源、天然气、环保、交通、生物技术、矿产等。为此，双方将全面落实两国政府部门间签署的所有的合作谅解备忘录。

第七条

双方 1978 年成立的经贸混委会将对本谅解备忘录的执行情况进行评估。经贸混委会应至少每年举行一次，或应一方请求随时召开。

本谅解备忘录于 2004 年 11 月 12 日在巴西利亚签署，以中文、葡文和英文写成。三种文本同等有效，如文本之间出现不一致，以英文文本为准。本谅解备忘录自签署之日起生效。



中华人民共和国
商务部



巴西联邦共和国
发展工业外贸部

附件

为支持中巴支线飞机合资企业的发展，中方采取多项措施使企业享受的优惠不低于企业成立时中方承诺的水平；为帮助企业妥善解决投产初期面临的暂时困难，中方在推动南方航空公司购买该企业第一年生产的全部飞机的基础上，将在 2005 年继续鼓励中国企业购买该企业的 10 架飞机。双方支持该企业投资各方履行合同，按期实现国产化和技术转让目标。中方将积极研究针对不同飞机制定不同的机场使用费的可能性。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF TRADE AND INVESTMENT

In order to actively promote the development of the strategic partnership between Brazil and China, through friendship and understanding, taking into account regional arrangements, the Governments of both countries decide to improve and promote cooperation in the fields of trade and investment, which will be implemented in a balanced way, so as to ensure satisfactory results for both Parties. The Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China agree therefore to cooperate in the following areas:

Article 1

Brazil recognizes the PRC's market economy status.

Article 2

Both Parties agree to strengthen cooperation in the fields of sanitary and phytosanitary regulation and inspection in order to ensure the right conditions for products of each Party to have access to both markets. Both Parties shall implement the necessary measures to guarantee safety and quality of animal and plant products in accordance with the conditions established in the WTO SPS Agreement, ensuring the expeditious approval of the necessary bureaucratic procedures for market access of both animal and plant products in their respective countries.

Article 3

The two countries will provide active support to the joint ventures established between the two countries, and assist the joint ventures in solving the problems existing in the course of their operations on the basis of compliance with the WTO rules and the principles of market economy. The two parties will make joint efforts to help the Sino-Brazilian regional aircraft joint venture deal properly with its current temporary difficulties. (The detailed description is attached as annex)

Article 4

The two Parties will make all efforts to develop cooperation in the information technology sector, specially in the financial sector.

Article 5

Brazil and China will endeavour to facilitate the bilateral trade of steel coke between both countries.

Article 6

The two Parties reiterate their mutual interest in the promotion of investment in both countries, allowing companies based in the investment receiving countries to participate in joint ventures. Both Parties will promote bilateral trade and cooperation in the field of investments. The Governments of both countries and their respective institutions will facilitate cooperation in the following areas: infrastructure, energy, natural gas, environmental protection, transportation, biotechnology and mining, among others. To this end, both Parties will fully implement all the Memoranda of Understanding for Cooperation signed between Government institutions of the two countries.

Article 7

The Joint Trade-Economic Commission created in 1978 will assess the implementation of this Memorandum of Understanding by both Parties. The Commission will meet at least once a year, or at any time, upon request of one of the Parties.

Done in Brasilia, on November 12th, 2004 in Portuguese, Chinese and English, each version being equally authentic. In case of discrepancy among the versions the English version shall prevail. This MOU enters into force upon signature.

For the Ministry of Commerce of the People 's Republic of China :

BO XI LAI
Minister for Trade

For the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of
the Federal Republic of Brazil :

LUIZ FERNANDO FURLAN
Minister of Development, Industry and Foreign Trade

ANNEX

With a view to assisting the Sino-Brazilian regional aircraft joint venture in its development, the Chinese side adopts many measures to ensure that the benefit enjoyed by the enterprise will be no less than what was promised by the Chinese side when the enterprise was established; with a view to helping the enterprise properly solve its temporary difficulties in the initial phase of production, the Chinese side will continue to promote Chinese enterprises to intend to purchase 10 aircrafts manufactured by the venture in 2005, following the purchase by China Southern Airline of all aircrafts manufactured by the venture in its first year of production as a result of the efforts of the Chinese side. The two parties support the investors in the venture in their efforts to enforce the contract and to achieve the goals concerning local content and transfer of technology on schedule. The Chinese side will positively study the possibility of applying differentiated taxes for the use of airports depending on different aircrafts.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE
COMÉRCIO E INVESTIMENTO

A fim de promover ativamente o desenvolvimento da parceria estratégica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e, por meio de entendimento amistoso, levando em conta arranjos regionais, os Governos dos dois países resolvem incrementar e promover a cooperação nas áreas de comércio e de investimento, que será implementada de maneira equilibrada, de forma a garantir resultados satisfatórios para ambas as Partes. Para tanto, Brasil e China acordam cooperar nos seguintes pontos:

ARTIGO 1

O Brasil reconhece o status de economia de mercado para a China.

ARTIGO 2

As duas Partes concordam em fortalecer a cooperação nas áreas de regulamentação e inspeção fito e zoonitária, de modo a assegurar condições para que os produtos de cada parte tenham acesso a ambos os mercados. As Partes devem implementar medidas necessárias garantindo segurança e qualidade de produtos animais e vegetais, de acordo com as condições estipuladas no Acordo SPS da OMC, assegurando de forma rápida e fluída a aprovação dos trâmites burocráticos para o acesso ao mercado de produtos animais e vegetais nos respectivos países.

ARTIGO 3

Os dois países apoiarão ativamente os empreendimentos conjuntos (joint ventures) estabelecidos entre os dois países e darão assistência a esses empreendimentos na solução de problemas que surjam no curso de suas operações, com base no cumprimento das regras da OMC e dos princípios da economia de mercado. As duas Partes farão esforços conjuntos para apoiar o empreendimento sino-brasileiro de aviação regional (joint venture) em seu estágio inicial. (Descrição detalhada encontra-se em anexo).

ARTIGO 4

As Partes envidarão esforços no sentido de desenvolver a cooperação no setor de tecnologia de informação, em especial no setor financeiro.

ARTIGO 5

Do mesmo modo, o Brasil e a China buscarão facilitar o comércio de coque siderúrgico entre os dois países.

ARTIGO 6

As duas Partes reiteram o interesse recíproco na promoção de investimentos em ambos países, com participação de empresas dos países receptores na formação de empreendimentos conjuntos (joint-ventures).

As Partes estimularão o comércio bilateral e a cooperação no setor de investimentos. Os Governos dos dois países e suas respectivas instituições facilitarão a cooperação nas seguintes áreas: infra-estrutura, energia, gás natural, proteção ambiental, meios de transporte, biotecnologia e mineração, entre outras áreas. Para isso, as Partes deverão dar plena implementação a todos os Memorandos de Entendimento de cooperação assinados entre as instituições governamentais dos dois países.

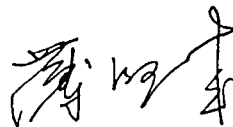
ARTIGO 7

Caberá à Comissão Mista Econômico-Comercial, criada em 1978, avaliar a implementação, por ambas as Partes, dos compromissos do presente Memorando de Entendimento. A Comissão se reunirá pelo menos uma vez por ano, ou a qualquer momento, a pedido de uma das Partes.

Feito em Brasília, em 12 de novembro de 2004 em português, chinês e inglês, sendo todas as versões igualmente autênticas. Em caso de divergência entre as versões, a versão em inglês prevalecerá.



PELO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO
INDÚSTRIA E COMÉRCIO EXTERIOR DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
LUIZ FERNANDO FURLAN
Ministro de Estado do Desenvolvi
mento, Indústria e Comércio
Exterior



PELO MINISTÉRIO DO COMÉRCIO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA
BO XI LAI
Ministro do Comércio

ANEXO

Com vistas a apoiar o empreendimento conjunto (joint venture) de aviação regional sino-brasileira e seu desenvolvimento, o lado chinês adota diversas medidas para assegurar que o benefício usufruído pelo empreendimento não seja menor do que o prometido pelo lado chinês quando o empreendimento foi criado. Com vistas a apoiar a empresa a resolver adequadamente suas dificuldades temporárias na fase inicial de produção, o lado chinês continuará a encorajar empresas chinesas a comprar 10 aeronaves fabricadas pelo empreendimento conjunto em 2005, em seguida à compra pela “China Southern Airlines” de todas as aeronaves fabricadas pelo empreendimento no primeiro ano de produção como resultado dos esforços realizados pelo lado chinês. As duas Partes apoiam os investidores no empreendimento em seus esforços para fazer vigorar o contrato e alcançar os objetivos relacionados ao conteúdo local e transferência de tecnologia nos prazos acordados. O lado chinês estudará positivamente a possibilidade de aplicar taxas diferenciadas de uso de aeroportos em função de diferentes tipos de aeronaves.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU COMMERCE ET DE L'INVESTISSEMENT

Désireux d'encourager activement le développement du partenariat stratégique entre le Brésil et la Chine, dans l'amitié et la compréhension, et tenant compte des accords régionaux, les gouvernements respectifs des deux pays décident de renforcer et de promouvoir la coopération dans les domaines du commerce et de l'investissement et ce de manière équilibrée afin que les deux Parties en obtiennent des résultats satisfaisants. En conséquence, la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

Article premier

Le Brésil reconnaît le statut d'économie de marché de la Chine.

Article 2

Les Parties conviennent de renforcer la coopération dans les domaines de la réglementation et de l'inspection sanitaires et phytosanitaires afin de créer le cadre voulu pour que les produits de chacune d'elle aient accès aux deux marchés. Elles prennent les mesures qui s'imposent pour assurer la salubrité et la qualité des produits animaux et végétaux en conformité avec les conditions posées dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, conclu sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et effectuer rapidement les formalités administratives requises en vue de l'accès aux marchés des produits animaux et végétaux dans leurs pays respectifs.

Article 3

Le Brésil et la Chine encouragent activement les coentreprises existantes entre les deux pays et aident celles-ci à résoudre les problèmes auxquels elles se heurtent au cours de leurs activités en conformité avec les règles de l'OMC et les principes de l'économie de marché. Ils agissent de concert pour aider la coentreprise sino-brésilienne d'aéronautique régionale à faire face comme il convient aux difficultés temporaires qu'elle connaît actuellement (voir la description détaillée figurant en annexe).

Article 4

Les Parties déploient tous leurs efforts pour développer la coopération dans le secteur de la technologie de l'information, particulièrement dans le secteur financier.

Article 5

Le Brésil et la Chine s'efforcent de faciliter le commerce bilatéral du coke destiné à la sidérurgie entre les deux pays.

Article 6

Les Parties réaffirment l'intérêt mutuel qu'elles portent à la promotion des investissements dans les deux pays, en permettant à des sociétés établies dans les pays bénéficiaires d'investissements de participer à des coentreprises. Elles encouragent le commerce bilatéral et la coopération dans le domaine des investissements. Les Gouvernements de l'un et l'autre pays et leurs institutions respectives facilitent la coopération dans les domaines suivants, notamment : infrastructure, énergie, gaz naturel, protection de l'environnement, transports, biotechnologie et extraction minière. À cette fin, les Parties appliquent pleinement les dispositions du présent Mémoire d'accord dans le domaine de la coopération conclu entre les organismes d'État des deux pays, respectivement.

Article 7

La Commission commerciale mixte établie en 1978 évalue la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord par les Parties. Elle se réunit une fois par an au moins ou à d'autres intervalles sur la demande de l'une des Parties contractantes

Fait à Brasilia le 12 novembre 2004 dans les langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut. Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur dès sa signature.

Pour le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État pour le développement, l'industrie et le commerce extérieur,

LUIZ FERNANDO FURLAN

Pour le Ministre du commerce de la République populaire de Chine :

Le Ministre du commerce,

BO XI LAI

ANNEXE

En vue d'aider au développement de la coentreprise sino-brésilienne d'aéronautique régionale, le côté chinois prend diverses mesures pour que les avantages dont bénéficie la coentreprise ne soient pas inférieurs à ceux auxquels le côté chinois était engagé lors de la création de la coentreprise. Afin d'aider la coentreprise à surmonter comme il convient les difficultés temporaires qu'elle rencontre dans la phase initiale de production, le côté chinois continuera à encourager les entreprises chinoises à acheter 10 avions fabriqués par la coentreprise en 2005, achats qui feront suite à l'achat par la China Southern Airline de tous les avions fabriqués par la coentreprise au cours de la première année de production, et ce grâce aux efforts déployés par le côté chinois. Les deux Parties continueront à aider les investisseurs de la coentreprise à mettre le contrat en oeuvre et à atteindre dans les temps convenus les objectifs relatifs à l'apport local et au transfert de technologie. Le côté chinois étudiera dans une attitude positive la possibilité d'appliquer dans les aéroports un barème différencié en fonction des différents types d'avions.

No. 40977

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of Local Capacities for the Encouragement of Territorial Economies of the Cuban Provinces within the Framework of the Human Development Program of Cuba - PDHL", supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités locales pour l'encouragement des économies territoriales des provinces cubaines dans le cadre du Programme de développement humain de Cuba - PDHL", complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40978

**Netherlands
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Berlin, 10 December 2001 and 22 January 2002

Entry into force: *1 April 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Berlin, 10 décembre 2001 et 22 janvier 2002

Entrée en vigueur : *1er avril 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Nr.: PA/BLN-349/2001

10 december 2001

Excellentie,

Ik heb de eer U namens de regering van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende overeenkomst voor te stellen inzake de uitbreiding van de toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 tot de Nederlandse Antillen en Aruba:

1. De toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 wordt overeenkomstig artikel 27, vierde lid, van het Verdrag uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en Aruba.

2. De verklaringen en voorbehouden, die in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk gelden, gelden ook in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voor de Nederlandse Antillen en Aruba.

3. Deze overeenkomst wordt in de Nederlandse en Duitse taal gesloten, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Indien de regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich akkoord verklaart met de onder de nummers 1 tot en met 3 gedane voorstellen, zullen deze brief en de antwoordbrief van Uwe Excellentie, die de instemming van Uw regering tot uitdrukking brengt, een overeenkomst tussen onze beide regeringen vormen, die op de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van Uw antwoordbrief in werking treedt.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van het Koninkrijk der
Nederlanden te Berlijn

(w.g.) N. VAN DAM

*Zijner Excellentie
De Minister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te Berlijn*

¹⁾ De Duitse tekst van de in de nota's vervatte overeenkomst is niet afgedrukt.

II

DE STAATSSECRETARIS VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Ref.nr.: 506-531.41 NLD

Berlijn, 22 januari 2002

Excellentie,

Ik heb de eer u de ontvangst van uw brief nr. PA/BLN-349/2001, van 10 december 2001 te bevestigen, waarin u namens uw regering de afsluiting van een overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk der

Nederlanden en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland voorstelt inzake de uitbreiding van de toepasselijkheid van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 tot de Nederlandse Antillen en Aruba. Uw brief luidt als volgt:

(zoals in Nr. 1)

Het is mij een eer u mee te delen dat mijn regering met de in uw brief vervatte voorstellen akkoord gaat. Uw brief en deze antwoordbrief vormen dientengevolge tussen onze beide regeringen een overeenkomst, die in werking treedt op de eerste dag van de derde maand na de datum van ontvangst van deze brief en waarvan de Duitse en de Nederlandse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

De Staatssecretaris van Buitenlandse
Zaken

(w.g.) GUNTHER PLEUGER

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Nikolaos van Dam
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden
Berlijn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden

Friedrichstraße 95
10117 Berlin

10. Dezember 2001

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgende Vereinbarung über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorzuschlagen:

1. Die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 wird gemäß dessen Artikel 27 Absatz 4 auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt.
2. Die Erklärungen und Vorbehalte, die in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf das Königreich in Europa gelten, gelten auch in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba.
3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am ersten Tag des dritten Monats nach dem Eingang Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Der Botschafter des Königreichs
der Niederlande zu Berlin

II

DER STAATSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS
Dr. Gunter Pleuger

10117 Berlin, den 22. Januar 2002
Werderscher Markt 1

Gz. 506-531.41 NLD

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. PA/BLN-349/2001 vom 10. Dezember 2001 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorschlagen. Ihre Note lautet wie folgt:

"Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung des Königreichs der Niederlande folgende Vereinbarung über die Ausdehnung der Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 auf die Niederländischen Antillen und Aruba vorzuschlagen:

1. Die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 wird gemäß dessen Artikel 27 Absatz 4 auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt.
2. Die Erklärungen und Vorbehalte, die in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf das Königreich in

Europa gelten, gelten auch in den Beziehungen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba.

3. Diese Vereinbarung wird in niederländischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die am ersten Tag des dritten Monats nach dem Eingang Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum des ersten Tages des dritten Monats nach Eingang dieser Note in Kraft tritt und deren deutscher und niederländischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

No.: PA/BLN-349-2001

10 December 2001

Sir,

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose to you the following agreement on the extension of the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba:

1. The application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 shall be extended to the Netherlands Antilles and Aruba in accordance with article 27, paragraph 4, of the Convention.

2. The declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in respect of the Kingdom in Europe shall also apply in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

3. This agreement is concluded in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Federal Republic of Germany declare itself in agreement with the proposals made in paragraphs 1 to 3 above, the present Note and your note in reply expressing your Government's agreement thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month after the receipt of your note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

N. VAN DAM
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Berlin

His Excellency the Federal Minister for Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany
Berlin

II

Dr. Gunter Pleuger
Secretary of State for Foreign Affairs

Gz. 506-531.41 NLD

Berlin, 22 January 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. PA/BLN-349/2001 of 10 December 2001, in which you propose on behalf of your Government the conclusion of an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the extension of the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 to the Netherlands Antilles and Aruba. Your note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Your note and this note in reply thus constitute an agreement between our two Governments that shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of this note, the German and Dutch texts being equally authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GUNTER PLEUGER

His Excellency Mr. Nikolaos Van Dam
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No PA/BLN-349-2001

Berlin, 10 décembre 2001

Monsieur

Au nom du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant sur l'extension du champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

1. L'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 devrait être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba conformément au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention.

2. Les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne au sujet du Royaume en Europe s'appliquent aussi aux relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne au sujet des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

3. Le présent accord est conclu en allemand et en néerlandais, les deux textes faisant foi.

Si les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 3 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note ainsi que la réponse affirmative de votre Gouvernement constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la réception de la note en réponse.

Veillez accepter etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Berlin

Son Excellence le Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Berlin

II

M. Gunter Pleuger
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Gz. 506-531.41 NLD

Berlin, 22 janvier 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No PA/BLN-349-2001 du 10 décembre 2001 dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement la conclusion d'un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne étendant l'application de la Convention européenne d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions figurant dans votre note et que celle-ci ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la réception de cette note ; les deux textes en allemand et en néerlandais faisant foi.

Veillez accepter etc.

GUNTER PLEUGER

Son Excellence M. Nikolaos Van Dam
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Berlin

No. 40979

**Netherlands
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Stockholm, 8 and 29 July 1993

Entry into force: *1 October 1993, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
Suède**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Stockholm, 8 et 29 juillet 1993

Eutrée en vigueur : *1er octobre 1993, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

No. Sto-750

Stockholm, 8 July 1993

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Kingdom of Sweden shall also apply in relations between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

II
Ministry for Foreign Affairs

Stockholm, 29 July 1993

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Embassy's Note No. Sto-750 of 8 July 1993 with the following wording:

[See note I]

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal contained in the Note is acceptable to the Government of Sweden and to confirm that the Embassy's Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Stockholm

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No Sto-750

Stockholm, le 8 juillet 1993

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba, que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est du Royaume en Europe, et le Royaume de Suède s'appliquent également aux relations entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21 faite par le Royaume des Pays-Bas lors de sa ratification de la Convention le 14 février 1969, telle qu'amendée le 14 octobre 1987, s'applique également aux Antilles néerlandaises et à Aruba, en ce qui concerne l'extradition de ressortissant néerlandais, uniquement lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983, deviendra applicable aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Royaume de Suède, l'Ambassade a l'honneur de proposer par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère..

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères
Stockholm

II

Ministère des affaires étrangères

Stockholm, le 29 juillet 1993

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No Sto-750 du 8 juillet 1993, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que la proposition contenue dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Suède et de confirmer que la note de l'Ambassade et la note affirmative du Ministère constituent un accord, comme prévu dans la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Stockholm

No. 40980

**Netherlands
and
Slovenia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Vienna, 7 March 1996 and Ljubljana, 13 March 1996

Entry into force: *12 February 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
Slovénie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Vienne, 7 mars 1996 et Ljubljana, 13 mars 1996

Entrée en vigueur : *12 février 1997, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Vienna, 7 March 1996

The Royal Netherlands Embassy in Vienna presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Slovenia shall also apply in relations between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning Articles 6 en 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary for its entering into force.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Department for International Law
Ljubljana

II
Republic of Slovenia
Ministry for Foreign Affairs

No. 1338/96

Ljubljana, 13 March 1996

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Vienna and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note dated 7 March 1996 which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Embassy's Note and this Note constitute an arrangement which shall enter into force on the date on which each of the two Governments has notified the other of the completion of their internal procedures necessary for its entering into force.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy in Vienna the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Vienne*

Vienne, le 7 mars 1996

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Vienne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba, que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est du Royaume en Europe et la République de Slovénie s'appliquent également aux relations entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21 faite par le Royaume des Pays-Bas lors de sa ratification de la Convention le 14 février 1969, telle qu'amendée le 14 octobre 1987, s'applique également aux Antilles néerlandaises et à Aruba, en ce qui concerne l'extradition de ressortissant néerlandais, uniquement lorsque la Convention européenne sur le transfert des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1983, deviendra applicable aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de la République de Slovénie, l'Ambassade a l'honneur de proposer par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura notifié à l'autre que les exigences internes relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Département du droit international
Ljubljana

II

République de Slovénie
Ministère des affaires étrangères

No 1338/96

Ljubljana, le 13 mars 1996

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 7 mars 1996, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Slovénie et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura notifié à l'autre que les exigences internes relatives à l'entrée en vigueur ont été accomplies. Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Vienne

No. 40981

**Netherlands
and
Albania**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Skopje, 26 March 1999 and Tirana, 18 December 2000

Entry into force: *1 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Skopje, 26 mars 1999 et Tirana, 18 décembre 2000

Eutrée en vigueur : *1er mars 2001, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

Skopje, 26 March 1999

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Albania shall also apply in relations between the Republic of Albania and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Albania, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Albania

II
Republic of Albania
Ministry of Foreign Affairs

No. 5455

Tirana, December 18, 2000

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, and has the honour to refer to the Embassy's Note, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Albania and that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the present note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania takes this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Tirana

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Skopje, le 26 mars 1999

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Albanie et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba et que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est du Royaume en Europe et la République d'Albanie s'appliquent également aux relations entre la République d'Albanie et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de la République d'Albanie, l'Ambassade a l'honneur de proposer par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de la République d'Albanie

II
République d'Albanie
Ministère des affaires étrangères

No 5455

Tirana, le 18 décembre 2000

Le Ministère présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Albanie a l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Albanie et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Albanie saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Tirana

No. 40982

**Netherlands
and
Ireland**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ireland to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the Netherlands Antilles and Aruba. Dublin, 27 July 1995 and 4 December 2000

Entry into force: *1 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
Irlande**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Irlande étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Dublin, 27 juillet 1995 et 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er mars 2001, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. DUB/851

Dublin, 27th July 1995

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Ireland and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and Ireland shall also apply in relations between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the transfer of sentenced persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1993 becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of Ireland, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Department's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Department's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Department of Foreign Affairs
Legal Section
Dublin

II
Department of Foreign Affairs
Dublin

4 December 2000

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note No. DUB/851 dated the 27 July 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm, on behalf of the Government of Ireland, that the proposals contained in the Embassy's letter are acceptable and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an arrangement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands as provided for in Article 27, paragraph 4 of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Department's reply, that is, the date of this Note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Royal Netherlands Embassy
Dublin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No. DUB/851

Dublin, le 27 juillet 1995

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Département des affaires étrangères de l'Irlande et a l'honneur de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba et que les déclarations et réserves qui s'appliquaient aux relations entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est du Royaume en Europe et l'Irlande s'appliquent également aux relations entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba, et que la déclaration relative aux articles 6 et 21 faite par le Royaume des Pays-Bas lors de sa ratification de la Convention le 14 février 1969, telle qu'amendée le 14 octobre 1987, s'applique également aux Antilles néerlandaises et à Aruba, en ce qui concerne l'extradition de ressortissant néerlandais, uniquement lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées, conclue à Strasbourg le 21 mars 1993, deviendra applicable aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de l'Irlande, l'Ambassade a l'honneur de proposer par ailleurs que la présente note et la réponse affirmative du Département constituent un accord au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Département.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Département des affaires étrangères
Section juridique
Dublin

II
Département des affaires étrangères
Dublin

Le 4 décembre 2000

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No. DUB/851 du 27 juillet 1995, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade est acceptable et que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas au titre du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Département, soit la date de la présente note.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Dublin

No. 40983

**Brazil
and
Republic of Korea**

Memorandum of understanding between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea on energy and mineral resources. Brasília, 16 November 2004

Entry into force: *16 November 2004 by signature, in accordance with part IV*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
République de Corée**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée relatif à l'énergie et aux ressources minérales. Brasília, 16 novembre 2004

Entrée en vigueur : *16 novembre 2004 par signature, conformément à la partie IV*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE MINISTRY OF COMMERCE, INDUSTRY AND ENERGY OF
THE REPUBLIC OF KOREA ON ENERGY AND MINERAL RESOURCES

The Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Reached the following understanding regarding the establishment of a Consultative Mechanism on cooperation in the fields of energy and mineral resources:

I - Objective

1. The main objective of the Consultative Mechanism is to identify and prepare projects, in Brazil and in Korea, in the fields of energy and mineral resources, for presentation to investors of both Parties.

2. The Consultative Mechanism can also be a forum for the exchange of information regarding these issues and may organize reciprocal visits of experts.

3. Other activities of the Consultative Mechanism are:

a) exchange both general and specific information on energy and mining in both countries;

b) discuss ways to promote bilateral trade and investments;

c) identify opportunities for cooperation on matters regarding energy efficiency, energy supply, renewable energy, geological surveys and mining.

II - Organization

4. The Parties will head the meetings of the Consultative Mechanism.

5. Meetings of the Consultative Mechanism will be held alternately in Korea and Brazil on a mutually agreed date at least once every two years.

6. Special meetings can be held after the interested Party has given written prior notice of at least two months, specifying the purpose of the special meeting.

7. Each Party shall bear the cost of participation of its representatives in the meetings of the Consultative Mechanism.

8. Each Party shall designate a technical advisor to serve as the point-of-contact for the supervision of activities under this Memorandum of Understanding.

9. The agenda for all meetings will be determined and agreed to, through diplomatic channels, within a reasonable time frame.

10. Each meeting will have a written record of its deliberations. It is understood that these deliberations do not obligate the Parties.

11. The Consultative Mechanism can set up working groups on specific matters.

12. Working group members will be responsible for their own travel and lodging expenses. It is expected that the host country will pay the costs for the arrangements associated with the meeting.

13. Between meetings of the Consultative Mechanism, electronic means (Internet, email, etc.), fax, and telephone will be the primary means of communication between the Parties.

III - General Provisions

14. The Parties understand that:

a) each Party will conduct the activities provided for under this Memorandum of Understanding subject to its respective laws and regulations, and subject to the availability of personnel and funds;

b) no classified or restricted information will be exchanged as a result of the activities under this Memorandum of Understanding.

IV - Final Provisions

15. This Memorandum of Understanding will come into effect immediately after being signed.

16. This Memorandum of Understanding can be amended any time by mutual agreement. Proposals for amending the present text will be made in writing three months in advance.

17. If either Party wishes to terminate this Memorandum of Understanding, it will give six (6) months advance written notification without prejudice to ongoing projects and programs.

Signed in Brasilia, on the 16th November, 2004, in two originals, in Portuguese, English and Korean, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

The Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil:

DILMA ROUSSEFF

The Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea :

HEE-BEON LEE

브라질 연방공화국 광업에너지부와
대한민국 산업자원부간의
에너지 및 광물자원협력에 관한 양해각서

브라질 연방공화국 광업에너지부와 대한민국 산업자원부(이하 “당사자”라 한다)는 에너지 및 광물분야 협력을 위한 상호협약체를 설치하는데 대해 다음과 같이 합의하였다.

제 1조

목적

1. 이 협약체는 브라질 및 한국내의 에너지 및 광물자원분야의 프로젝트를 발굴, 준비하여 각국의 잠재적 투자자들에게 제시하는 것을 주요 목적으로 한다.
2. 동 협약체는 에너지 및 광물자원 문제에 대한 정보교류 및 전문가 상호파견의 장으로서의 기능을 수행한다.
3. 협약체의 다른 활동은 아래와 같다

가. 양국간 에너지 및 광물분야에 대한 일반 및 특정 정보의 교환
나. 양국간 에너지 및 광물분야의 교역 및 투자촉진을 위한 협의
다. 에너지 효율, 신재생에너지, 지질조사 및 광업분야 협력기회 발굴

제 2조

조직

1. 당사자는 협의체를 공동으로 주재한다.
2. 이 협의체는 적어도 2년에 한번 양측이 합의한 날짜에 한국과 브라질에서 교대로 개최된다.
3. 이해관계가 있는 당사자는 회의의 목적을 특정화하여 2개월전에 서면으로 다른 당사자에게 통보함으로써 특별회의를 개최할 수 있다.
4. 협의체의 회의에 소요되는 각 당사자 대표들의 참석비용은 각자 부담한다.
5. 각 당사자는 이 약정하의 활동의 감독을 위해 기술적 자문관을 상호 연락창구로 지정한다.
6. 모든 회의 의제는 합리적인 시간 범위내에 양 당사자 사이에 정식 외교 경로를 통해 합의, 결정된다.
7. 모든 회의에는 합의의사록이 작성된다. 이 합의의사록은 양 당사자를 구속하지 않는 것으로 이해된다.
8. 이 협의체는 특정분야에 대한 합동실무회의를 설치할 수 있다.
9. 이 합동실무회의의 활동에 소요되는 여행경비 및 숙박비는 양측이 각자 부담한다. 다만, 이 회의 개최와 관련된 주선비용은 주최국이 부담한다.
10. 이 협의체가 열리는 기간 사이에는 전자적 통신수단(인터넷, 전자우편, 기타), 팩스, 전화가 주요 통신수단이 된다.

제 3조

총칙

양 당사자는 다음의 사항에 대해 이해를 같이한다.

1. 각 당사자는 양측의 이용 가능한 자원 및 국내법령의 범위내에서 이 약정에 의해 규정된 활동을 수행한다.

2. 이 약정에 따라 이루어진 활동과 관련된 어떠한 지적재산권, 비밀 또는 제한된 정보도 당사자 사이에 교환되지 않는다.

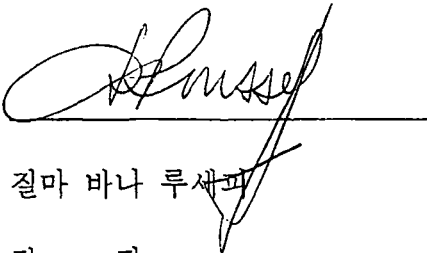
제 4조

종결조항

1. 이 약정은 양측이 서명한 즉시 발효된다.
2. 이 약정은 상호합의로 개정되며 동 약정에 대한 개정제안은 일방이 타방에게 3개월전 사전 書面 통고함으로써 이루어진다.
3. 만약 각 당사자가 이 약정을 종료하고자 할 경우에는 타방에게 6개월전 西面으로 통보하여야 하며, 이 경우 이 약정에 따라 진행중인 사업이나 프로젝트에는 영향을 주지 않는다.

2004년 ____월 ____일 동등하게 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다.

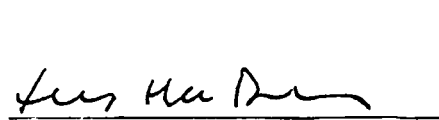
브라질 광업에너지부를 대표하여



질마 바나 루세피

장 관

대한민국 산업자원부를 대표하여



이 희 범

장 관

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DO COMÉRCIO,
INDÚSTRIA E ENERGIA DA REPÚBLICA DA CORÉIA SOBRE
ENERGIA E RECURSOS MINERAIS

O Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil

e

O Ministério do Comércio, Indústria e Energia da República da Coreia
(doravante denominados “Partes”),

Decidiram estabelecer o seguinte Mecanismo de Consulta para
cooperação nos campos da energia e dos recursos minerais:

I - OBJETIVO

1. O principal objetivo do Mecanismo de Consulta é identificar e preparar projetos, no Brasil e na Coreia, nos campos da energia e dos recursos minerais, para apresentação a investidores de ambas as Partes.
2. O Mecanismo de Consulta poderá ser foro para troca de informações a respeito desses assuntos e para organizar visitas recíprocas de especialistas.
3. Outras atividades do Mecanismo de Consulta são:
 - a) trocar informações gerais e específicas sobre energia e mineração em ambos países;
 - b) discutir formas de promover o comércio e investimentos bilaterais;
 - c) identificar oportunidades para cooperação em assuntos relativos a eficiência energética, suprimento energético energia renovável, pesquisas geológicas e mineração.

II - ORGANIZAÇÃO

4. As Partes conduzirão as reuniões do Mecanismo de Consulta.
5. As reuniões do Mecanismo de Consulta serão sediadas pelo Brasil e pela Coréia alternadamente, em data mutuamente acordada, pelo menos uma vez a cada dois anos.
6. Reuniões especiais podem ser realizadas desde que a Parte interessada se manifeste com antecedência de dois meses, especificando o propósito da reunião especial.
7. Cada Parte deverá arcar com o custo da participação de seus representantes nas reuniões do Mecanismo de Consulta.
8. Cada Parte deverá designar um assessor técnico para atuar como ponto de contato para a supervisão das atividades realizadas dentro deste Memorando de Entendimento.
9. A pauta para cada reunião será determinada e acordada, com antecedência razoável, por via diplomática.
10. Cada reunião terá um registro escrito de suas deliberações. Compreende-se que essas deliberações não criam obrigações legais para as Partes.
11. O Mecanismo de Consulta pode criar grupos de trabalho para assuntos específicos.
12. Cada Parte arcará com as despesas referentes aos seus membros nos grupos de trabalho. A Parte que sediar uma reunião se responsabilizará pelos custos para seus preparativos.
13. Nos intervalos das reuniões, meios eletrônicos (Internet, e-mail, etc.), fax e telefone serão os principais meios de comunicação utilizados entre as Partes.

III - CONSIDERAÇÕES GERAIS


14. As Partes entendem que:
 - a) cada Parte conduzirá as atividades a serem desenvolvidas dentro deste Memorando de Entendimento de acordo com suas respectivas leis e regulamentos, e na medida da disponibilidade de pessoal e recursos;


- b) as Partes entendem que nenhuma informação confidencial ou reservada será trocada como resultado das atividades exercidas sob este Memorando de Entendimento.

IV - CONSIDERAÇÕES FINAIS

15. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor imediatamente depois de ser assinado.
16. Este Memorando de Entendimento pode ser emendado a qualquer tempo, por acordo mútuo. Propostas para emendar o presente texto poderão ser feitas por escrito, com três meses de antecedência.
17. Qualquer uma das Partes pode denunciar o presente Memorando de Entendimento, mediante notificação por escrito com (6) meses de antecedência, sem prejuízo dos projetos e programas em andamento.

Assinado em Brasília, em 16 de novembro de 2004, em dois originais, em português, coreano e inglês, cada um dos textos sendo igualmente autêntico. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.


PELO MINISTÉRIO DE MINAS E
ENERGIA DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
DILMA ROUSSEFF
Ministra de Estado do
Ministério de Minas e
Energia


PELO MINISTÉRIO DO COMÉRCIO,
INDÚSTRIA E ENERGIA DA
REPÚBLICA DA CORÉIA
HEE-BEON LEE
Ministro da Indústria,
Energia e Comércio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉNERGIE ET AUX RESSOURCES MINÉRALES

Le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée, (ci-après dénommés les " Parties "),

Se sont mis d'accord sur les points suivants relatifs à la mise en place d'un Mécanisme de consultation pour la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales.

I - Objectif

1. Le Mécanisme de consultation a pour objectif premier de définir et de préparer des projets devant être entrepris au Brésil et en Corée dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales, qui seront présentés aux investisseurs des deux Parties.

2. Le Mécanisme de consultation peut également être le cadre d'échanges d'informations touchant ces questions et organiser des visites réciproques d'experts.

3. Par ailleurs, le Mécanisme de consultation

a) Sert de cadre d'échange entre les Parties pour des informations générales et spécifiques sur l'énergie et les mines dans les deux pays;

b) Étudie les moyens de promouvoir le commerce bilatéral et les investissements;

c) Définit les possibilités de coopération sur des questions d'efficacité énergétique, de disponibilités en énergie, d'énergie renouvelable, d'enquêtes géologiques et d'extraction minière.

II - Organisation

4. Les Parties dirigent les débats lors des réunions du Mécanisme de consultation.

5. Les réunions du Mécanisme de consultation se tiennent en Corée et au Brésil à tour de rôle une fois tous les deux ans au moins à une date convenue d'un commun accord.

6. Des réunions spéciales peuvent avoir lieu moyennant un préavis de deux mois au moins donné par la Partie intéressée et précisant l'objet de la réunion spéciale.

7. Chaque Partie prend à sa charge le coût de la participation de ses représentants aux réunions du Mécanisme de consultation.

8. Chaque Partie désigne un conseiller technique, qui tiendra lieu de point de contact aux fins de la supervision des activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord.

9. L'ordre du jour des réunions est établi et convenu par les Parties dans des délais raisonnables par les voies diplomatiques.

10. Chaque réunion établit un procès-verbal écrit de ses débats. Il est entendu que ce procès-verbal n'engage pas les Parties.

11. Le Mécanisme de consultation peut créer des groupes de travail chargés de questions spécifiques.

12. Les membres d'un groupe de travail prennent à leur charge les coûts de leur déplacement et de leur logement. En principe, le pays hôte assume le coût des arrangements associés à la réunion.

13. D'une réunion du Mécanisme de consultation à l'autre, les Parties communiquent entre elles notamment par moyens électroniques (Internet, courriels, etc.), télécopie et téléphone.

III - Dispositions générales

14. Il est entendu par les Parties que :

a) Chaque Partie mène les activités prévues dans le présent Mémorandum d'accord sous réserve de ses propres lois et règlements ainsi que du personnel et des fonds disponibles.

b) Il n'est échangé aucune information classée confidentielle ou secrète dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

IV - Dispositions finales

15. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature.

16. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par accord mutuel. Les propositions de modification doivent être présentées par écrit trois mois à l'avance.

17. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de six mois, sans préjudice des projets et programmes en cours.

Signé à Brasilia le 16 novembre 2004, en deux originaux, dans les langues portugaise, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Le Ministre des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil :

DILMA ROUSSEFF

Le Ministre du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée :

HEE-BEON LEE

No. 40984

**Brazil
and
Canada**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada on cooperation in the area of climate change initiatives, including the clean development mechanism. Brasília, 23 November 2004

Entry into force: *23 November 2004 by signature, in accordance with section 11*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Canada**

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada sur les initiatives relatives aux changements climatiques, notamment les projets s'inscrivant dans le cadre du mécanisme pour un développement propre. Brasília, 23 novembre 2004

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par signature, conformément à la section 11*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON COOPERATION IN THE AREA OF CLIMATE CHANGE INITIATIVES, INCLUDING THE CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Participants"),

Recalling existing cooperation and, in particular, the Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada on Environmental and Sustainable Development Consultation and Cooperation of 1996;

Recalling that Brazil and Canada are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) adopted in New York, on 9 May 1992;

Recalling also that Brazil and Canada have ratified the Kyoto Protocol of 11 December 1997 on 23 August 2002 and on 17 December 2002, respectively, with a view to becoming Parties to that Protocol after its entry into force;

Considering that the Brazilian Designated National Authority for the Clean Development Mechanism is the Inter-ministerial Commission on Global Climate Change;

Considering that the Canadian Designated National Authority is Canada's Clean Development Mechanism and Joint Implementation Office of the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada;

Considering that the preamble of the UNFCCC acknowledges that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Bearing in mind that the purpose of Article 12 of the Kyoto Protocol is to assist Parties not included in Annex I in achieving sustainable development while also assisting Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments;

Recognizing that cooperation on climate change issues, including in the implementation of project activities, can be instrumental in mitigating greenhouse gas emissions on a global scale, and have a positive impact on community, social and economic development;

Expressing the political will to cooperate on matters relating to climate change, in the light of the objectives and the principles of the UNFCCC and the Kyoto Protocol, particularly with regard to the implementation of the Clean Development Mechanism of the Kyoto Protocol (CDM);

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol;

Have reached the following understanding:

1. The Participants intend to foster cooperation between Brazil and Canada in the area of climate change by providing a forum for regular bilateral consultations, facilitating the development and implementation of projects that reduce net greenhouse gas emissions, and exchanging information on national programs.

2. This Memorandum of Understanding will enhance interaction between Brazil's and Canada's Designated National Authorities.

3. To facilitate the fulfillment of the objectives of this Memorandum of Understanding, the Participants will establish a Bilateral Working Group (BWG).

3.1. The goals of the BWG will be to exchange views on policy issues pertaining to climate change negotiations, and to foster the development and implementation as well as exchange information on CDM projects involving representatives from both countries.

3.2. The BWG will comprise one point of contact from each Participant to be named following the signature of this MOU, as well as representatives from government agencies in charge of climate change issues in both countries.

3.3. The terms of reference for the BWG will be elaborated by the Participants.

4. The Participants intend to facilitate projects that reduce net greenhouse gas emissions by encouraging market-oriented deployment of greenhouse gas mitigation technologies, in accordance with relevant decisions of the Conference of the Parties under the UNFCCC, Article 12 of the Kyoto Protocol, and the Marrakech Accords.

5. The Participants envisage exploring and facilitating investment in CDM projects to encourage sustainable development and greenhouse gas mitigation or the enhancement of eligible sinks among private and public sectors, and Non Governmental Organizations.

6. Brazil, as the host country, may decide to define areas of priority for the development and implementation of projects under the CDM. Approval and implementation of project activities of interest will also depend on the conformity of such project activities with the environment legislation and regulations of Brazil in addition to meeting the CDM criteria.

7. This Memorandum of Understanding will not commit the Participants to providing any financial resources towards the development and implementation of CDM projects and activities.

8. The Participants will respect the ownership of certified emission reductions that accrue from approved projects, as decided upon within the contracts of these projects and in accordance with the Participants' national laws.

9. In the event that any project activity involves access to, sharing, transfer or joint development of technology that is subject to patents or other intellectual property rights, the Participants, or their representatives, will jointly decide in advance as to the adequate consideration of intellectual property rights, in accordance with relevant legislation in both countries.

10. The Participants decide to exchange information on national programs including:

10.1. Publicly available information on agreements among authorized entities in the Participant countries, such as joint ventures, and licensing;

10.2. Methodologies and mechanisms for determining emission baseline and additionality, and for monitoring and verification of net greenhouse gas emissions reductions;

10.3. Project criteria, approval procedures and guidelines applicable to CDM projects; and,

10.4. Sources of project funding and the policy framework needed to facilitate access to such funding sources.

11. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect for five years, unless one of the Participants notifies the other Participant in writing of its intention to terminate. Termination will take effect six months from the date on which either Participant receives from the other written notice of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

12. This Memorandum of Understanding may be amended or adjusted with the mutual written consent of the Participants.

13. This Memorandum of Understanding is not intended to create legal obligations for the Participant -- nor is it binding under international law.

Signed in duplicate, at Brasilia, on this 23rd day of November 2004, in the Portuguese, English and French languages, each version being equally valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Canada:

JAMES PETERSON
Minister for International Trade

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES INITIATIVES RELATIVES AUX CHANGEMENTS CLIMATIQUES, NOTAMMENT LES PROJETS S'INSCRIVANT DANS LE CADRE DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada (ci-après appelés les "Participants"),

Rappelant la coopération actuelle et, tout particulièrement, le Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada sur la consultation et la coopération en matière de développement environnemental et durable de 1996;

Rappelant que le Brésil et le Canada sont parties de la Convention- cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC), adoptée à New York, le 9 mai 1992;

Rappelant également que le Brésil et le Canada ont ratifié le Protocole de Kyoto du 11 décembre 1997, respectivement le 23 août 2002 et le 17 décembre 2002, en vue de devenir parties à ce protocole après son entrée en vigueur;

Reconnaissant que l'autorité nationale désignée pour le Brésil dans le cadre du mécanisme pour un développement propre est la Commission Interministérielle sur les Changements Globaux Climatiques;

Reconnaissant que l'autorité nationale désignée pour le Canada est le Bureau canadien du mécanisme pour un développement propre et de l'application conjointe, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada;

Reconnaissant que le préambule de la CCNUCC constate que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique;

Considérant que l'objet de l'Article 12 du Protocole de Kyoto est d'aider les parties ne figurant pas à l'Annexe I à parvenir à un développement durable et d'aider les parties figurant à l'Annexe I à remplir leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions;

Reconnaissant que la coopération dans le domaine du changement climatique, notamment les projets s'inscrivant dans le cadre du mécanisme pour un développement propre, peut jouer un rôle important dans la réduction des émissions de gaz à effet de serre à l'échelle planétaire, et avoir une incidence positive sur le développement communautaire, social et économique;

Exprimant le volonté politique de coopérer en matière de changements climatiques compte tenu des objectifs et des principes de la CCNUCC et du protocole de Kyoto, nota-

mmement en ce qui a trait à la mise en oeuvre du mécanisme pour un développement propre (MDP) prévu dans le Protocole de Kyoto;

Prévoyant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto;

Se sont entendus sur ce qui suit:

1. Les Participants ont l'intention de favoriser la coopération entre le Brésil et le Canada dans le domaine des changements climatiques en établissant une tribune pour des consultations bilatérales périodiques, en facilitant l'élaboration et la mise en oeuvre de projets de réduction des gaz à effet de serre, de même qu'en échangeant de l'information sur les programmes nationaux.

2. Le présent protocole d'entente améliorera l'interaction entre les autorités nationales désignées du Brésil et du Canada.

3. Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Protocole d'entente, les participants établiront un groupe de travail bilatéral (GTB).

3.1. Le GTB visera à échanger des vues sur des questions de politique touchant les négociations relatives aux changements climatiques, et à favoriser l'élaboration et la mise en oeuvre de projets de MDP auxquels des représentants des deux pays participent, ainsi que l'échange de renseignements sur de tels projets.

3.2. Le GTB sera composé d'une personne-ressource par Participant, ces personnes devant été nommées après la signature du présent protocole, ainsi que de représentants des organismes gouvernementaux responsables des questions de changements climatiques dans les deux pays.

3.3. Les Participants élaboreront le mandat du GTB.

4. Les Participants ont l'intention de faciliter la réalisation de projets qui réduisent les émissions nettes de gaz à effet de serre en encourageant l'utilisation de techniques de réduction des gaz à effet de serre axées sur le marché, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties en vertu de la CCNUCC, à l'article 12 du Protocole de Kyoto et aux accords de Marrakech.

5. Les Participants envisagent d'étudier l'investissement dans les projets de MDP et de le faciliter afin d'encourager le développement durable et la réduction des gaz à effet de serre ou le renforcement des puits admissibles dans les secteurs privé et public et les organisations non gouvernementales.

6. Le Brésil, en tant pays hôte, peut décider de définir les secteurs prioritaires aux fins de l'élaboration et de la mise en oeuvre de projets relatifs au MDP. L'approbation et la mise en oeuvre des activités d'intérêt liées aux projets dépendront aussi, outre le respect des critères applicables au MDP, de leur compatibilité avec les textes législatifs et réglementaires du Brésil en matière environnementale.

7. Le présent Protocole d'entente n'obligera pas les Participants à engager des ressources financières pour l'élaboration et la mise en oeuvre de projets et d'activités relatifs au MDP.

8. Les Participants respecteront la propriété des réductions d'émissions qui découleront de projets approuvés, conformément aux contrats s'y rapportant et aux lois nationales des Participants.

9. Dans l'éventualité où une activité nécessiterait l'accès à une technologie, le partage, le transfert ou l'élaboration conjointe d'une telle technologie protégée par un brevet ou d'autres droits de propriété intellectuelle, les Participants, ou leurs représentants, décideront conjointement à l'avance la protection adéquate en conformité avec leurs textes législatifs applicables.

10. Les Participants décident qu'ils procéderont à un échange d'information sur leurs programmes nationaux, notamment:

10.1. L'information accessible au public sur des accords entre des entités autorisées dans les pays des Participants, tels que des projets communs et l'attribution de licences;

10.2. L'information sur les méthodes et les mécanismes permettant l'évaluation du niveau de référence des émissions et de l'additionnalité des projets proposés, ainsi que la surveillance et la vérification de la réduction nette des émissions de gaz à effet de serre;

10.3. L'information sur les critères, les procédures d'approbation et les lignes directrices applicables aux projets dans le cadre du MDP;

10.4. L'information sur les sources de financement des projets et le cadre stratégique requis pour faciliter l'accès à ces sources de financement.

11. Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date de sa signature et continuera d'avoir effet pendant cinq ans, à moins que l'un des Participants n'avise l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. La résiliation prendra effet six mois après la date de réception par un Participant de l'avis de résiliation du présent Protocole d'entente transmis par l'autre.

12. Le présent Protocole d'entente peut être modifié ou rajusté par consentement écrit des Participants.

13. Le présent Protocole d'entente n'entend créer aucune obligation juridique à l'égard des Participants et n'a pas force exécutoire en vertu du droit international.

Signé à Brasilia, en deux exemplaires, ce 23^e jour de novembre, 2004, en portugais, français et anglais, chaque version étant également valide.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État pour les affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement du Canada :

Le Ministre pour le Commerce international,

JAMES PETERSON

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ SOBRE COOPERAÇÃO
EM INICIATIVAS NA ÁREA DE MUDANÇA DO CLIMA, INCLUINDO O
MECANISMO DE DESENVOLVIMENTO LIMPO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Canadá
(doravante denominados as “Partes”),

Recordando a cooperação existente e, em particular, o Memorando de Entendimento sobre Consulta e Cooperação em Matéria Ambiental e Desenvolvimento Sustentável entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá, de 1996;

Recordando que o Brasil e o Canadá são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do Clima (UNFCCC), adotada em Nova Iorque, em 9 de maio de 1992;

Recordando também que o Brasil e o Canadá ratificaram o Protocolo de Quioto de 11 de dezembro de 1997 em 23 de agosto de 2002 e 17 de dezembro de 2002, respectivamente, com vistas a se tornarem Partes naquele Protocolo após sua entrada em vigor;

Considerando que a Autoridade Nacional Designada do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo no Brasil é a Comissão Interministerial de Mudança Global do Clima;

Considerando que a Autoridade Nacional Designada do Canadá é o Departamento do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo e Implementação Conjunta do Ministério das Relações Exteriores e Comércio Internacional do Canadá;

Considerando que o preâmbulo da UNFCCC reconhece que a natureza global da mudança do clima requer a maior cooperação possível de todos os países e sua participação em uma resposta internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns mas diferenciadas e respectivas capacidades e condições nacionais;

Tendo presente que o propósito do Artigo 12 do Protocolo de Quioto é de assistir às Partes não incluídas no Anexo I para que atinjam o desenvolvimento sustentável e também, ao mesmo tempo, assistir às Partes incluídas no Anexo I para que cumpram seus compromissos quantificados de limitação e redução de emissões;

Reconhecendo que a cooperação em temas de mudança do clima, inclusive a implementação de atividades de projeto, pode ser instrumental na mitigação de emissões de gases de efeito estufa em escala global, e ter um impacto positivo no desenvolvimento social, econômico e das comunidades;

Expressando a vontade política de cooperar em questões relacionadas à mudança do clima, à luz dos objetivos e princípios da UNFCCC e do Protocolo de Quioto, particularmente com respeito à implementação do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo do Protocolo de Quioto (MDL);

Antecipando a entrada em vigor do Protocolo de Quioto;

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes têm a intenção de fomentar a cooperação entre Brasil e Canadá na área de mudança do clima provendo um foro para consultas bilaterais; facilitando o desenvolvimento e a implementação de projetos de redução de emissões líquidas de gases de efeito estufa; e trocando informações sobre programas nacionais;
2. Este Memorando de Entendimento (MdE) reforçará a interação entre as Autoridades Nacionais Designadas do Brasil e do Canadá.
3. Para facilitar a consecução dos objetivos deste Memorando de Entendimento, as Partes estabelecerão um Grupo de Trabalho Bilateral (GTB).
 - 3.1. Os objetivos do GTB serão promover a troca de pontos de vista em questões de política pertinentes às negociações sobre mudança do clima e fomentar o desenvolvimento e a implementação, assim como a troca de informações, sobre projetos MDL envolvendo representantes de ambos países.
 - 3.2. O GTB contará com um ponto de contato de cada Parte, a ser nomeado em seguida à assinatura deste MdE, assim como representantes de agências governamentais responsáveis por temas de mudança do clima em ambos países.

4. As Partes pretendem facilitar projetos que reduzam emissões líquidas de gases de efeito estufa encorajando o emprego, em ambiente de mercado, de tecnologias de mitigação de emissões de gases de efeito estufa, de acordo com as decisões relevantes da Conferência das Partes na UNFCCC, o Artigo 12 do Protocolo de Quioto e os Acordos de Marraqueche.

5. As Partes vislumbram explorar e facilitar investimentos em projetos MDL para promover o desenvolvimento sustentável e a mitigação de emissões de gases de efeito estufa, ou o reforço de sumidouros elegíveis, entre os setores público e privado, bem como as Organizações Não-Governamentais.

6. O Brasil, como país hospedeiro, poderá definir áreas prioritárias para o desenvolvimento e implementação de projetos baseados no MDL. Aprovação e implementação de atividades de projeto de interesse dependerão também da conformidade dessas atividades de projeto com a legislação ambiental e regulações do Brasil, além de preencher os critérios do MDL.

7. Este Memorando de Entendimento não comprometerá as Partes a proverem quaisquer recursos financeiros para o desenvolvimento e implementação de atividades de projeto baseadas no MDL.

8. As Partes respeitarão a propriedade das reduções certificadas de emissão (RCEs) resultantes de projetos aprovados, conforme decidido nos contratos desses projetos e de acordo com as legislações nacionais das Partes.

9. Caso alguma atividade de projeto envolva acesso, compartilhamento, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou outros direitos de propriedade intelectual, as Partes, ou seus representantes, decidirão em conjunto, antecipadamente, sobre a correta consideração dos direitos de propriedade intelectual, de acordo com a legislação relevante nos dois países.

10. As Partes decidem trocar informações sobre programas nacionais, inclusive:

10.1. Informação publicamente disponível sobre acordos entre entidades autorizadas nos dois países-Parte, tais como "joint ventures" e licenciamentos;

10.2. Metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade, e para monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa;

10.3. Critérios de projeto, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicáveis a projetos MDL; e,


10.4. Fontes de financiamento de projetos e o quadro de políticas necessárias para a facilitação do acesso a essas fontes de financiamento;

11. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, e permanecerá em vigor por cinco anos, a menos que uma das Partes notifique a outra Parte por escrito de sua intenção de extingui-lo. A extinção terá efeito seis meses após a data na qual uma Parte receba da outra Parte notificação escrita de sua intenção de extinguir este Memorando de Entendimento.

12. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado ou ajustado com o mútuo consentimento por escrito das Partes.

13. Este Memorando de Entendimento não deverá criar obrigações legais para as Partes, nem é vinculante no plano do direito internacional.

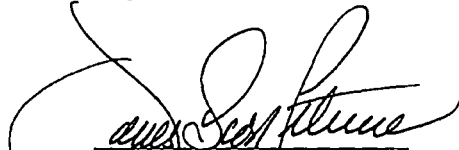
Assinado em duplicata, em Brasília, em 23 de novembro de 2004, em português, francês e inglês, todas as versões sendo igualmente válidas.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM

MINISTRO DE ESTADO DAS
RELAÇÕES EXTERIORES



PELO GOVERNO DO CANADÁ

JAMES PETERSON

MINISTRO DO COMÉRCIO
INTERNACIONAL

No. 40985

**Brazil
and
Tunisia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Tunisia on the abolition of visas for holders of ordinary passports. Tunis, 19 July 2001

Entry into force: *6 August 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Tunisie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la suppression de visas pour les détenteurs de passeports ordinaires. Tunis, 19 juillet 2001

Entrée en vigueur : *6 août 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

2. في حالة إدخال تغييرات على جوازات السفر السارية المفعول، يتعين على الطرفين المتعاقدين تبادل النماذج الجديدة مصحوبة بمعلومات مفصلة عن تطبيقها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية في أجل لا يتجاوز ثلاثين يوماً (30) قبل سريان العمل بها

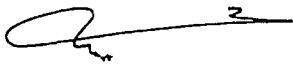
الفصل 9

يبقى هذا الاتفاق صالحاً لمدة غير محددة ويدخل حيز التنفيذ ابتداءً من المذكرة الدبلوماسية الثانية التي يعلم بمقتضاها أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر باستيفاء الإجراءات الداخلية لدخوله حيز التنفيذ.

يمكن تعديل هذا الاتفاق متى أراد الطرفين المتعاقدين ذلك. وتدخل التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ مثلما وقع التصييص عليها في الفقرة I من هذا الفصل.

يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين إلغاء العمل بهذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية. يدخل الإلغاء حيز التنفيذ ثلاثين يوماً (30) من تلقي الإشعار من الطرف المتعاقد الآخر.

حرر بنوس في 19 جويلية 2001 في نسختين أصليتين باللغات البرتغالية والعربية والفرنسية، تتساوى جميعها في الحجية. وفي حال الاختلاف في التفسير يتم الرجوع إلى النص الفرنسي.



عن حكومة الجمهورية
التونسية



عن حكومة الجمهورية الفيدرالية
البرازيلية

الفصل 3

لا يعني إلغاء شروط التأشيرة التي نص عليها هذا الفصل، رعايا الطرفين المتعاقدين من واجب الامتثال للقوانين والتراتب السارية المفعول في البلد المضيف والمتعلقة بدخول وإقامة وخروج الأجانب من الدولة المعنية.

الفصل 4

يلتزم الطرفين المتعاقدين بإعادة قبول الرعايا في إقليمي دولتيهما دون إجراءات إضافية أو معاليم.

الفصل 5

لا يحد هذا الاتفاق من حق كل طرف متعاقد في منع دخول أو تقليص إقامة رعايا الطرف المتعاقد الآخر الذين يعتبروا غير مرغوب فيهم.

الفصل 6

يتعين على كل طرف متعاقد إعلام الطرف الآخر في أقرب الأجل عن طريق القنوات الدبلوماسية بكل تغيير في قوانينه وتراتبه المتعلقة بدخول وإقامة وخروج الرعايا الأجانب.

الفصل 7

يمكن لكل طرف متعاقد أن يعلق تطبيق هذا الاتفاق بصفة كلية أو جزئية لأسباب تتعلق بالأمن والنظام العام والصحة العمومية. يتعين إبلاغ هذا التعليق إلى الطرف المتعاقد الآخر في أقرب الأجل وعن طريق القنوات الدبلوماسية.

الفصل 8

I. يتعين على الطرفين المتعاقدين تبادل نماذج من جوازات السفر العادية السارية المفعول، عبر القنوات الدبلوماسية في أجل لا يتجاوز ثلاثين يوماً (30) من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة الجمهورية الفيدرالية البرازيلية وحكومة الجمهورية التونسية يتعلق بإلغاء شروط التأشيرة بالنسبة لحاملي جوازات السفر العادية

إن حكومة الجمهورية الفيدرالية البرازيلية وحكومة الجمهورية التونسية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين).

رغبة في تدعيم علاقات الأخوة القائمة بين الطرفين ورغبة في تسهيل دخول رعايا دولة إلى إقليم الدولة الأخرى، اتفقا على ما يلي :

الفصل 1

يتم إعفاء رعايا الجمهورية التونسية والجمهورية الفيدرالية البرازيلية الحاملين لجوازات السفر العادية السارية المفعول من شروط التأشيرة للدخول، والعبور والإقامة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغرض السياحة أو الأعمال لمدة لا تتجاوز تسعين يوماً (90) تتجدد شريطة ألا تتجاوز المدة الجمهورية للإقامة مائة وثمانين يوماً (180) في كل سنة.

الفصل 2

يمكن لحاملي جوازات السفر العادية السارية المفعول التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين كما وقع التنصيص عليها في الفصل 1، دخول وعبور ومغادرة إقليم الطرف المتعاقد الآخر من كل نقاط العبور الحدودية المفتوحة للعبور الدولي للركاب.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Tunisienne, (ci-après désignés " les parties contractantes "), animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de faciliter l'entrée des ressortissants de chaque pays au territoire de l'autre.

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les ressortissants de la République Fédérative du Brésil et de la République Tunisienne, détenteurs de passeports ordinaires en cours de validité, peuvent entrer et effectuer le transit et le séjour dans le territoire de l'autre partie contractante sans visa en vue de faire du tourisme ou des affaires pour une période ne dépassant pas les 90 jours renouvelables, à condition que la période de séjour ne dépasse pas en tout cent quatre vingt jours (180) par chaque année.

Article 2

Les détenteurs de passeports ordinaires en cours de validité de chaque partie contractante, tel que mentionné dans l'article 1, peuvent entrer, transiter et sortir du territoire de l'autre partie contractante par tous les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

Article 3

La suppression de visas ne prive pas les ressortissants des deux parties contractantes de l'obligation de respecter les lois et réglementations en cours dans le pays hôte, qui sont relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers dudit pays.

Article 4

Les parties contractantes s'engagent à accepter de nouveau les ressortissants dans leurs territoires sans procédures supplémentaires ni frais.

Article 5

Cet accord n'affecte pas le droit des parties contractantes de refuser l'entrée au de réduire le séjour des ressortissants de l'autre partie qui sont considérés comme indésirables.

Article 6

En cas de modification des lois et réglementations relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers, les parties contractantes devront être informées dans les délais les plus proches par les voies diplomatiques.

Article 7

Chacun des parties contractantes peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public.

La suspension sera notifiée à l'autre partie contractante dans les délais les plus proches et par les voies diplomatiques.

Article 8

1) Les parties contractantes s'échangeront les exemplaires des passeports ordinaires en cours de validité par les voies diplomatiques dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) après la date de la signature du présent accord.

2) En cas de modifications des passeports en cours de validité, les parties contractantes se feront parvenir les nouveaux exemplaires, y compris les données concernant l'usage desdits documents, par les voies diplomatiques dans un délai ne dépassant pas les 30 jours avant sa mise en vigueur.

Article 9

1) Cet accord est conclu pour une durée illimitée et entrera en vigueur à partir de la 2ème note diplomatique par laquelle chaque partie contractante informera l'autre partie de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent accord peut être modifié par chaque partie contractante et les modifications entreront en vigueur par les mêmes procédures mentionnées dans l'alinéa 1^{er} de cet article.

3) Chacune des deux parties contractantes peut dénoncer le présent accord par les voies diplomatiques et la dénonciation entrera en vigueur trente jour (30) après le reçu de la notification de la dénonciation par l'autre partie contractante.

Fait à Tunis, le 19 juillet 2001, en deux exemplaires originaux en langues arabe, portugaise [et française], qui font tous foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :
Ministre d'État par interim des affaires étrangères,
LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères,
KHÉLIL BELHOUANE

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA TUNÍSIA SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Tunísia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse em fortalecer as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um dos países no território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República da Tunísia, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar e permanecer no território da outra Parte Contratante para fins de turismo ou negócios, por um período de até (90) noventa dias, renovável desde que a permanência total não exceda a (180) cento e oitenta dias por ano.

ARTIGO 2

Portadores de passaportes nacionais válidos de ambas Partes Contratantes, mencionados no Artigo 1, poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 3

A isenção de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os cidadãos de ambas as Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território receptor relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros de seu território.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes comprometem-se a readmitir seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidade ou cobrança de despesas adicionais.

ARTIGO 5

Este Acordo não limita o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes informar-se-ão, com a brevidade possível, mutuamente, por via diplomática, sobre quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros.

ARTIGO 7

Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no seu todo ou em parte. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a mais breve antecipação possível, por canais diplomáticos.

ARTIGO 8

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos, no máximo (30) trinta dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja modificação dos passaportes válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de (30) trinta dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 9

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor na data da segunda nota diplomática em que uma Parte Contratante informa a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo poderá ser modificado pela mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por meio de nota diplomática. A denúncia surtirá efeito (30) trinta dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em Túnis, em 19 de julho de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e francês, sendo os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão francesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe de Seixas Corrêa
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA TUNÍSIA

Khélil Belhouane
Secretário-Geral do M.
nistério dos Assuntos
Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between them and to facilitate the entry of nationals of each country into the territory of the other,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Tunisia who hold valid ordinary passports may enter, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party without a visa as tourists or on business for a period of up to 90 days, renewable for a total stay of no more than 180 days per year.

Article 2

Holders of valid ordinary passports issued by each of the Contracting Parties, as mentioned in article 1, may enter, transit through and depart from the territory of the other Contracting Party by all frontier posts open to international traffic.

Article 3

The abolition of visas shall not exempt nationals of the two Contracting Parties from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the host country relating to aliens' entry into, stay in and departure from its territory.

Article 4

The Contracting Parties undertake to readmit their own nationals into their respective territories without additional formalities or charges.

Article 5

This Agreement shall not restrict the right of each of the Contracting Parties to refuse entry or curtail the stay of nationals of the other Party whom it considers undesirable.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other as soon as possible, through the diplomatic channel, of any change in their laws and regulations relating to the entry, stay and departure of foreign nationals.

Article 7

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of security, public order or health.

The other Contracting Party shall be notified of the suspension as soon as possible, through the diplomatic channel.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange samples of their valid ordinary passports through the diplomatic channel no more than 30 days after the date on which this Agreement is signed.

2. If such passports are modified, the Contracting Parties shall send each other new samples through the diplomatic channel, together with information concerning the use of those documents, at least 30 days prior to the time they become effective.

Article 9

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic notes by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be modified by either Contracting Party and the amendments shall enter into force according to the procedures set out in paragraph 1 of this article.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement through the diplomatic channel and the denunciation shall become effective 30 days after the receipt of the denunciation notification by the other Contracting Party.

Done in Tunis on 19 July 2001, in duplicate originals in the Portuguese, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergent interpretations, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA
Acting Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia:

KHÉLIL BELHOUANE
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

No. 40986

**Brazil
and
Ecuador**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation in the telecommunications sector. Quito, 25 August 2004

Entry into force: *25 August 2004 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération dans le secteur des télécommunications. Quito, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *25 août 2004 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR
SOBRE COOPERAÇÃO NO SETOR DE TELECOMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar e diversificar as atividades de cooperação técnica estabelecidas no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, em 9 de fevereiro de 1982, e do Ajuste Complementar sobre a Constituição de um Programa de Cooperação Técnica, assinado entre as Partes, em 7 de novembro de 1990;

Conscientes da importância do setor de telecomunicações como valioso instrumento de integração;

Com base nos positivos resultados da missão da Agência Nacional de Telecomunicações (ANATEL), que visitou Quito, em 17 de maio de 2004, quando foi assinado Memorandum de Entendimento com o Conselho Nacional de Telecomunicações do Equador (CONATEL);

Reconhecendo a experiência brasileira no desenvolvimento do setor de telecomunicações, incluindo o processo de privatização e o estabelecimento de um eficiente sistema de fiscalização e controle das operações de telecomunicações;

Considerando que o Governo equatoriano tem a intenção de administrar eficientemente as empresas de telecomunicações,

Chegaram ao seguinte entendimento:

- I. O presente Memorandum de Entendimento tem por objetivo:
 - a) o aprimoramento e modernização do setor de telecomunicações no Equador, e

b) a intensificação do intercâmbio de experiências regulatórias através da ANATEL e do CONATEL, do Equador.

2. A gestão no aperfeiçoamento dos organismos equatorianos de formulação de políticas, administração, regulação e controle do setor de telecomunicações requer cooperação nas seguintes áreas:

a) capacitação técnica em telecomunicações;

b) oferecimento de consultoria técnica para o aumento da variedade e a melhoria da qualidade do setor de telecomunicações do Equador,
e

c) intercâmbio de informações e desenvolvimento de programas de investigação.

3. O Governo brasileiro, através do Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES), estudará formas de oferecer financiamento para o processo de gestão eficiente e modernização das empresas equatorianas de telecomunicações, objeto do presente Memorandum de Entendimento.

4. O financiamento, a ser eventualmente concedido pelo BNDES, será objeto de acordo a ser firmado posteriormente e somente poderá ser utilizado para a contratação de empresa brasileira para a execução das atividades previstas no presente Memorandum de Entendimento, que poderia ser escolhida pelo Governo equatoriano.


5. A transferência ao Equador da experiência brasileira do Ministério das Comunicações e ANATEL, poderá implicar o envio de missões técnicas brasileiras ao Equador e a visita de missões técnicas equatorianas ao Brasil. Para a execução de tal atividade deverão ser indicados os objetivos das missões, os resultados esperados, o cronograma e as formas de financiamento, tendo em vista, nesse caso, o princípio de que cada Parte assume seus gastos, previamente acordados.

6. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, o Ministério das Comunicações e, pelo lado equatoriano, o Conselho Nacional de Telecomunicações do Equador (CONATEL).

7. A fim de efetuar efetivo acompanhamento das atividades implementadas no âmbito do Programa de Modernização da Gestão das Empresas Equatorianas de Telecomunicações, as Partes acordam que o Ministério das Comunicações do Brasil e as autoridades competentes do Equador poderão realizar Reuniões de Trabalho periódicas, em Brasília ou em Quito, para avaliar os

8. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por via diplomática, sua intenção de o denunciar. A denuncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da notificação.

Feito em Quito, aos 25 dias do mês de agosto de dois mil e quatro, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Eunício Lopes de Oliveira
Ministro das Comunicações



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Patrício Zuquilanda Duque
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE TELECOMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando la necesidad de profundizar y diversificar las actividades de cooperación técnica establecidas en el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador, el 9 de febrero de 1982, y del Ajuste Complementario sobre la Constitución de un Programa de Cooperación Técnica firmado entre las Partes, el 7 de noviembre de 1990;

Conscientes de la importancia del sector de telecomunicaciones como valioso instrumento de integración;

En base a los positivos resultados de la misión de la Agencia Nacional de Telecomunicaciones (ANATEL), que visitó Quito el 17 de mayo de 2004, ocasión en la que se suscribió un Memorándum de Entendimiento con el Consejo Nacional de Telecomunicaciones del Ecuador (CONATEL);

Reconociendo la experiencia brasileña en el desarrollo del sector de telecomunicaciones, incluyendo el proceso de privatización y el establecimiento de un eficiente sistema de fiscalización y control de las operaciones de telecomunicaciones;

Considerando que el Gobierno ecuatoriano tiene la intención de administrar eficientemente las empresas de telecomunicaciones,

Acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorándum de entendimiento tiene por objeto:
 - a) el perfeccionamiento y modernización del sector de telecomunicaciones en el Ecuador; y
 - b) la intensificación del intercambio de experiencias regulatorias, a través de ANATEL, del Brasil, y del CONATEL, del Ecuador.

2. La gestión en el perfeccionamiento de los organismos ecuatorianos de formulación de políticas, administración, regulación y control del sector de telecomunicaciones requiere cooperación en las siguientes áreas:
 - a) capacitación técnica en telecomunicaciones;

 - b) ofrecimiento de consultorías técnicas para el incremento de la variedad y el mejoramiento de la calidad del sector de telecomunicaciones del Ecuador; y

 - c) intercambio de informaciones y desarrollo de programas de investigación.

3. El Gobierno brasileño, a través del “Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social” (BNDES), estudiará formas para ofrecer financiamiento para el proceso de gestión eficiente y modernización de las empresas ecuatorianas de telecomunicaciones, objeto del presente Memorándum de Entendimiento.

4. El financiamiento, a ser eventualmente concedido por el BNDES, será objeto de acuerdo a ser posteriormente firmado y solamente podrá ser utilizado para la contratación de empresa brasileña para la ejecución de las actividades previstas en el presente Memorándum de Entendimiento, que podría ser seleccionada por el Gobierno ecuatoriano.

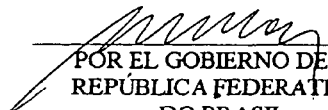
5. La transferencia, al Ecuador, de la experiencia brasileña de ANATEL podrá implicar el envío de misiones técnicas brasileñas al Ecuador y la visita de misiones técnicas ecuatorianas al Brasil. Para la ejecución de tal actividad deberán indicarse los objetivos de las misiones, los resultados esperados, el cronograma y las formas de financiamiento, teniendo en cuenta, en este caso, el principio de que cada Parte asume sus gastos, previamente acordados.

6. Para efectos de coordinación, monitoreo y evaluación de las medidas derivadas del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes designan, por el

7. A fin de realizar un efectivo seguimiento de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Modernización de la Gestión de las Empresas Ecuatorianas de Telecomunicaciones, las Partes acuerdan que el Ministerio de Comunicaciones del Brasil y CONATEL del Ecuador podrán realizar Reuniones de Trabajo periódicas, en Brasilia o en Quito, para evaluar los resultados alcanzados, identificar problemas surgidos en la ejecución de los proyectos y definir modalidades de solución.

8. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá en vigente hasta que una de las Partes comunique, por vía diplomática su intención de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha del recibimiento de la notificación

Firmado en Quito, a los 25 días del mes de agosto de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON COOPERATION IN THE
TELECOMMUNICATIONS SECTOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the necessity of deepening and diversifying the technical cooperation activities established within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on 9 February 1982, and the Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation signed by the Parties on 7 November 1990,

Aware of the importance of the telecommunications sector as a valuable integration tool,

Taking into account the positive results of the mission undertaken by the Brazilian National Telecommunications Agency (ANATEL), which visited Quito on 17 May 2004, on which occasion a Memorandum of Understanding was signed with the Ecuadorian National Telecommunications Council (CONATEL),

Recognizing the experience gained by Brazil in developing its telecommunications sector, including the privatization process and the establishment of an efficient system for the supervision and control of telecommunications operations,

Considering that the Ecuadorian Government has declared its intention to manage its telecommunications companies efficiently,

Have agreed as follows:

1. The objective of this Memorandum of Understanding is:
 - (a) To enhance and modernize Ecuador's telecommunications sector; and
 - (b) To strengthen the exchange of regulatory experiences, through Brazil's ANATEL and Ecuador's CONATEL.
2. Efforts to strengthen the Ecuadorian agencies involved in policy formulation, administration, regulation and control activities in the telecommunications sector shall require cooperation in the following areas:
 - (a) Technical training in telecommunications;
 - (b) Technical consultancy with a view to increasing the variety and improving the quality of the Ecuadorian telecommunications sector; and
 - (c) Exchange of information and development of research programmes.
3. The Brazilian Government, through the National Bank for Economic and Social Development (BNDES), shall study ways to provide financing for the process of ensuring the

efficient management and modernization of the Ecuadorian telecommunications companies to which this Memorandum of Understanding relates.

4. Any financing granted by BNDES shall be the subject of an agreement signed at a later date and may be used only to engage those Brazilian companies that are selected by the Ecuadorian Government to implement the activities provided for in this Memorandum of Understanding.

5. The transfer to Ecuador of experience gained by the Ministry of Communications and ANATEL may involve the sending of Brazilian technical missions to Ecuador and visits by Ecuadorian technical missions to Brazil. For the execution of such missions, indications shall be given of their objectives, the results expected, the timetable and the forms of financing, bearing in mind, in this regard, the principle that each Party shall defray its own costs, as previously agreed.

6. For the purposes of coordinating, monitoring and evaluating the actions undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding, the Parties hereby appoint, for the Brazilian side, the Ministry of Communications, and for the Ecuadorian side, the Ecuadorian National Telecommunications Council (CONATEL).

7. In order to ensure the effective follow-up of activities implemented within the framework of the Programme to Modernize the Management of Ecuadorian Telecommunications Companies, the Parties hereby agree that the Brazilian Ministry of Telecommunications and the competent Ecuadorian authorities shall hold periodic Working Meetings, in Brasilia or Quito, to evaluate the results achieved, identify any problems that may have occurred in the implementation of the projects, and define ways to resolve such problems.

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties informs the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question.

DONE at Quito, on 25 August 2004, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EUNICIO LOPES DE OLIVEIRA
Minister of Communications

For the Government of the Republic of Ecuador:

PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant l'Accord de base de coopération technique, signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur le 9 février 1982, et l'Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique, signé par les Parties le 7 novembre 1990,

Conscients de l'importance du secteur des télécommunications en tant que précieux instrument d'intégration,

Tenant compte des résultats positifs de la mission entreprise par l'Agence nationale brésilienne des télécommunications (ANATEL) qui s'est rendue à Quito le 17 mai 2004, visite à l'occasion de laquelle un Memorandum d'Accord a été signé avec le Conseil national équatorien des télécommunications (CONATEL),

Reconnaissant l'expérience acquise par le Brésil dans le développement de son secteur des télécommunications, y compris le processus de privatisation et la mise en place d'un système efficace de surveillance et de contrôle des opérations dans ce domaine,

Considérant que le Gouvernement équatorien a annoncé son intention de gérer ses entreprises de télécommunications de manière efficace,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le présent Memorandum d'Accord a pour objectif de:

- a) renforcer et de moderniser le secteur équatorien des télécommunications; et
- b) d'intensifier les échanges d'expériences régulatrices, à travers les systèmes ANATEL du Brésil et CONATEL de l'Equateur.

2. Les efforts déployés pour renforcer les organismes équatoriens impliqués dans l'élaboration de politiques, d'administration et les activités régulatrices et de contrôle dans le secteur des télécommunications nécessitent une coopération dans les domaines suivants:

- a) formation technique en matière de télécommunications;
- b) activités de conseil en vue d'accroître la variété et d'améliorer la qualité du secteur des télécommunications équatorien; et
- c) échange d'informations et élaboration de programmes de recherche.

3. Le Gouvernement brésilien, par l'intermédiaire de la Banque nationale pour le développement économique et social (BNDES), étudiera les moyens d'assurer le financement du processus visant à garantir une gestion efficace et la modernisation des entreprises équatoriennes de télécommunications, auxquelles le présent Memorandum d'Accord s'applique.

4. Tout financement accordé par la Banque brésilienne pour le développement économique et social fera l'objet d'un accord signé à une date ultérieure et ne peut être utilisé que pour inciter les sociétés brésiliennes, choisies par le Gouvernement équatorien, à mettre en oeuvre les activités prévues dans le présent Memorandum d'Accord.

5. Le transfert à l'Equateur des résultats d'expériences par le Ministère des Communications et ANATEL peut entraîner l'envoi de missions techniques brésiliennes en Equateur et des visites de missions techniques équatoriennes vers le Brésil. Pour l'exécution de ces missions, des indications seront données quant à leurs objectifs, les résultats attendus, le calendrier et les formes de financement, compte tenu du fait que chaque Partie assurera ses propres dépenses comme cela a déjà été convenu.

6. Afin de coordonner, de surveiller et d'évaluer les activités entreprises dans le cadre du présent Memorandum d'Accord, les Parties désignent pour le Brésil le Ministère des Communications, et pour l'Equateur, le Conseil national équatorien des télécommunications (CONATEL).

7. Pour assurer le suivi efficace des activités entreprises dans le cadre du Programme de modernisation de la gestion des entreprises équatoriennes de télécommunications, les Parties conviennent que le Ministère brésilien des télécommunications et les autorités compétentes équatoriennes organiseront périodiquement des réunions de travail à Brasilia ou à Quito, pour évaluer les résultats obtenus, définir les problèmes susceptibles de se poser dans la mise en oeuvre des projets et définir les moyens de les résoudre.

8. Le présent Memorandum d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et conserve sa validité tant que l'une des Parties n'a pas informé l'autre, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

Fait à Quito le 25 août 2004, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Affaires étrangères,
EUNICIO LOPES DE OLIVEIRA

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :
Le Ministre des Affaires étrangères,
PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE

No. 40987

**Brazil
and
Cape Verde**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde on technical cooperation in the field of electronic technology. Praia, 29 July 2004

Entry into force: *29 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Cap-Vert**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique en matière de technologie électronique. Praia, 29 juillet 2004

Entrée en vigueur : *29 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE SOBRE
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE TECNOLOGIA ELETRÔNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cabo Verde
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

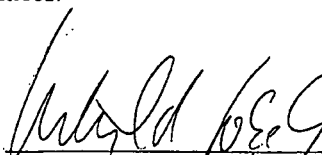
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

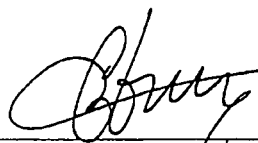
1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio das Tecnologias de Informação e Comunicação (TIC), a desenvolver-se principalmente nas áreas de governação eletrônica e da sociedade de informação; desenvolvimento de Portais para a prestação eletrônica de serviços ao cidadão; reforço das TIC (Tecnologia da Informação e Comunicação) no sistema educativo e de formação profissional; instalação técnica e institucional de um sistema de autenticação e certificação digital; inclusão digital; e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.
2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cabo Verde, em 28 de abril de 1977, vigente a partir de 23 de novembro de 1977.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio das tecnologias de informação e comunicação, concebidos sob a égide dos futuros ajustes complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. No âmbito da cooperação técnica prevista no primeiro parágrafo a parte brasileira fará doação de 11 (onze) computadores para instalação de um telecentro em Cabo Verde.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio das tecnologias de informação e comunicação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
6. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio das tecnologias de informação e comunicação serão coordenados e executados, do lado cabo-verdiano, pelo Núcleo Operacional da Sociedade de Informação (NOSI) do Gabinete do Primeiro Ministro.
7. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos programas, projetos e atividades.
8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 03 (três) anos. Será renovado, automaticamente, por igual período. Poderá também ser emendado ou revisado por entendimento mútuo entre as Partes.
9. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo de Intenções com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, mediante notificação por Nota diplomática à outra Parte, sem prejuízo das atividades em andamento.

Feito em Praia, aos 29 dias do mês de julho de 2004, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Vitor C. P. Gobato
Embaixador do Brasil



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CABO VERDE
Júlio César Moraes
Diretor-Geral da Coopera
ção Internacional do MNECC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF ELECTRONIC TECHNOLOGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Reiterating their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of information and communications technologies (ICT), in particular in the areas of e-government and the information society; the development of portals for the electronic delivery of services to citizens; the promotion of ICT (information and communications technologies) in the system of education and vocational training; the technical and institutional installation of a system of digital certification and authentication; digital inclusion; and such other areas as the Parties may deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde, signed on 28 April 1977 and in force since 23 November 1977.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of information and communications technologies to be developed under future supplementary agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities, and non-governmental organizations.

4. As part of the technical cooperation envisaged in paragraph 1, Brazil shall donate 11 (eleven) computers for the establishment of a telecentre in Cape Verde.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of information and communications technologies shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

6. Matters relating to technical cooperation in the field of information and communications technologies shall be coordinated and implemented, in the case of Cape Verde, by

the Operational Centre for the Information Society (NOSI) of the Office of the Prime Minister.

7. The Parties shall hold meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant programmes, projects and activities.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It shall be renewed automatically for further three-year periods. It may also be amended or revised by mutual agreement between the Parties.

9. Either Party may terminate this Protocol of Intent by giving at least 90 (ninety) days' advance notice through a diplomatic note to the other Party, without prejudice to ongoing activities.

DONE at Praia on 29 July 2004, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VITOR C. P. GOBATO
Ambassador of Brazil

For the Government of the Republic of Cape Verde:

JÚLIO CÉSAR MORAES
Director-General for International Cooperation
Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and Communities

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE ÉLECTRONIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (ci-après dénommés les "Parties"),

Motivés par le désir de renforcer les liens d'amitié et de fraternité qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Déterminés à élargir et à approfondir leurs relations de coopération,

Renouvelant leur engagement à l'égard des objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Décident sur la base de la totale indépendance, du respect de la souveraineté, de la non interférence dans les affaires internes de l'un ou l'autre État et de la réciprocité des intérêts, de conclure le Protocole d'intention ci-dessous:

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, à se fournir une coopération technique dans le domaine des technologies de l'information et des communications (TIC), notamment dans les domaines de la gouvernance électronique et de la société d'information; la mise en place de portiques pour la fourniture électronique de services aux citoyens; la promotion des technologies de l'information et des communications dans le système éducatif et dans celui de la formation professionnelle; l'installation technique et institutionnelle d'un système de certification et d'authentification numériques; l'inclusion numérique et tous autres domaines que les Parties peuvent estimer judicieux pour la poursuite de leurs intérêts.

2. La mise en oeuvre des activités dans les zones mentionnées au paragraphe 1 est régie par des arrangements complémentaires fondés sur l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, signé le 28 avril 1977, qui est en vigueur depuis le 23 novembre 1977.

3. Pour mettre en oeuvre les programmes et les projets de coopération technique dans le domaine des technologies de l'information et des communications à élaborer dans le cadre des futurs arrangements complémentaires, les Parties peuvent instituer des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations et des entités internationales et des organisations non gouvernementales.

4. Dans le cadre de la coopération technique envisagée au paragraphe 1, le Brésil fait don de (11) onze ordinateurs pour la création d'un centre de télétraitement au Cap-Vert.

5. Les questions liées à la coopération technique dans le secteur des technologies de l'information et des communications sont coordonnées, dans le cas du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des Affaires étrangères, qui désigne l'institution ou les institutions compétentes qui seront chargées de la mise en oeuvre.

6. Les questions relatives à la coopération technique dans le secteur des technologies de l'information et des communications sont coordonnées et traitées, dans le cas du Cap-Vert, par le Centre opérationnel pour la Société d'information (NOSI) du Cabinet du Premier Ministre.

7. Les Parties organiseront des réunions afin de négocier les conditions de la coopération à assurer et des programmes, projets et activités pertinents.

8. Le présent Protocole d'intention entre en vigueur à la date de sa signature et conserve sa validité pendant 3 (trois) ans. Il est renouvelé automatiquement pour des périodes triennales successives. Il peut également être modifié ou révisé après accord mutuel entre les Parties.

9. Chaque Partie peut mettre fin au Protocole d'intention en donnant un préavis de 90 (quatre-vingt-dix) jours au moins, acheminé par la voie diplomatique à l'autre Partie, sans préjuger des activités en cours.

Fait à Praia le 29 juillet 2004, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur du Brésil,
VITOR C.P. GOBATO

Pour le Gouvernement de la République de Cap-Vert :
Le Directeur général de la Coopération internationale au Ministère des Affaires étrangères,
de la Coopération et des communautés,
JULIO CÉSAR MORAES

No. 40988

**Brazil
and
Cape Verde**

Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building and Strengthening of Cape Verde's Professional Training System in the field of Human Resources", supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde. Praia, 29 July 2004

Entry into force: *29 July 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cap-Vert**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités du système de formation professionnelle du Cap-Vert dans le domaine des ressources humaines", complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert. Praia, 29 juillet 2004

Entrée en vigueur : *29 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40989

**Brazil
and
Mozambique**

Arrangement in the field of public security, supplementary to the General Agreement on co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique. Brasília, 31 August 2004

Entry into force: *31 August 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Mozambique**

Arrangement dans le domaine de sécurité publique, complémentaire à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique. Brasília, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE NO ÂMBITO DA SEGURANÇA PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(adiante designados “Partes Contratantes”),

Considerando os propósitos expressos no Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em Brasília, a 15 de setembro de 1981;

Tendo em conta ainda o Protocolo de Intenções entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique sobre Cooperação Técnica, Educacional, Científica e Tecnológica na Área da Segurança Pública, assinado a 20 junho de 2001;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Considerando que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes no campo da Segurança Pública, com base no mútuo benefício e reciprocidade,

Ajustam o seguinte:

TÍTULO I
Do Objeto

ARTIGO 1

O presente Ajuste Complementar é feito sob a égide do Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República de Moçambique, de 15 de setembro de 1981, em vigor desde 8 de junho de 1984, e visa como objeto a cooperação entre as Partes Contratantes no domínio da Segurança Pública.

ARTIGO 2

A cooperação no domínio da Segurança Pública compreenderá:

- a) coordenação de estratégias e troca de informações sobre programas nacionais referentes à prevenção e combate ao crime;
- b) estabelecer cooperação técnica no domínio da política nacional de segurança pública orientada pela experiência brasileira da implantação do Sistema Único de Segurança Pública;
- c) ações de formação de pessoal, em especial, ações de capacitação de docentes e formação de formadores;
- d) ações de cooperação no domínio de implantação do Sistema Nacional de Gestão do Conhecimento e Informações de Segurança Pública e Justiça Criminal;
- e) ações de cooperação no domínio de implantação do Sistema Nacional de Estatísticas de Segurança Pública e Justiça Criminal;
- f) ações de cooperação no domínio de implantação do Sistema de Pesquisas Aplicadas em Segurança Pública e Justiça Criminal;
- g) ações de cooperação no domínio de implantação do Sistema de Elaboração de Diagnósticos de Segurança Pública e Justiça Criminal;
- h) realização de estudos visando a modernização da área de gestão das instituições de segurança pública.

TÍTULO II Da Execução

ARTIGO 3

1. Os termos da cooperação a desenvolver em cada uma das modalidades previstas no presente Ajuste Complementar serão definidos, caso a caso, em projetos a serem aprovados pelas autoridades competentes das Partes Contratantes.

2. Os citados projetos deverão ser materializados sob a forma de documentos de projeto e serão considerados como fazendo parte integrante do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 4

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Secretaria Nacional de Segurança Pública do Ministério da Justiça como responsável pela execução das ações decorrentes do Artigo 2 do presente Ajuste Complementar;
- b) a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 5

O Governo da República de Moçambique designa:

- a) o Ministério do Interior como responsável pela execução das ações decorrentes do Artigo 2 do presente Ajuste Complementar;
- b) o Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO III Dos Relatórios

ARTIGO 6

As Partes Contratantes, por intermédio de seus executores, elaborarão relatórios informativos sobre o avanço e os resultados obtidos com base no presente Ajuste Complementar.

TÍTULO IV
Da Regulamentação

ARTIGO 7

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar serão sujeitas às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República de Moçambique.

TÍTULO V
Da Vigência

ARTIGO 8

O presente Ajuste Complementar entra em vigor na data da sua assinatura e permanecerá válido até ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data em que a notificação, por via diplomática, tiver sido recebida pela outra Parte Contratante.

TÍTULO VI
Das Modificações e das Emendas

ARTIGO 9

As Partes Contratantes podem, de comum acordo e por notificação, modificar ou emendar o presente Ajuste Complementar.

TÍTULO VII
Da Denúncia

ARTIGO 10

A denúncia do presente Ajuste Complementar não afeta os projetos que se encontrem em execução, salvo quando as Partes Contratantes estabelecerem o contrário.

TÍTULO VIII
Das Disposições Gerais

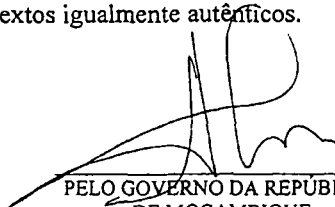
ARTIGO 11

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República de Moçambique, de 15 de setembro de 1981

Feito em Brasília, em 31 de agosto de 2004, em dois exemplares originais, em português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE
ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE
Ministro para Assuntos de
Defesa e Segurança e Minis_
tro do Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT IN THE FIELD OF PUBLIC SECURITY, SUPPLEMENTARY
TO THE GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the aims set out in the General Agreement on Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed at Brasflia, on 15 September 1981,

Taking also into account the Protocol of Intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on Technical, Educational, Scientific and Technological Cooperation in the Field of Public Safety, signed on 20 June 2001,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Considering that it is desirable to encourage cooperation between the Contracting Parties in the field of public security, on the basis of mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

TITLE I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

The present Supplementary Agreement is made pursuant to the General Agreement on Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981 and in force since 8 June 1984, to promote cooperation between the Contracting Parties in the field of public security.

Article 2

Cooperation in the field of public security shall entail the following:

- (a) Coordination of strategies and exchange of information concerning national programmes on preventing and combating crime;
- (b) Technical cooperation in the field of national public security policy based on the experience of Brazil in setting up the single public security system;
- (c) Training courses for personnel, in particular teacher training and training for trainers;
- (d) Cooperation in the establishment of a national system for the management of knowledge and information on public security and criminal justice;

- (e) Cooperation in the establishment of a national system of public security and criminal justice statistics;
- (f) Cooperation in the establishment of a system of applied research in public security and criminal justice;
- (g) Cooperation in the establishment of a system of review of public security and criminal justice;
- (h) Studies on modernizing the management of public security institutions.

TITLE II. IMPLEMENTATION

Article 3

1. The terms of the cooperation to be pursued in each of the areas provided for in the present Supplementary Agreement shall be defined, on a case-by-case basis, in projects to be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. The aforementioned projects shall be embodied in project documents and shall be considered to be an integral part of the present Supplementary Agreement.

Article 4

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:

- (a) The National Department of Public Security of the Ministry of Justice as the entity responsible for implementing the actions undertaken pursuant to article 2 of the present Supplementary Agreement;
- (b) The Brazilian Cooperation Agency (ABC) as the entity responsible for coordinating, monitoring and evaluating the actions undertaken pursuant to the present Supplementary Agreement.

Article 5

The Government of the Republic of Mozambique hereby designates:

- (a) The Ministry of the Interior as the entity responsible for implementing the actions undertaken pursuant to article 2 of the present Supplementary Agreement;
- (b) The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation as the entity responsible for coordinating, monitoring and evaluating the actions undertaken pursuant to the present Supplementary Agreement.

TITLE III. REPORTS

Article 6

The Contracting Parties, represented by their implementing agencies, shall prepare reports describing the progress and results achieved on the basis of the present Supplementary Agreement.

TITLE IV. REGULATION OF ACTIVITIES

Article 7

All the activities referred to in this Supplementary Agreement shall be governed by the legislation and other regulations in force in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of Mozambique.

TITLE V. VALIDITY

Article 8

The present Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid unless terminated by either Contracting Party. Such termination shall take effect 6 (six) months after the date on which notification is received by the other Contracting Party through the diplomatic channel.

TITLE VI. REVISIONS AND AMENDMENTS

Article 9

The Contracting Parties may, by mutual agreement and subject to notification, revise or amend the present Supplementary Agreement.

TITLE VII. TERMINATION

Article 10

Termination of the present Supplementary Agreement shall not affect projects in the course of execution unless the Contracting Parties decide otherwise.

TITLE VIII. GENERAL PROVISIONS

Article 11

Matters not provided for in this Supplementary Agreement shall be governed by the provisions of the General Agreement on Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Mozambique, of 15 September 1981.

Done at Brasília on 31 August 2004, in two originals, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Mozambique:

ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE
Minister of Defence and Security and of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAM-
BIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les objectifs exposés dans l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé à Brasilia le 15 septembre 1981,

Tenant compte également du Protocole d'Intention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique, éducative, scientifique et technologique en matière de sûreté publique, signé le 20 juin 2001,

Déterminés à élargir et à approfondir leurs relations de coopération,

Estimant souhaitable d'encourager la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la sécurité publique, sur la base des avantages mutuels et de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. PORTEE DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire est établi conformément à l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981, et en vigueur depuis le 8 juin 1984, afin de promouvoir la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la sécurité publique.

Article 2

La coopération dans ce dernier domaine portera notamment sur les aspects suivants:

- a) coordination des stratégies et échange de renseignements concernant les programmes nationaux de prévention et de lutte contre la criminalité;
- b) coopération technique dans le secteur de la politique nationale de sécurité publique, basée sur l'expérience du Brésil dans la création du système public unique de sécurité;
- c) cours de formation pour le personnel, notamment formation des enseignants et formation des moniteurs;
- d) coopération en matière de mise en place d'un système national de gestion des connaissances et des informations sur la sécurité publique et la justice pénale;

- e) coopération pour la mise en place d'un système national de sécurité publique et de statistiques de la justice pénale;
- f) coopération pour l'établissement d'un système de recherche appliquée en matière de sécurité publique et de justice pénale;
- g) coopération pour l'instauration d'un système d'évaluation de la sécurité publique et de la justice pénale;
- h) études sur la manière de moderniser la gestion des institutions de sécurité publique.

TITRE II. EXECUTION

Article 3

1. Les conditions de la coopération à assurer dans chacun des domaines prévus dans le présent Arrangement complémentaire seront définies au cas par cas dans des projets devant faire l'objet d'une approbation de la part des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les projets mentionnés ci-dessus seront concrétisés dans des documents de projets et considérés comme faisant partie intégrante du présent Arrangement complémentaire.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne:

- a) le Département national de la Sécurité publique du Ministère de la Justice en tant qu'entité chargée de la mise en oeuvre des activités entreprises conformément à l'article 2 du présent Arrangement complémentaire;
- b) l'Agence brésilienne de Coopération (ABC) en tant qu'entité chargée de la coordination, de la surveillance et de l'évaluation des activités entreprises, conformément au présent Arrangement complémentaire.

c.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Mozambique désigne:

- a) le Ministère de l'Intérieur en tant qu'entité chargée de la mise en oeuvre des activités entreprises conformément à l'article 2 du présent Arrangement complémentaire;
- b) le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération en tant qu'entité chargée de la coordination, de la surveillance et de l'évaluation des activités entreprises conformément au présent Arrangement complémentaire.

TITRE III. RAPPORTS

Article 6

Les Parties contractantes, représentées par leurs agences chargées de l'exécution, établissent des rapports décrivant les progrès et les résultats obtenus sur la base du présent Arrangement complémentaire.

TITRE IV. RÉGLEMENTATION DES ACTIVITÉS

Article 7

Toutes les activités mentionnées dans le présent Arrangement complémentaire sont régies par la législation et autres réglementations en vigueur en République fédérative du Brésil et en République du Mozambique.

TITRE V. VALIDITÉ

Article 8

Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre Partie y mette fin. Dans ce cas, la dénonciation prend effet 6 (six) mois après la date à laquelle la notification acheminée par la voie diplomatique est reçue par l'autre Partie contractante.

TITRE VI. RÉVISIONS ET AMENDEMENTS

Article 9

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord et sous réserve de notification, réviser ou modifier le présent Arrangement complémentaire.

TITRE VII. DÉNONCIATION

Article 10

La dénonciation du présent Arrangement complémentaire n'affecte pas les projets en cours d'exécution sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

TITRE VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement complémentaire sont régies par les dispositions de l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

Fait à Brasilia le 31 août 2004, en deux originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

Le Ministre de la Défense, de la Sécurité et de l'Intérieur,

ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE

No. 40990

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique in the area of combating discrimination and promoting racial equality. Brasília, 31 August 2004

Entry into force: *31 August 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique dans la lutte contre la discrimination et la promotion d'égalité raciale. Brasília, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE NA ÁREA DO
COMBATE À DISCRIMINAÇÃO E PROMOÇÃO DA IGUALDADE RACIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo os laços de amizade que unem os dois países com ênfase em suas especificidade históricas, sociais, econômicas, educacionais e culturais;

Conscientes da necessidade de executar programas, dar efetiva contribuição ao desenvolvimento econômico e social de ambos os países;

Determinados a desenvolver e a aprofundar as relações de coõperação técnica no campo dos direitos sociais, do combate à discriminação e de promoção de igualdade racial;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Conscientes de que já cooperação técnica na área do combate ao racismo e na promoção da igualdade racial reveste-se de especial interesse para as Partes, e

Reconhecendo a eficácia da cooperação na área de direitos humanos, como concertação e diálogo político.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tal solicitadas, a prestar mútua cooperação técnica na área de Combate à Discriminação e Promoção da Igualdade Racial, em diferentes níveis e modalidades sobretudo por meio de:

- a) Agenda de trabalho para o desenvolvimento de ações de cooperação e atividades sobre questões de interesse comum aos dois países, visando a compreensão do processo histórico africano, especialmente o de Moçambique e o seu reflexo nas relações com o Brasil;
- b) Intercâmbio bilateral entre as diferentes estruturas de estudo e pesquisas nacionais, regionais e locais relacionadas às questões raciais, historiografia, cultura, identidade negra e aos novos desafios frente à globalização;
- c) Adoção de estratégia que permita, na medida do possível e em consonância com as respectivas capacidades e recursos institucionais, realizar seminários, capacitações, treinamentos, troca de experiências e conhecimento, além de informações referentes à implementação, pesquisa e políticas públicas referentes aos temas comuns aos dois países;
- d) Intercâmbio entre pesquisadores (“Seniores” ou principiantes) para o desenvolvimento de temas de pesquisa comum aos dois países;
- e) Monitoramento e avaliação das legislações quanto ao combate à discriminação e ao acesso à justiça;
- f) Análises comparativas das diferentes visões da história contemporânea africana e da diáspora, dos planos de ação nacional de combate a discriminação e dos mecanismos institucionais criados para assegurar os seus programas, bem como avaliar o seu impacto na promoção de igualdade;
- g) Monitoramento e avaliação do impacto socio-econômico das diferentes ações e programas voltadas para a igualdade racial na formação, emprego e renda; edição e difusão dos resultados comparativos das atividades.

ARTIGO 2

O Governo da República Federativa do Brasil designa o Departamento dos Direitos Humanos e Temas Sociais do Ministério das Relações Exteriores (DHS/MRE) e a Secretaria Especial de Políticas de Promoção da Igualdade Racial

da Presidência da República (SEPPIR) como órgãos coordenadores das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo. A execução dos programas, projetos e atividades fica sob a responsabilidade da Secretaria Especial de Políticas de Promoção a Igualdade Racial (SEPPIR).

ARTIGO 3

O Governo da República de Moçambique designa o Ministério do Negócios Estrangeiros e Cooperação e o Ministério da Justiça como órgãos coordenadores das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo. A execução dos programas, projetos e atividades fica sob a responsabilidade do Ministério da Justiça.

ARTIGO 4

Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios atinentes aos mesmos, deverão ser objeto de análise pelos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.

ARTIGO 5

Para implementação dos programas, projetos e atividades de cooperação técnica referente ao Combate à Discriminação e Promoção de Igualdade Racial, concebidos sob a égide deste protocolo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições do setor público, organismos e instituições nacionais e internacionais, bem como associações e organizações não governamentais. As Partes deverão reunir-se uma vez por ano, em Brasília ou Maputo alternadamente, para avaliação da execução do presente acordo. No entanto, haverá trocas semestrais de relatórios das atividades identificadas nos programas e projetos pré-concebidos.

ARTIGO 6

Os programas, projetos e atividades de cooperação técnica para o desenvolvimento instaurados no contexto do presente Protocolo estarão sujeitos às leis e regulamentos aplicáveis tanto na República Federativa do Brasil quanto na República de Moçambique.

ARTIGO 7

Para que se possam realizar as ações decorrentes deste Protocolo, as Partes se comprometem a mobilizar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como identificar outras fontes de recursos.

ARTIGO 8

O presente protocolo entrará em vigor na data da sua assinatura e terá validade de 5 (cinco) anos, renováveis, salvo se uma das Partes notificar a outra, por via diplomática, com antecedência mínima de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo, o que não prejudicará as atividades em curso.

Feito na cidade de Brasília, em 31 de agosto de 2004, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
MATILDE RIBEIRO
Secretária Especial de
Políticas de Promoção da
Igualdade Racial



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE
LEONARDO SANTOS SIMÃO
Ministro dos Negócios
Estrangeiros e
Cooperação

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE IN THE AREA OF COMBATING DISCRIMINATION AND PROMOTING RACIAL EQUALITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing the ties of friendship that unite the two countries, and in particular their historical, social, economic, educational and cultural affinities,

Aware of the need to implement programmes that effectively contribute to the economic and social development of both countries,

Determined to broaden and deepen technical cooperation in the field of social rights, combating discrimination and promoting racial equality,

Considering that the projects and activities identified will be of significant benefit to the sectoral policies of both countries and will promote institution-building through their multiplier effect,

Aware that technical cooperation in the field of combating racism and promoting racial equality is now of special interest to the Parties, and

Recognizing the effectiveness of cooperation in the field of human rights, including through consultation and political dialogue,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of combating discrimination and promoting racial equality, at different levels and using a variety of methods, principally by means of:

(a) A work programme for the implementation of cooperation projects and activities in areas of common interest to the two countries, with a view to promoting greater understanding of the history of Africa, particularly that of Mozambique, and of the way it affects relations with Brazil;

(b) Bilateral exchanges between the various national, regional and local educational and research bodies involved with issues of race, historiography, culture, black identity and the new challenges posed by globalization;

(c) The adoption of a strategy to facilitate, to the extent possible and in accordance with the respective institutional capacity and resources of the two countries, the organization of seminars, skills-building, training, and the exchange of experience, knowledge and information relating to implementation, research and public policies on issues common to both countries;

(d) Exchange between researchers (both senior and junior) with a view to advancing research in areas of common interest to both countries;

(e) Monitoring and evaluation of legislation on combating discrimination and on access to justice;

(f) Comparative analyses of the various interpretations of the contemporary history of Africa and of the diaspora, of national action plans to combat discrimination and of the institutional mechanisms created to support their programmes, and evaluation of their impact on promoting equality;

(g) Monitoring and evaluation of the socio-economic impact of the various actions and programmes aimed at promoting racial equality in training, employment and income, and publication and dissemination of the comparative results of activities.

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Department of Human Rights and Social Affairs of the Ministry of Foreign Affairs (DHS/MRE) and the Special Secretariat on Policies for the Promotion of Racial Equality of the Office of the President of the Republic (SEPPIR) as the entities responsible for coordinating the actions undertaken pursuant to this Protocol. Implementation of programmes, projects and activities shall be the responsibility of the Special Secretariat on Policies for the Promotion of Racial Equality (SEPPIR).

Article 3

The Government of the Republic of Mozambique hereby designates the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and the Ministry of Justice as the entities responsible for coordinating the actions undertaken pursuant to this Protocol. Implementation of programmes, projects and activities shall be the responsibility of the Ministry of Justice.

Article 4

The programmes, projects and activities in question, as well as the reports thereon, shall be evaluated by the entities of the two Parties responsible for cooperation.

Article 5

In order to implement the technical cooperation programmes, projects and activities in the field of combating discrimination and promoting racial equality to be developed under this Protocol, the Parties may establish partnerships with public sector institutions, national and international bodies and institutions, and non-governmental organizations and associations. The Parties shall meet once a year, in Brasília or Maputo alternately, in order to evaluate the implementation of this agreement. Reports shall nevertheless be exchanged every six months on the activities identified in the programmes and projects previously agreed upon.

Article 6

The programmes, projects and activities relating to technical cooperation for development that are undertaken pursuant to this Protocol shall be governed by the legislation and other regulations applicable in both the Federative Republic of Brazil and the Republic of Mozambique.

Article 7

In order to implement the actions to be undertaken under this Protocol, the Parties undertake to mobilize national and international financial resources, and to identify other sources of funding.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 5 (five) years. It shall be renewable unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, at least 6 (six) months before it is due to expire, of its intention to terminate it. Such termination shall be without prejudice to ongoing activities.

Done in the city of Brasília on 31 August 2004, in two originals, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MATILDE RIBEIRO

Special Secretariat on Policies for the Promotion of Racial Equality

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SANTOS SIMÃO

Minister for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION ET LA PROMOTION D'ÉGALITÉ RACIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés les "Parties"),

Constatant les liens d'amitié qui unit les deux pays, et notamment leurs affinités historiques, sociales, économiques, éducatives et culturelles,

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes qui contribuent réellement au développement économique et social des deux pays,

Déterminés à élargir et à approfondir la coopération technique dans le secteur des droits sociaux, de la lutte contre la discrimination et de la promotion d'égalité raciale,

Considérant que les projets et activités retenus apporteront une contribution positive aux politiques sectorielles des deux pays et assureront la promotion de la mise en place d'institutions, grâce à leur effet multiplicateur,

Confiants que la coopération technique dans le secteur de la lutte contre le racisme et de la promotion d'égalité raciale revêt maintenant un intérêt particulier pour les Parties, et

Constatant l'efficacité de la coopération dans le secteur des droits de l'homme, y compris par le biais de consultations et du dialogue politique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, à se fournir une coopération technique dans le secteur de la lutte contre la discrimination et de la promotion d'égalité raciale à différents niveaux et au moyen de méthodes variées, essentiellement par le biais de:

a) un programme de travail pour l'exécution de projets de coopération et d'activités dans les secteurs d'intérêt commun aux deux pays, en vue de promouvoir une meilleure compréhension de l'histoire de l'Afrique, notamment de celle du Mozambique, et de la manière dont elle affecte les relations avec le Brésil;

b) d'échanges bilatéraux entre les divers organismes d'éducation et de recherche au niveau national, régional et local, traitant des questions de race, d'historiographie, de culture, d'identité noire et les nouveaux défis suscités par la mondialisation;

c) l'adoption d'une stratégie visant à faciliter, dans la mesure du possible et conformément aux capacités et aux ressources institutionnelles respectives des deux pays, l'organisation de séminaires, l'acquisition de compétence, de formation, l'échange de résultats d'expériences, les connaissances et les informations relatives à l'exécution, à la recherche et aux politiques publiques sur les questions qui concernent les deux pays;

d) l'échange entre les chercheurs (aussi bien confirmés que stagiaires) en vue de faire progresser la recherche dans les domaines présentant un intérêt pour les deux pays;

e) la surveillance et l'évaluation de la législation sur la lutte contre la discrimination et sur l'accès à la justice;

f) d'analyses comparatives des diverses interprétations de l'histoire contemporaine de l'Afrique et de la diaspora, des plans d'action nationaux pour lutter contre la discrimination et des mécanismes institutionnels créés pour soutenir leurs programmes et évaluer leur incidence sur la promotion d'égalité;

g) le contrôle et l'évaluation de l'incidence socio-économique des divers activités et programmes visant à promouvoir l'égalité raciale en matière de formation, d'emploi et de revenu, ainsi que la publication et la diffusion des résultats comparatifs des activités.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Département des Droits de l'homme et des Affaires sociales du Ministère des Affaires étrangères et le Secrétariat spécial aux politiques pour la promotion d'égalité raciale du Cabinet du Président de la République, en tant qu'entités chargées de coordonner les activités entreprises dans le cadre du présent Protocole. La mise en oeuvre des programmes, des projet et des activités sera confiée au Ministère de la Justice.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mozambique désigne le Ministère des Affaires étrangères et de la coopération et le Ministère de la Justice en tant qu'entités chargées de coordonner les activités entreprises dans le cadre du présent Protocole. La mise en oeuvre des programmes, des projets et des activités relèvera du Ministère de la Justice.

Article 4

Les programmes, projets et activités en question, ainsi que les rapports les concernant, feront l'objet d'une évaluation par les entités des deux Parties, chargées de la coopération.

Article 5

Pour mettre en oeuvre les programmes, projets et activités de coopération technique dans le domaine de la lutte contre la discrimination et dans celui de la promotion d'égalité raciale, élaborés au titre du présent Protocole, les Parties peuvent instituer des partenariats avec des institutions du secteur public, des organisations et institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales et des associations. Les Parties se réuniront une fois par an, à Brasilia et à Maputo à tour de rôle, afin d'évaluer la mise en oeuvre du présent accord. Des rapports seront néanmoins échangés tous les six mois sur les activités définies dans les programmes et les projets ayant fait précédemment l'objet d'un accord.

Article 6

Les programmes, projets et activités relatifs à la coopération technique pour le développement, qui sont entrepris dans le cadre du présent Protocole, seront régis par la législation et les autres réglementations applicables tant en République fédérative du Brésil qu'en République du Mozambique.

Article 7

Pour mettre en oeuvre les activités devant être entreprises dans le cadre du présent Protocole, les Parties s'engagent à mobiliser des ressources financières nationales et internationales et à trouver d'autres sources de financement.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et conservera sa validité pendant 5 (cinq) ans. Il sera renouvelable à moins qu'une Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de 6 (six) mois au moins, son intention d'y mettre fin. Cette dénonciation ne portera pas préjudice aux activités en cours.

Fait dans la cité de Brasilia le 31 août 2004, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:
Secrétariat spéciale aux Politiques pour la promotion d'égalité raciale,

MATILDE RIBEIRO

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique:
Le Ministre des Affaires Étrangères et de la coopération,

LEONARDO SANTOS SIMÃO

No. 40991

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the area of training of prison officers. Brasília, 31 August 2004

Entry into force: *31 August 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique en matière de formation des gardiens de prison. Brasília, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE FORMAÇÃO DE PESSOAL ESPECIALIZADO EM PRISÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da formação de pessoal especializado em prisões, a desenvolver-se principalmente nas áreas de:

- a) unificação gradual e harmoniosa do Sistema Prisional;
- b) introdução e aplicação dos princípios inerentes ao respeito pela dignidade humana e dos direitos humanos no contexto da consolidação do Estado de Direito;
- c) modernização institucional;
- d) desenvolvimento do intercâmbio entre instituições;

- e) auxílio ao processo de reforma do Sistema Prisional de Moçambique;
- f) troca de experiências no quadro da gestão do processo de reformas dos serviços prisionais de ambos os países;
- g) formação de gestores prisionais;
- h) formação de assistentes sociais para as prisões;
- i) formação de psicólogos especializados;
- j) capacitação de formadores de pessoal de segurança;
- k) formação de pessoal de apoio para atividades de estatística, aprovisionamento e almoxarifado;
- l) outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização de seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no artigo 1º será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo Geral entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, firmado em 15 de setembro de 1981.

3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio da formação de pessoal especializado em prisões, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da formação de pessoal especializado em prisões serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, que designará as instituições competentes que serão responsáveis pela execução.

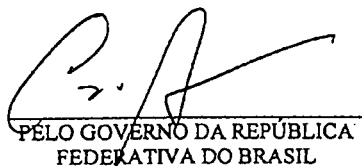
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da formação de pessoal especializado em prisões serão coordenados e executados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação e pelo Ministério da Justiça e, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Justiça e do Interior.

6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes e projetos.

7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, sendo automaticamente renovável pelo mesmo período.

8. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação, sem o comprometimento das atividades em curso.

Feito em Brasília, aos 31 dias do mês de agosto de 2004, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE
Ministro para Assuntos de
Defesa e Segurança e Minis-
tro do Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA OF TRAINING OF PRISON OFFICERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Reiterating their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of training of prison officers, in particular in the areas of:

- (a) gradual and orderly unification of the prison system;
- (b) introduction and application of the principles inherent in respect for human dignity and human rights in the context of the strengthening of the rule of law;
- (c) modernization of institutions;
- (d) promotion of exchanges between institutions;
- (e) support for the reform of the Mozambican prison system;
- (f) exchange of experiences in the management of prison service reforms in the two countries;
- (g) training of prison officials;
- (h) training of prison social workers;
- (i) training of specialized psychologists;
- (j) training of the trainers of security personnel;
- (k) training of support staff for record keeping, supply and storage activities;
- (l) such other areas as the Parties may deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in article 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation projects in the field of training of prison officers to be developed under future agreements, the Parties may establish partner-

ships with public and private sector institutions, international bodies and entities, and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of training of prison officers shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs, which shall designate the competent institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of training of prison officers shall be coordinated and implemented, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency and by the Ministry of Justice and, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Justice and of the Ministry of the Interior.

6. The Parties shall hold meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 2 (two) years. It shall be renewed automatically for further two-year periods.

8. Either Party may express its intention to terminate this Protocol of Intent, through the diplomatic channel. Such termination shall take effect 6 (six) months after receipt of notification, without prejudice to ongoing activities.

Done at Brasília on 31 August 2004, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Mozambique:

ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE
Minister of Defence and Security and of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION DES GARDIENS DE PRISON

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés les "Parties"),

Motivés par le désir de renforcer les liens d'amitié et de fraternité unissant les deux pays et leurs peuples,

Déterminés à élargir et à approfondir leurs relations de coopération,

Renouvelant leur engagement envers les objectifs et principes de la Charte des Nations Unies,

Décident sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté et de la non interférence dans les affaires internes des États et de la réciprocité des intérêts, de conclure le Protocole d'intention ci-dessous:

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, à se fournir une coopération technique dans le domaine de la formation du personnel pénitentiaire et notamment dans les domaines suivants:

- a) unification progressive et rationnelle du système carcéral;
 - b) introduction et application des principes inhérents au respect de la dignité et des droits de l'homme, dans le contexte de la consolidation de l'état de droit;
 - c) modernisation des institutions;
 - d) promotion des échanges entre institutions;
 - e) soutien à la réforme du système pénitentiaire du Mozambique;
 - f) échange de résultats d'expérience en matière de gestion des réformes des services du système pénitentiaire dans les deux pays;
 - g) formation du personnel pénitentiaire;
 - h) formation des travailleurs sociaux affectés aux prisons;
 - i) formation de psychologues spécialisés;
 - j) formation de moniteurs du personnel de sécurité;
 - k) formation du personnel d'appoint pour la tenue des dossiers, les activités d'approvisionnement et de stockage;
- l) tous autres domaines que les Parties peuvent estimer appropriés pour servir leurs intérêts.

2. La mise en oeuvre des activités dans les secteurs mentionnés à l'article 1 est régie par des arrangements complémentaires fondés sur l'Accord général de coopération entre la

République fédérative du Brésil et la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Pour exécuter les projets de coopération technique dans le secteur de la formation du personnel pénitentiaire devant être élaborés dans le cadre des futurs arrangements, les Parties peuvent instituer des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organismes et des entités internationaux et des organisations non gouvernementales.

4. La coordination liée à la coopération technique dans le domaine de la formation du personnel pénitentiaire est assurée, dans le cas du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des Affaires étrangères, qui désignera l'entité compétente chargée de l'exécution.

5. Les questions liées à la coopération technique dans le secteur de la formation de ce personnel sont coordonnées et traitées, dans le cas du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération et par le Ministère de la Justice et, dans celui du Mozambique, par les services compétents du Ministère de la Justice et du Ministère de l'Intérieur.

6. Les Parties organisent des réunions pour négocier les conditions de la coopération à assurer, ainsi que celles des accords et des projets pertinents.

7. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature et conservera sa validité pendant 2 (deux) ans. Il sera renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de deux ans.

8. Chaque Partie peut exprimer son intention de mettre fin au présent Protocole d'intention par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 6 (six) mois après la réception de la notification, sans porter préjudice aux activités en cours.

Fait à Brasilia le 31 août 2004, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre des Affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique:

Le Ministre de la Défense, de la Sécurité et de l'Intérieur

ALMERINDO DA CRUZ MANHENJE

No. 40992

**Netherlands
and
France**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of France to extend the European Agreement on Extradition, concluded at Paris on 13 December 1957, to the overseas territories of French Polynesia, New Caledonia, Wallis and Futuna as well as Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. The Hague, 23 January 1991 and 28 March 1991

Entry into force: *1 July 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 February 2005*

**Pays-Bas
et
France**

Accord entre le Royaume des Pays et la République française étendant l'application de la Convention d'extradition conclue à Paris le 13 décembre 1957 aux territoires d'Outre Mer de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie, de Wallis et Futuna ainsi que Mayotte et Saint Pierre et Miquelon. La Haye, 23 janvier 1991 et 28 mars 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er février 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

La Haye, le 23 janvier 1991

*Ambassade de France
Aux Pays-Bas*

L'Ambassadeur

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer de Polynésie française de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification s'appliquent à cette extension territoriale.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement des Pays-Bas, dont les versions française et néerlandaise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'assurance de ma très haute considération.

JEAN-RENÉ BERNARD

Son Excellence
Monsieur H. van den Broek
Ministre des Affaires Etrangères
La Haye

II
*Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas*

La Haye, le 28 mars 1991

Cher Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 janvier 1991, qui s'énonce comme suit:

[Voir lettre I]

En réponse à votre lettre j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions françaises en la matière ont recueilli l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Votre lettre et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Jean-René Bernard
Ambassadeur de France
à La Haye

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

The Hague, 23 January 1991

Embassy of France in the Netherlands

The Ambassador

Sir,

Further to the talks which have taken place between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 should be extended to the French Overseas Territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial communities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification apply to this territorial extension.

If this proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, this letter and your reply on behalf of the Government of the Netherlands, the French and Dutch versions of which are equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-RENÉ BERNARD

His Excellency Mr. H. van den Broek
Minister for Foreign Affairs
The Hague

II

*Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands*

The Hague, 28 March 1991

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 January 1991, which reads as follows:

[See letter I]

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the French proposals in this matter are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. Jean-René Bernard
Ambassador of France
The Hague

No. 40993

**Brazil
and
Ecuador**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation for the establishment of human milk banks. Quito, 25 August 2004

Entry into force: *25 August 2004 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération concernant la mise en application des banques du lait humain. Quito, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *25 août 2004 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR
SOBRE COOPERAÇÃO PARA A IMPLEMENTAÇÃO
DE BANCOS DE LEITE HUMANO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Técnica, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, em 9 de fevereiro de 1982, e o Ajuste Complementar sobre a Constituição de um Programa de Cooperação Técnica, assinado entre as Partes, em 7 de novembro de 1990;

Conscientes da extrema importância social e política do setor de saúde e da necessidade das Partes de patrocinar o atendimento adequado da população na área da saúde;

Recordando os preceitos da Declaração Universal dos Direitos Humanos e a Resolução 2001/33, de 23 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos das Nações Unidas, que reafirma o direito de todos os indivíduos ao gozo dos mais elevados padrões de saúde física e mental como direito humano;

Reconhecendo a excelência do leite humano como alimento inquestionável e necessário à ecologia do desenvolvimento humano, cujos efeitos positivos sobre a saúde ecoam da infância a vida adulta,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem por objetivo constituir um Programa de Cooperação que facilite a transferência de conhecimentos técnicos entre as Partes na área de aleitamento materno e a criação de Bancos de Leite Humano com vistas à integração, de ambos os países, na futura Rede Latino-Americana de Bancos de Leite Humano.
2. O Programa de Cooperação entre as Partes seguirá as seguintes diretrizes:

- a) criação de condições que viabilizem a implementação de Bancos de Leite Humano voltadas para a promoção, proteção e apoio do aleitamento materno, exclusivo até o sexto mês e complementado até os 2 anos de idade, ou mais;
- b) elaboração e desenvolvimento de estratégias que viabilizem a construção da Rede Latino Americana de Bancos de Leite Humano, respeitando as diferentes peculiaridades;
- c) aumentar a demanda de leite humano, biologicamente seguro, para todas as crianças prematuras, de baixo peso e portadoras de patologias para as quais o leite humano se configura como um fator vital;
- d) elaboração de mecanismos de cooperação técnica no âmbito dos Bancos de Leite Humano por meio de projetos, intercâmbio de material informativo e capacitação de recursos humanos; e
- e) criação de Comissões Nacionais para a execução e operação dos projetos decorrentes desse Memorandum.

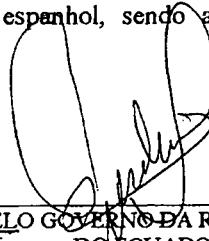
3. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Memorandum de Entendimento serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos e trabalhos será elaborada no idioma do país de origem. As Partes deverão ser expressamente consultadas, científicas e mencionadas em caso de publicação, no corpo dos referidos documentos.

4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de três anos, automaticamente prorrogável por igual período, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, e pela via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeitos transcorridos seis (06) meses do recebimento da notificação.

Feito em Quito, aos 25 dias do mês de agosto de dois mil e quatro, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Teófilo Lama Espinoza
Ministro de Saúde Pública

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
ECUADOR SOBRE COOPERACIÓN PARA LA IMPLEMENTACIÓN
DE BANCOS DE LECHE HUMANA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador, el 9 de febrero de 1982, y el Ajuste Complementario sobre la Constitución de un Programa de Cooperación Técnica firmado entre las Partes, el 7 de noviembre de 1990;

Conscientes de la extrema importancia social y política del sector de la salud y de la necesidad de las Partes de patrocinar la atención adecuada a la población en el área de la salud;

Recordando los preceptos de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y la Resolución 2001/33, de 23 de abril de 2001, de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, que reafirma el derecho de todos los individuos al goce de los más elevados patrones de salud física y mental como derecho humano;

Reconociendo la existencia de la leche humana, como alimento incuestionable y necesario para la ecología del desarrollo humano, cuyos efectos positivos sobre la salud, repercuten de la infancia a la vida adulta,

Acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objetivo la constitución de un Programa de Cooperación para facilitar la transferencia de conocimientos técnicos entre las Partes en el área de suministro de leche humana materna y la creación de Bancos de Leche Humana que tiendan a la integración, de ambos países, en la futura Red Latinoamericana de Bancos de Leche Humana.

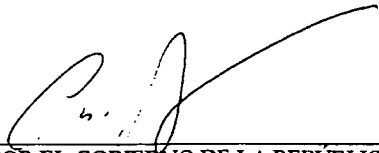
2. El Programa de Cooperación entre las Partes obedecerá a las siguientes directrices:

- a) creación de condiciones que viabilicen la implementación de Bancos de Leche Humana orientadas a la promoción, protección y apoyo al periodo de lactancia materna, exclusivo hasta el sexto mes y complementado hasta los 2 años de edad, o más;
- b) elaboración y desarrollo de estrategias que viabilicen la construcción de la Red Latinoamericana de Bancos de Leche Humana, respetando las diferentes peculiaridades;
- c) fomento de la demanda de leche humana, biológicamente segura, para todos los niños prematuros, de bajo peso y portadores de patologías, para los cuales la leche humana constituye un factor vital;
- d) elaboración de mecanismos de cooperación técnica en el ámbito de Bancos de Leche Humana por medio de proyectos, intercambio de material informativo y capacitación de recursos humanos; y
- e) conformación de Comisiones Nacionales para la ejecución y operación de los proyectos que demande este Memorándum.

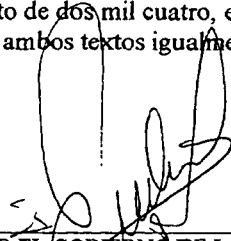
3. Los documentos elaborados y resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del presente Memorándum de Entendimiento, serán de prioridad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos y trabajos se elaborará en el idioma del país de origen. Las Partes deberán ser expresamente consultadas, científicas y mencionadas en caso de publicación, en el texto de los referidos documentos.

4. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y tendrá vigencia de tres (3) años, automáticamente prorrogable por igual periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por escrito, y por vía diplomática, su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis (6) meses a partir de su notificación.

Firmado en Quito, el 25 de agosto de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON COOPERATION FOR THE ESTABLISHMENT OF HUMAN MILK BANKS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the Basic Agreement on technical cooperation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on 9 February 1982 and the Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation signed by the Parties on 7 November 1990,

Aware of the considerable social and political importance of the health sector and the need for the Parties to ensure adequate health care for their populations,

Recalling the provisions of the Universal Declaration of Human Rights and of resolution 2001/33 of 23 April 2001 of the United Nations Commission on Human Rights, which reaffirms the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health, as a human right,

Recognizing the excellence of human milk as a food of undoubted and vital importance to the ecology of human development, whose positive effects on health endure from infancy through into adult life,

Have agreed as follows:

1. The objective of this Memorandum of Understanding is to establish a Programme of Cooperation to facilitate the transfer of technical expertise between the Parties in the area of breastfeeding, and the creation of human milk banks with a view to the participation of the two countries in the future Latin American Network of Human Milk Banks.

2. The programme of cooperation between the two Parties shall have the following aims:

(a) To create conditions to facilitate the establishment of human milk banks aimed at promoting, protecting and supporting breastfeeding, on an exclusive basis up to the age of six months and on a supplemented basis up to two years of age or above;

(b) To formulate and develop strategies to facilitate the establishment of the Latin American Network of Human Milk Banks, respecting the various specific characteristics;

(c) To increase the demand for biologically safe human milk for all premature, low-weight or sick infants, for whom human milk is vitally important;

(d) To develop mechanisms for technical cooperation in the area of human milk banks, through the implementation of projects, the exchange of informational materials and the training of human resources; and

(e) To create national commissions to implement and manage projects deriving from this Memorandum.

3. The documents prepared for and resulting from activities carried out in the context of this Memorandum of Understanding shall be the joint property of the Parties. The official version of documents and proceedings shall be drawn up in the language of the country of origin. The Parties must be expressly consulted and informed about such documents and, in the event of their publication, cited therein.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years; it shall be automatically renewed for equivalent periods unless one of the Parties informs the other Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it. Such denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question.

Done at Quito, on 25 August 2004, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSON AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

TEÓFILO LAMA PICO
Minister of Public Health

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT LA MISE EN APPLICATION DES BANQUES DE LAIT HUMAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommés "les Parties),

Considérant l'Accord de base de coopération technique, signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur le 9 février 1982, et l'Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique, signé par les Parties le 7 novembre 1990,

Conscients de la grande importance sociale et politique que revêt le secteur de la santé et de la nécessité pour les Parties d'assurer des soins adéquats pour leurs populations dans ce domaine,

Rappelant les dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme et de la résolution 2001/33 du 23 avril 2001 de la Commission des Nations Unies des droits de l'homme, qui réaffirme également que le droit au meilleur état possible de santé physique et mentale figure parmi les droits de l'homme,

Reconnaissant la supériorité du lait de femme en tant qu'aliment d'une importance indubitable et vitale pour l'écologie du développement de l'homme, dont les conséquences positives sur la santé se font sentir depuis l'enfance jusqu'à la vie adulte,

Sont convenus de ce qui suit:

1. L'objectif du présent Mémoire d'Accord est d'élaborer un Programme de coopération pour faciliter le transfert des compétences techniques entre les Parties dans le domaine de l'allaitement naturel et la création de banques de lait de femme afin de permettre aux deux pays de faire partie du futur Réseau latino-américain de banques de lait de femme.

2. Le programme de coopération entre les deux Parties vise les objectifs suivants:

a) réunir les conditions nécessaires pour faciliter la création de ces banques en vue de favoriser, protéger et soutenir l'allaitement naturel sur une base exclusive jusqu'à l'âge de six mois et sur une base complémentaire jusqu'à l'âge de deux ans ou au-dessus;

b) formuler et élaborer des stratégies pour faciliter la création d'un Réseau latino-américain de ces banques, respectant les caractéristiques suivantes;

c) accroître la demande de lait de femme, sûr du point de vue biologique, pour tous les nourrissons prématurés, malades ou présentant un poids insuffisant, pour lesquels ce lait revêt une importance vitale;

d) mettre en place des mécanismes de coopération technique dans le domaine de ces banques, grâce à l'exécution de projets, l'échange d'information et la formation de personnel; et

e) établir des commissions nationales pour exécuter et gérer les projets élaborés dans le cadre du présent Mémoire.

3. Les documents élaborés pour les activités prévues dans le cadre du présent Mémoire ou pour celles qui en résultent sont la propriété conjointe des Parties. La version officielle des documents et des débats est rédigée dans la langue du pays d'origine. Les Parties doivent être expressément consultées et informées desdits documents et, dans le cas de leur publication, doivent être mentionnées.

4. Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et conserve sa validité pendant trois ans; il est automatiquement renouvelé pour des périodes équivalentes sauf si une des Parties informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation en question prend effet six mois après la date de réception de la notification en question.

FAIT à Quito le 25 août 2004, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

Le Ministre de la Santé publique,

TEÓFILO LAMA PICO

No. 40994

**Brazil
and
Ecuador**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on cooperation in the energy sector. Quito, 25 August 2004

Entry into force: *25 August 2004 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération dans le domaine de l'énergie. Quito, 25 août 2004

Entrée en vigueur : *25 août 2004 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR
SOBRE COOPERAÇÃO NO SETOR DE ENERGIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de aprofundar e diversificar as atividades de cooperação técnica estabelecidas no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, em 9 de fevereiro de 1982, e do Ajuste Complementar sobre a Constituição de um Programa de Cooperação Técnica, assinado entre as Partes, em 7 de novembro de 1990;

Conscientes de que o desenvolvimento econômico e social sustentável depende do suprimento previsível e confiável de energia, em condições e quantidades tecnologicamente adequadas e competitivas;

Desejosos de aproveitar as oportunidades de cooperação concreta entre seus respectivos setores energéticos;

Convencidos de que, para a realização da cooperação preconizada entre seus setores energéticos, os entendimentos diretos de empresas e entidades especializadas dos dois países oferecem a melhor possibilidade de resultados rápidos e economicamente viáveis;

Convencidos igualmente de que o desenvolvimento de uma efetiva cooperação energética conduzirá a uma concertação e diálogo políticos mais profundos entre os dois países,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem por objetivo o estabelecimento de um Programa de Cooperação entre Brasil e Equador na Área Energética, definindo ainda os parâmetros para sua execução.
2. O referido Programa contemplará:

I) Petróleo e Gás natural:

- a) cooperação entre as empresas petrolíferas das Partes, nominalmente a PETROBRÁS, empresa criada, administrada e controlada pelo Estado brasileiro, e a PETROECUADOR, Empresa estatal equatoriana de petróleo, nas seguintes áreas:
 - i) produção, refino, transporte e comercialização de produtos de petróleo e gás natural;
 - ii) apoio para a reestruturação organizacional da PETROECUADOR;
 - iii) apoio no desenvolvimento de uma política voltada para incentivar a criação, no Equador, de uma indústria de fornecedores de bens e serviços para a PETROECUADOR e para o Estado equatoriano; e
 - iv) apoio para a criação do Instituto Equatoriano de Petróleo.

II) Energia Elétrica:

- a) diagnóstico do setor elétrico equatoriano, a ser realizado conjuntamente entre o Ministério de Minas e Energia do Brasil, o Ministério de Energia e Minas do Equador e outras entidades oficiais do setor;
- b) apoio para a estruturação de uma entidade regulatória para o setor elétrico;
- c) o Ministério de Minas e Energia do Brasil apoiará o desenvolvimento de projetos como: fortalecimento institucional, planejamento energético, desenvolvimento de projetos energéticos e elétricos e novas alternativas energéticas; e
- d) o Ministério de Minas e Energia do Brasil facilitará os trâmites necessários junto ao Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social (BNDES) para financiamento de projetos energéticos no Equador que se acordem implementar.

3. No que diz respeito aos parâmetros de execução dos projetos de cooperação no setor energético, as Partes concordam com os seguintes procedimentos:

- a) a cooperação entre o Ministério de Minas e Energia do Brasil e o Ministério de Energia e Minas do Equador, conjuntamente com a PETROBRAS e a PETROECUADOR, será executada com base em entendimentos entre as Partes e poderá incluir parcerias de interesse mútuo para a execução de projetos específicos de

produção, refino, transporte e comercialização de hidrocarbonetos em áreas selecionadas no Equador;

b) o diagnóstico do setor elétrico equatoriano e, concomitantemente, o apoio para estruturação de uma entidade regulatória para o seu setor elétrico será negociado diretamente entre as entidades interessadas e poderá implicar o envio de missões técnicas brasileiras ao Equador e a visita de missões técnicas equatorianas ao Brasil; e

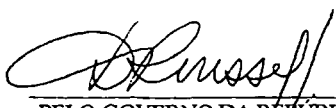
c) o apoio ao desenvolvimento de energias alternativas, em especial do etanol, será realizado entre entidades especializadas brasileiras e equatorianas, que poderão firmar os documentos pertinentes de implementação nas áreas mutuamente acertadas.

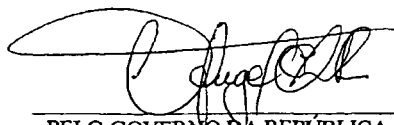
4. Os documentos específicos de cooperação deverão indicar as atividades e responsabilidades inerentes a cada uma das entidades envolvidas, definir seus objetivos e os resultados esperados, estabelecer o cronograma de atividades e definir as formas de financiamento disponíveis.

5. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, bem como de propostas para novos projetos, as Partes designam, pelo lado brasileiro, o Ministro de Minas e Energia (MME), e, pelo lado equatoriano, o Ministro de Energia e Minas, os quais se reunirão pelo menos uma vez por ano, em Brasília ou em Quito, devendo o país hospede o proponente de reunião anual ou extraordinária apresentar, por via diplomática, projeto de agenda com dois meses de antecedência.

6. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por via diplomática sua intenção de o denunciar. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data do recebimento da notificação. No entanto, a denúncia não terá efeito sobre os projetos e programas em andamento acordados durante a vigência deste Memorandum de Entendimento.

Feito em Quito, aos 25 dias do mês de agosto de dois mil e quatro, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Dilma Vana Rousseff
Ministra de Minas e Energia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Eduardo López Robayo
Ministro de Energia e Minas

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
ECUADOR SOBRE COOPERACIÓN EN EL SECTOR DE ENERGÍA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador
(en adelante denominados “Partes”),

Considerando la necesidad de profundizar y diversificar las actividades de cooperación técnica establecidas en el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Ecuador, el 9 de febrero de 1982, y del Ajuste Complementario sobre la Constitución de un Programa de Cooperación Técnica suscrito entre las Partes, el 7 de noviembre de 1990;

Conscientes de que el desarrollo económico y social sustentable depende del abastecimiento previsible de energía en condiciones y cantidades tecnológicamente adecuadas y competitivas;

Deseosos de aprovechar las oportunidades de cooperación concreta entre sus respectivos sectores energéticos;

Convencidos de que, para la realización de la cooperación preconizada entre sus sectores energéticos, los acuerdos directos de empresas y entidades especializadas de los dos países ofrecen la mejor posibilidad de obtener resultados rápidos y económicamente viables;

Convencidos, igualmente, de que el desarrollo de una efectiva cooperación energética conducirá a una concertación y diálogo políticos más profundos entre los dos países,

Acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objetivo el establecimiento de un Programa de Cooperación entre Brasil y Ecuador en el Área Energética, que defina también los parámetros para su ejecución.
2. El citado Programa contemplará:
 - 1) Petróleo y Gas natural:

- a) cooperación entre las empresas petroleras de las Partes, nominalmente PETROBRAS, empresa creada, administrada y controlada por el Estado brasileño, y PETROECUADOR, empresa estatal ecuatoriana de petróleo, en las siguientes áreas:
 - i) producción, refinación, transporte y comercialización de productos de petróleo y gas natural;
 - ii) apoyo para la reestructuración organizacional de PETROECUADOR;
 - iii) apoyo en el desarrollo de una política orientada a incentivar la creación, en el Ecuador, de una industria de abastecedores de bienes y servicios para PETROECUADOR y para el Estado ecuatoriano; y
 - iv) apoyo para la creación del Instituto Ecuatoriano de Petróleo.

II) Energía Eléctrica:

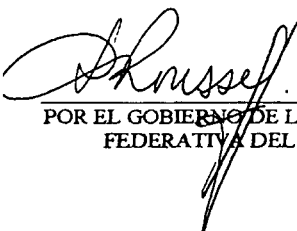
- a) diagnóstico del sector eléctrico ecuatoriano, a realizarse conjuntamente entre Ministerio de Minas y Energía del Brasil, el Ministerio de Energía y Minas del Ecuador y otras entidades oficiales del sector;
- b) apoyo para la estructuración de una entidad reguladora para el sector eléctrico;
- c) el Ministerio de Minas y Energía del Brasil apoyará al desarrollo de los proyectos como: fortalecimiento institucional, planeamiento energético, desarrollo de proyectos energéticos y eléctricos y nuevas alternativas energéticas; y
- d) el Ministerio de Minas y Energía del Brasil facilitará los tramites necesarios junto con el Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social (BNDES) para financiamiento de proyectos energéticos en el Ecuador que se acuerden desarrollarlos.


3. En cuanto a los parámetros de ejecución de los proyectos de cooperación en el sector energético, las Partes concuerdan con los siguientes procedimientos:

- a) la cooperación entre el Ministerio de Minas y Energía del Brasil y el Ministerio de Energía y Minas de Ecuador, conjuntamente con PETROBRAS y PETROECUADOR, se ejecutará con base en entendimientos entre las Partes y podrá incluir asociaciones de interés mutuo para la ejecución de proyectos específicos de

- producción, refinación, transporte y comercialización de hidrocarburos en áreas seleccionadas en el Ecuador;
- b) el diagnóstico del sector eléctrico ecuatoriano y, concomitantemente, el apoyo para la estructuración de una entidad reguladora para su sector eléctrico será negociado directamente entre las entidades interesadas y podrá implicar el envío de misiones técnicas brasileñas al Ecuador y la visita de misiones técnicas ecuatorianas al Brasil; y
- c) el apoyo al desarrollo de energía alternativas, en especial del etanol, se realizará entre entidades especializadas brasileñas y ecuatorianas, que podrán firmar los documentos pertinentes de implementación en las áreas mutuamente acordadas.
4. Los documentos específicos de cooperación deberán indicar las actividades y responsabilidades inherentes a cada una de las entidades participantes, definir sus objetivos y los resultados esperados, establecer el cronograma de actividades y definir las formas de financiamiento disponibles.
5. Para efectos de coordinación, monitoreo y evaluación de las medidas de cooperación derivadas del presente Memorándum de Entendimiento, así como de las propuestas para nuevos proyectos, las Partes designan, por el lado brasileño, al Ministro de Minas y Energía (MME), y, por el lado ecuatoriano, al Ministro de Energía y Minas, los cuales se reunirán por lo menos una vez por año, en Brasilia o en Quito, debiendo el país huésped o proponente de la reunión anual o extraordinaria, presentar, por vía diplomática, el proyecto de agenda con dos meses de anticipación.
6. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y permanecerá vigente hasta que una de las Partes informe, por vía diplomática su intención de denunciarlo. La denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha del recibimiento de la notificación. Sin embargo, la denuncia no tendrá efecto sobre los proyectos y programas en curso acordados durante la vigencia de este Memorándum de Entendimiento.

Firmado en Quito, a los 25 días del mes de agosto de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON COOPERATION IN THE
ENERGY SECTOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the necessity of deepening and diversifying the technical cooperation activities established within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation signed by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on 9 February 1982 and the Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation signed by the Parties on 7 November 1990;

Aware that sustainable economic and social development depends on the predictable and reliable supply of energy, under conditions and in quantities that are technologically appropriate and competitive;

Desiring to provide specific opportunities for cooperation between their respective energy sectors;

Convinced that, in order to achieve the desired cooperation between their energy sectors, direct agreements between the specialized companies and entities of the two countries offer the best means to achieve rapid and economically viable results;

Convinced, further, that the development of effective cooperation in the energy sector will lead to deeper political cooperation and dialogue between the two countries;

Have agreed as follows:

1. The objective of this memorandum of understanding is to establish a Programme of Cooperation between Brazil and Ecuador in the energy sector, which shall also define the parameters for its implementation.

2. The aforementioned programme shall include:

(I) Oil and natural gas:

(a) Cooperation between the oil companies of the Parties, namely PETROBRAS, a company established, run and controlled by the Brazilian State, and PETROECUADOR, the Ecuadorian State oil company, in the following areas:

(i) The production, refining, transportation and marketing of oil and natural gas products;

(ii) Support for the organizational restructuring of PETROECUADOR;

(iii) Support for the development of a policy aimed at promoting the creation in Ecuador of an industry of providers of goods and services for PETROECUADOR and the Ecuadorian State; and

(iv) Support for the establishment of the Ecuadorian Oil Institute.

(II) Electricity:

(a) An evaluation of the Ecuadorian electricity sector, to be carried out jointly by the Brazilian Ministry of Mines and Energy; the Ecuadorian Ministry of Energy and Mines, and other public entities in the sector;

(b) Support for the establishment of a regulatory entity for the electricity sector;

(c) The Brazilian Ministry of Mines and Energy shall support the development of projects such as: institutional strengthening, energy planning, development of energy and electricity projects and new alternative technologies; and

(d) The Brazilian Ministry of Mines and Energy shall facilitate the necessary procedures, together with the National Bank for Economic and Social Development (BNDES), for the financing of agreed energy projects in Ecuador.

3. With respect to the arrangements for implementing cooperation projects in the energy sector, the Parties have agreed on the following procedures:

(a) Cooperation between the Brazilian Ministry of Mines and Energy and the Ecuadorian Ministry of Energy and Mines, in conjunction with PETROBRAS and PETROECUADOR, shall be carried out on the basis of understandings between the Parties and may include mutual benefit partnerships for the implementation of specific projects for the production, refining, transportation and marketing of hydrocarbons in selected areas of Ecuador;

(b) The evaluation of the Ecuadorian electricity sector and, at the same time, the support to be provided for the establishment of a regulatory entity for its electricity sector, shall be directly negotiated between the entities concerned and may involve the signing of Brazilian technical missions to Ecuador and visits by Ecuadorian technical missions to Brazil; and

(c) The support for the promotion of the development of alternative energies, particularly ethanol, shall be provided jointly by Brazilian and Ecuadorian specialized entities, which shall sign relevant implementation documents in mutually agreed areas.

4. Specific cooperation documents must indicate the activities and responsibilities incumbent upon each of the entities involved, define their objectives and the expected results, establish the timetable of activities, and determine the available forms of financing.

5. For the purposes of coordinating, monitoring and evaluating cooperation actions deriving from the present Memorandum of Understanding, and of making proposals for new projects, the Parties shall appoint, for the Brazilian side, the Minister of Mines and Energy (MME), and for the Ecuadorian side, the Minister of Energy and Mines, who shall meet at least once annually, in Brasilia or Quito, and the host country or the country proposing the annual or extraordinary meeting shall submit a draft agenda, via the diplomatic channel, two months prior to the meeting.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties informs the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect six months following the date of receipt of the notification in question. However, such denunciation shall not affect ongoing projects and programmes agreed during the period of validity of this Memorandum of Understanding.

Done at Quito, on 25 August 2004, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

DILMA VANA ROUSSEFF
Minister of Mining and Energy

For the Government of the Republic of Ecuador:

EDUARDO LOPEZ ROBAYO
Minister of Mining and Energy

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant qu'il est nécessaire d'approfondir et de diversifier les activités de coopération technique entreprises dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique, signé par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur le 9 février 1982, et dans l'Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique, signé par les Parties le 7 novembre 1990;

Conscients du fait qu'un développement durable dans les domaines économique et social dépend d'un approvisionnement prévisible et garanti en énergie dans des conditions et des quantités qui sont, du point de vue technique, appropriées et concurrentielles;

Désireux de susciter des occasions spécifiques de coopération entre leurs secteurs énergétiques respectifs;

Convaincus que, pour réaliser la coopération souhaitée entre leurs secteurs énergétiques, des accords directs entre les entreprises et les entités spécialisées des deux pays constituent le meilleur moyen d'obtenir rapidement des résultats économiques viables;

Convaincus en outre que l'instauration d'une coopération efficace dans le secteur de l'énergie permettra de réaliser une coopération et un dialogue politique plus intenses entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le but du présent Mémoire d'Accord est de mettre au point un programme de coopération entre le Brésil et l'Equateur dans le secteur de l'énergie, qui définisse également les paramètres de son exécution.

2. Le programme mentionné ci-dessus porte notamment sur:

I. le pétrole et le gaz naturel:

a) une coopération entre les compagnies pétrolières des Parties, à savoir PETROBRAS, société créée, exploitée et contrôlée par l'État brésilien, et PETROECUADOR, compagnie pétrolière de l'État équatorien, dans les domaines suivants:

i) extraction, raffinage, transport et commercialisation des produits du pétrole et du gaz naturel;

ii) soutien accordé pour la restructuration organisationnelle de PETROECUADOR;

iii) assistance fournie pour l'élaboration d'une politique visant à promouvoir la création en Equateur d'une industrie de fournisseurs de biens et services pour PETROECUADOR et pour l'État équatorien; et

iv) assistance fournie pour la création de l'Institut équatorien du pétrole.

II. Électricité:

a) évaluation du secteur équatorien de l'électricité, entreprise conjointement par le Ministère brésilien des Mines et de l'énergie, le Ministère équatorien de l'Énergie et des mines, et d'autres entités publiques du secteur;

b) soutien accordé pour la création d'une entité régulatrice du secteur de l'électricité;

c) le Ministère brésilien des Mines et de l'énergie appuie l'élaboration de projets tels que: renforcement institutionnel, planification en matière d'énergie, élaboration de projets dans les secteurs de l'énergie et de l'électricité, nouvelles technologies de substitution; et

d) le Ministère brésilien des Mines et de l'énergie facilite les procédures nécessaires en association avec la Banque nationale du développement économique et social (BNDES), pour le financement de projets convenus en Equateur dans le domaine de l'énergie.

3. En ce qui concerne les arrangements relatifs à l'exécution des projets de coopération dans le secteur de l'énergie, les Parties sont convenues de suivre les procédures suivantes:

a) une coopération entre le Ministère brésilien des Mines et de l'énergie et le Ministère de l'Énergie et des mines de l'Equateur, conjointement avec PETROBRAS et PETROECUADOR, est instaurée sur la base d'accords entre les Parties et peut porter sur des partenariats mutuellement bénéfiques pour l'exécution de projets spécifiques concernant l'extraction, le raffinage, le transport et la commercialisation des hydrocarbures dans certaines régions de l'Equateur;

b) l'évaluation du secteur équatorien de l'électricité et, simultanément, le soutien à fournir pour l'établissement d'une entité régulatrice pour son secteur de l'électricité, font l'objet de négociations directes entre les organismes compétents et peuvent entraîner l'envoi de missions techniques brésiliennes vers l'Equateur et de visites de missions techniques de l'Equateur au Brésil; et

c) l'assistance pour favoriser le développement d'énergies de substitution, notamment l'éthanol, est fournie conjointement par des entreprises spécialisées brésiliennes et équatoriennes qui signeront les documents pertinents concernant la mise en oeuvre dans les secteurs ayant fait l'objet d'un accord.

4. Les documents spécifiques de coopération doivent indiquer les activités et les fonctions attribuées à chacune des entités intéressées, définir leurs objectifs et les résultats attendus, établir le calendrier des activités et déterminer les formes disponibles de financement.

5. Pour coordonner, surveiller et évaluer les activités de coopération, entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'accord, et pour faire des propositions concernant de nouveaux projets, les Parties nomment, pour la partie brésilienne, le Ministre des Mines et de l'énergie (MME) et, pour la partie équatorienne, le Ministre de l'Énergie et des mines, qui se réuniront au moins une fois par an à Brasilia ou à Quito et le pays hôte ou celui qui propose une réunion annuelle ou extraordinaire soumet un projet d'ordre du jour, par la voie diplomatique, deux mois avant la réunion.

6. Le présent Mémoire d'Accord entre en vigueur à la date de sa signature et conserve sa validité jusqu'au moment où une des Parties informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification en question. Toutefois, ladite dénonciation n'affecte pas les pro-

jets et les programmes en cours de réalisation ayant fait l'objet d'un accord pendant la période de validité du présent Mémoire.

Fait à Quito le 25 août 2004, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre des Mines et de l'énergie,

DILMA VANA ROUSSEFF

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur:

Le Ministre des Mines et de l'énergie,

EDUARDO LÓPEZ ROBAYO

No. 40995

**Brazil
and
Honduras**

Exchange of notes constituting an agreement for visa exemption in diplomatic and service passports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 12 August 2004

Entry into force: *10 September 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 February 2005*

**Brésil
et
Honduras**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visas dans les passeports diplomatiques et de service entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *10 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 février 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS

Nota No. 115-DT

Tegucigalpa, M.D.C., 12 de agosto de 2004

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer de su conocimiento, que el Gobierno de la República de Honduras, animado por el deseo de facilitar los viajes de los funcionarios de ambos países, está dispuesto a celebrar un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, con el Ilustrado Gobierno de la República Federativa de Brasil, en los siguientes términos.

1. Los nacionales de la República de Honduras y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio vigentes, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar los territorios brasileño y hondureño, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, mientras dure su misión.
2. Los nacionales de la República de Honduras y de la República Federativa del Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio vigentes, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa para entrar libremente al territorio brasileño y hondureño, ya sea en tránsito o permanecer en él por un periodo de hasta 90 (noventa) días, contados a partir de la fecha de entrada.
3. Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo, estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

Excelentísimo Señor
Sergio Luiz Pereira Becerra Cavalcanti
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Ciudad



**SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**

4. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger a la salud pública. La adopción de dichas medidas, así como la suspensión de las mismas deberán ser comunicadas de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática
5. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por la vía diplomática, en el curso de 30 (treinta) días a partir de la firma de este Acuerdo, muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente Acuerdo.
6. Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados deberá ser comunicado a la brevedad posible a la otra Parte, y se deberá enviar, al mismo tiempo, muestras de los nuevos documentos.
7. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de 60 (sesenta) días, por vía diplomática.
8. El presente Acuerdo entrará en vigor a los 30 (treinta) días de esta fecha y regirá por tiempo indefinido.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de la República Federativa de Brasil, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Leonidas Rosa Bautista
Secretario de Estado en el Despacho de
Relaciones Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

**EMBAIXADA DO BRASIL
EM TEGUCIGALPA**

Tegucigalpa, 12 de agosto de 2004

No. 89

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, con fecha de hoy, cuya versión en portugués es la siguiente:

“Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para levar a seu conhecimento que o Governo da República de Honduras, animado pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países, está disposto a celebrar um Acordo para a isenção de vistos em passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço com o ilustre Governo da República Federativa do Brasil, nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República de Honduras e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço válidos, designados para prestar serviços em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão ingressar, permanecer e abandonar os territórios brasileiro e hondurenho, respectivamente, sem a necessidade de cumprir com o requisito de visto, pelo prazo da missão.
2. Os nacionais da República de Honduras e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto para entrar livremente em território brasileiro e hondurenho quer seja para trânsito ou para nele permanecer pelo período de até 90 (noventa) dias, contados a partir da data de entrada.
3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
4. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas assim como a suspensão das mesmas deverão ser comunicadas imediatamente à outra Parte, por via diplomática.

Embajada del Brasil/ /2004/2

5. As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarã, por via diplomática, em até 30 dias após a assinatura do presente Acordo, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

6. Qualquer modificação nos documentos de viagem mencionados deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos.

7. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de 60 (sessenta) dias, por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor aos 30 (trinta) dias desta data e vigorará por tempo indefinido.

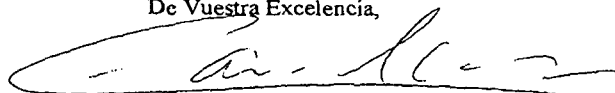
Se as disposições acima forem aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que conste a concordância de seu Governo, constituem um Acordo entre os nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinta consideração.”

2. En respuesta, tengo el honor de informar Vuestra Excelencia de que las disposiciones arriba son aceptables para el Gobierno de la República Federativa del Brasil y de confirmar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los nuestros dos Gobiernos, a entrar en vigencia 30 (treinta) días a contar de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

De Vuestra Excelencia,



Sérgio Luiz P. Bezerra Cavalcanti
Embajador de la República Federativa del Brasil

A Su Excelencia el Señor Abogado
Leonidas Rosa Bautista
Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras
Su Despacho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras

Note No. 115-DT

Tegucigalpa, 12 August 2004

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Honduras, desiring to facilitate travel by officials of both countries, is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an Agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Honduras and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, official or service passports and assigned to serve in their country's diplomatic mission or consular office, together with family members forming part of their household, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or leaving the Brazilian or Honduran territory for the duration of their mission.

2. Nationals of the Republic of Honduras and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, official or service passports and not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to enter the Brazilian or Honduran territory freely for the purposes of transit through or stay in the territory for a period not exceeding 90 (ninety) days from the date of entry.

3. Persons covered by this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.

4. Either Party may temporarily restrict or suspend this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order and safety or to protect public health. The adoption and lifting of such measures shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.

5. The competent authorities of the two Parties shall exchange samples of the travel documents referred to in this Agreement through the diplomatic channel within 30 (thirty) days of signing this Agreement.

6. Any change in the above-mentioned travel documents should be communicated to the other Party as soon as possible, and, at the same time, samples of the new documents shall be sent.

7. Either Party may terminate this Agreement by giving 60 (sixty) days' notice through the diplomatic channel.

8. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from today's date and shall remain in force for an indefinite period.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this note and your reply confirming your

Government's agreement should constitute an Agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONIDAS ROSA BAUTISTA
Minister for Foreign Affairs

Sérgio Luiz Pereira Bezerra Cavalcanti
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil

II
Embassy of Brazil in Tegucigalpa

Tegucigalpa, 12 August 2004

No. 89

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the foregoing note and to confirm that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force 30 (thirty) days from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SÉRGIO LUIZ P. BEZERRA CAVALCANTI
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Leonidas Rosa Bautista
Minister for Foreign Affairs of Honduras

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères de la République du Honduras

Note n^o 115-DT

Tegucigalpa, le 12 août 2004

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la république du Honduras, animé par le souhait de faciliter la circulation des fonctionnaires des deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un accord sur l'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, dans les termes suivants:

1. Les nationaux de la république du Honduras et de la République fédérative du Brésil titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité et désignés au service de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire de leur pays, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, seront exemptés de visa pour entrer, séjourner dans ou quitter le territoire brésilien ou hondurien pendant la durée de leur mission.

2. Les nationaux de la république du Honduras et de la République fédérative du Brésil, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité et non accrédités auprès de l'autre pays seront exemptés de visa pour transiter ou entrer librement dans le territoire brésilien ou hondurien et y séjourner pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

3. Les personnes couvertes par le présent Accord sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans l'État de destination en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chacune des Parties pourra appliquer des limitations ou suspendre temporairement le présent Accord ou certaines de ses clauses au cas où des mesures correspondantes seraient nécessaires au maintien de l'ordre public, à la sécurité ou à la protection de la santé publique. L'adoption et la levée de telles mesures seront communiquées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

5. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront, dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans le présent Accord.

6. Toute modification dans les documents de voyage mentionnés ci-dessus devra être communiquée à l'autre Partie dans les meilleurs délais et, en même temps, des spécimens des nouveaux documents seront envoyés.

7. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord par notification préalable de soixante (60) jours par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter d'aujourd'hui et le restera pour une durée indéterminée.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant l'assentiment de votre Gouvernement constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma parfaite considération.

LEONIDAS ROSA BAUTISTA
Ministre des affaires étrangères

Sergio Luiz Pereira Bezerra Cavalcanti
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil

II
Ambassade du Brésil à Tegucigalpa

Tegucigalpa, le 12 août 2004

No. 89

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note datée de ce jour, dont voici le texte:

[Voir Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les termes de la note précédente et de confirmer que votre note, accompagnée de la présente réponse, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur trente (30) jours à compter de la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma parfaite considération.

SERGIO LUIZ P. BEZERRA CAVALCANTI
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil

Son Excellence M. Leonidas Rosa Bautista
Ministre des affaires étrangères du Honduras

No. 40996

**United States of America
and
Chad**

AID Project No. 677-77-5 Human Resources Development Project Grant Agreement dated August 25, 1977 between the Republic of Chad ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") (with annex). N'Djamena, 25 August 1977

Entry into force: *25 August 1977 by signature*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Tchad**

Accord de subvention No. 677-77-5 Développement des ressources humaines entre le Ministère des affaires étrangères et de la co-opération du Gouvernement de la République du Tchad (GRT) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (AID) (avec annexe). N'Djamena, 25 août 1977

Entrée en vigueur : *25 août 1977 par signature*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40997

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Israel regarding transfers of materials, supplies and equipment for cooperative research and development programs. Washington, 8 September 1989

Entry into force: *8 September 1989 by signature, in accordance with section 9.1*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 February 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense d'Israël relatif au transfert de matériel, de fournitures et d'équipements aux fins des programmes coopératifs de recherche et de développement. Washington, 8 septembre 1989

Entrée en vigueur : *8 septembre 1989 par signature, conformément à la section 9.1*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF ISRAEL REGARDING TRANSFERS OF MATERIALS, SUPPLIES, AND EQUIPMENT FOR COOPERATIVE RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMS

Preamble

The Department of Defense (DoD) of the United States of America and the Ministry of Defense (MoD) of Israel, hereinafter referred to as "the Participants",

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from cooperative programs of research, development, testing, or evaluation;

Desiring to improve their mutual defense capabilities through the application of emerging technology,

Have accordingly reached the understandings contained in this Memorandum of Understanding (MOU) concerning loaning to and borrowing from one another materials, supplies, and equipment for research, development, testing or evaluation purposes.

Section I. Definitions

I.I. As used in this MOU and in any implementing arrangements, the following definitions apply:

I.I.a. Cooperation Research, Development, Testing, or Evaluation Program: Any cooperative research, development, testing or evaluation program including, but not limited to, a program of testing or evaluation conducted by one Participant solely for the purpose of standardization, interchangeability, or technical evaluation which otherwise meets the requirements of this MOU.

I.I.b. Materials, Supplies, or Equipment: Any materials, supplies, and equipment included within the scope of cooperative programs of research, development, testing, or evaluation. Such items do not include any services necessary to conduct those programs.

Section II. Basic Terms and Conditions

2.1. In the spirit of encouraging cooperative research and development programs, and pursuant to this MOU, each Participant agrees to use its best endeavors to provide the other Participant with materials, supplies, and equipment necessary to conduct such cooperative programs. It is understood that neither Participant will provide materials, supplies, or equipment that would

(a) impair its own priorities, requirements or other commitments, or

(b) otherwise be inconsistent with its national laws or regulations, or other international agreements.

2.2. Transfers of materials, supplies, and equipment under this MOU will be based upon the principle of reciprocity, although item for item exchanges are not expected or required.

2.3. Each Participant agrees that the transfer of materials, supplies, and equipment between the Participants shall be accomplished by requests issued and accepted under this MOU. The requesting Participant will justify in its request how the type and quantity of materials, supplies, and equipment will meet the objectives of the particular cooperative program. The Participants will endeavor to conclude Project Arrangements and adopt standard request, acceptance, and transfer forms for their implementation. This MOU and any concluded Project Arrangement will comprise the essential details, terms, and conditions to carry out the transfer. No materials, supplies or equipment may be transferred except pursuant to a Project Arrangement.

2.4 Materials, supplies, and equipment loaned under this MOU remain the property of the providing Participant. The receiving Participant will use the items only to meet the research, development, test, or evaluation objectives of the cooperative project.

2.5. Project Arrangements negotiated on behalf of the DoD by the U.S. Military Defense Departments or Defense Agencies shall be reviewed by the DoD prior to their conclusion; DoD will accomplish consultations with the Departments of State and Commerce, as appropriate. Project Arrangements shall be negotiated on the behalf of the MoD by the Directorate of R&D, MoD, or any other relevant MoD department.

2.6. The receiving Participant agrees to maintain materials, supplies, and equipment in good order, repair, and operable condition and, except as otherwise provided in paragraph 2.7. below, return the items in operable condition and in as good condition as when received, normal wear and tear expected. Where loss occurs, accidentally or otherwise in non-destructive use, the receiving Participant will reimburse the providing Participant to the extent of such loss.

2.7. When approved by the providing Participant, request, acceptance, and transfer forms may specifically provide that loaned materials, supplies, or equipment may be expended or otherwise consumed in connection with a testing or evaluation program without reimbursement of the providing Participant. For the DoD, the approval of the Secretary of the providing Military Department or Head of the providing Defense Agency must be obtained. For the MoD, the approval of the Director General must be obtained.

2.8. When materials, supplies, or equipment are lost, destroyed or deliberately expended while in the custody of the receiving Participant, the Participant will provide a certificate to that effect in accordance with the requirements of the providing Participant.

2.9. Subject to paragraph 2.1 above, and at the request of the receiving Participant, the providing Participant shall provide spares for the loaned equipment.

2.10. The receiving Participant agrees that no materials, supplies, equipment, or information transferred to it will be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other nations not parties to this Agreement or to other third parties without the prior written consent of the providing Participant.

2.11. Subject to the limitations of national disclosure policies, the receiving Participant will render a report of its use of the materials, supplies, equipment, as determined by the providing Participant in the appropriate Project Arrangement. This report will be provided within six months after the completion of the cooperative research, development, testing or evaluation program. Said report shall be for the internal use of the receiving Participant, and the information subject thereof shall not be transferred to any third party without the prior written consent of the providing Participant.

2.12. It is recognized by the Participants that their respective industrial representatives, contractors, or other designated agents may provide certain material, supplies, equipment, and support services necessary for conducting the required research, development, test, or evaluation objectives of the cooperative project. Where the Participants require such assistance, each Project Arrangement will set out the negotiated terms and conditions of these arrangements.

Section III. Financial Matters

3.1. Unless otherwise specifically provided in a cooperative program of mutual benefit, the receiving Participant is responsible for funding all research, development, testing, or evaluation which it conducts using materials, supplies, or equipment provided pursuant to this MOU by the other Participant.

3.2. Except as provided in paragraph 3.3 below or unless otherwise specifically provided, the furnishing to one Participant by the other of materials, supplies, and equipment under this MOU, including those to be expended or otherwise consumed in connection with a testing or evaluation program, will be without charge.

3.3. The providing Participant shall perform the necessary work in rendering materials, supplies and equipment in a condition suitable for the contemplated testing and transferable, shall according to the standard procedures of the providing Participant prepare and pack all such materials, supplies and equipment, and make them available for pickup by the receiving Participant. Unless otherwise specifically provided, the receiving Participant shall bear the cost of rendering materials, supplies, and equipment in a condition suitable for the contemplated testing and transferable, and of transporting them from the point of origin and, in the case of items not to be expended or otherwise consumed, shall perform the necessary work and bear the cost for rendering such items suitable for redelivery and transporting such items to the place of redelivery specified in the request, acceptance and transfer forms.

3.4. Each Participant agrees that when it receives a loan of materials, supplies, or equipment from the other Participant under this MOU, the receiving Participant will provide the findings, conclusions, and results of its research, development, testing, or evaluation, to the providing Participant without charge.

Section IV. Intellectual Property

4.1. Each Project Arrangement will set out the Intellectual Property Rights (IPR) applicable to:

- a. the transfer and use of materials, supplies, and equipment under programs set forth in this MOU, and
- b. the results of research, development, testing, or evaluation conducted under such programs.

Section V. Claims

5. 1. The receiving Participant will indemnify and hold harmless the providing Participant from any expense or claim resulting from the tests, trials, or evaluation or any other use while the materials, supplies, or equipment are in the control of the receiving Participant.

Section VI. Security

6.1. Any classified information or material transferred pursuant to the provisions of this MOU will be protected in accordance with the U.S.-Israel General Security of Information Agreement of 1982, as amended, and the Industrial Security Annex thereto.¹

6.2. Each Participant agrees to maintain the security of any defense articles it receives from the other Participant at a level commensurate with that accorded the articles by the providing Participant.

6.3. Specific security procedures relative to individual projects under the MOU will be jointly developed and incorporated into the project arrangements as necessary.

Section VII. Customs Duties and Taxes

7.1. Insofar as national laws and regulations permit, and in any event to the extent provided by applicable international agreements, the Participants will endeavor to ensure the identifiable customs duties, taxes, and similar charges are not imposed in connection with this MOU. Additionally the Participants will endeavor to ensure the issuance of all import and export licenses necessary to accomplish loaning and borrowing of material, supplies, and equipment.

Section VIII. Interpretation and Revision

8.f. Each Participant agrees to make a good faith effort to resolve disagreements with the other Participant regarding the interpretation or application of this MOU. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

8.2. Either Participant may, at any time, request revision of the MOU by giving the other Participant 90 days notice in writing. In the event such a request is made, the Participants shall promptly enter into negotiations.

1. Signed July 30 and Dec. 10, 1982.

Section IX. Effective Date, Duration, and Termination

9. 1. This MOU will become effective on the date of signature. Unless terminated by either Participant, giving not less than 180 days notice in writing, this MOU will remain in effect for a period of five years and may be renewed with the specific written concurrence of each Participant.

9.2. In event of termination, both Parties, subject to their respective laws, regulations, national policies and defense requirements, will endeavor to continue to completion ongoing specific projects. The detailed provisions concerning termination for any specific project will be contained in the separate arrangements for that project.

9.3. In the event of any termination of this Memorandum of Understanding, the provisions concerning security, protection and use of information will continue to apply, including paragraphs 2.4, 2.6, 2.8, 2.10, 2.11, 5.1, 6.1, and 6.2.

Signed in duplicate, in English, at Washington, D.C., this 8th day of September 1989.

For the Ministry of Defense of the Government of Israel:

YITZCHAK RABIN
Minister of Defense

For the Department of Defense of the United States of America:

RICHARD B. CHENEY
Secretary of Defense

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE D'ISRAËL RELATIF AU TRANSFERT DE MATÉRIEL, DE FOURNITURES ET D'ÉQUIPEMENTS AUX FINS DES PROGRAMMES COOPÉRATIFS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT

Préambule

Le Ministère de la défense des États Unis d'Amérique et le Ministère israélien de la défense, ci après dénommés les " Participants ";

Ayant un intérêt commun en matière de défense;

Conscients des avantages que peuvent procurer les programmes coopératifs de recherche développement, d'essais ou d'évaluation;

Désireux d'améliorer leurs capacités mutuelles en matière de défense en recourant aux technologies de pointe;

Sont convenus des dispositions contenues dans le présent Mémoire d'accord concernant le prêt et l'emprunt mutuel de matériels, de fournitures et d'équipements à des fins de recherche développement, d'essais ou d'évaluation.

Section I - Définitions

1.1. Au sens du présent Mémoire d'accord et de tout arrangement pour sa mise en oeuvre, les expressions ci après d'entendent comme suit :

1.1. a) Programme coopératif de recherche développement, d'essais ou d'évaluation : tout programme coopératif de recherche développement, d'essais ou d'évaluation notamment - mais non exclusivement - tout programme d'essais ou d'évaluation mené par un Participant uniquement à des fins de la normalisation, d'interchangeabilité ou d'évaluation technique, qui répond par ailleurs aux prescriptions du présent Mémoire d'accord.

1.1. b) Matériels, fournitures et équipements : tous matériels, fournitures et équipements entrant dans le cadre de programmes coopératifs de recherche développement, d'essais ou d'évaluation. Ces articles ne comprennent aucun des services nécessaires à la conduite desdits programmes.

Section II - Conditions élémentaires

2.1. Dans le souci d'encourager les programmes coopératifs de recherche développement et en application du présent Mémoire d'accord, chaque Participant convient de n'épargner aucun effort pour fournir à l'autre les matériels, fournitures et équipements nécessaires pour mener de tels programmes coopératifs. Il est entendu que ni l'un ni l'autre des Participants ne fournit aucun matériel, fourniture ou équipement pouvant être :

a) Préjudiciable à ses propres priorités, à ses besoins ou à ses autres obligations; ou

b) Contraire à ses lois ou règlements nationaux ou à d'autres accords internationaux.

2.2. Les transferts de matériels, de fournitures et d'équipements réalisés en application du présent Mémoire d'accord se fondent sur le principe de la réciprocité mais n'exigent pas une absolue parité.

2.3. Chaque Participant convient que le transfert de matériels, de fournitures et d'équipements entre les Participants s'effectue en réponse à des requêtes émises et acceptées au titre du présent Mémoire d'accord. Dans sa requête, le Participant requérant doit justifier la façon dont la type et la quantité de matériels, de fournitures et d'équipements répondent aux objectifs du programme coopératif concerné. Les Participants s'efforcent de conclure des arrangements de projet et d'adopter pour leur mise en oeuvre des formules normalisées pour les requêtes, leur acceptation et les transferts. Le présent Mémoire d'accord et l'arrangement de projet ainsi conclu contiennent tous les détails et conditions essentiels à la réalisation de chaque transfert. Aucun matériel, aucune fourniture ni aucun équipement ne peut être transféré en dehors d'un arrangement de projet.

2.4. Le Participant qui fournit des matériels, des fournitures ou des équipements au titre du présent Mémoire d'accord en conserve la propriété. Le Participant qui reçoit ces articles les emploie exclusivement aux fins des activités de recherche développement, d'essais ou d'évaluation visées par le projet coopératif.

2.5. Les arrangements de projets négociés au nom du Ministère de la défense des États Unis par les départements des diverses armes et par les organismes fédéraux de défense doivent être examinés par le Ministère de la défense des États Unis avant d'être conclus; ledit ministère procède en tant que de besoin à des consultations avec le Département d'État et avec le Ministère du commerce. Les arrangements de projet sont négociés au nom du Ministère israélien de la défense par la Direction de la recherche développement du Ministère israélien de la défense ou par tout autre département compétent dudit ministère.

2.6. Le Participant emprunteur convient de maintenir les matériels, fournitures et équipements en bon état d'entretien et de marche et, sauf comme en dispose le paragraphe 2.7 ci dessous, de restituer les articles dans le même état d'entretien et de marche que celui dans lequel il les a reçus. En cas de perte accidentelle ou autre survenant lors d'un usage non destructif, le Participant emprunteur rembourse le Participant prêteur à hauteur de ladite perte.

2.7. Avec l'approbation du Participant prêteur, les documents de requête, d'acceptation et de transfert peuvent préciser que les matériels, fournitures ou équipement prêtés peuvent être sacrifiés ou consommés dans le cadre d'un programme d'essais ou d'évaluation sans obligation de dédommager le Participant prêteur. Dans le cas du Ministère de la défense des États Unis, l'approbation doit émaner du Secrétaire responsable de l'arme ou du directeur de l'organisme fédéral qui fournissent les articles. Dans le cas du Ministère israélien de la défense, l'approbation doit émaner du Directeur général.

2.8. Lorsque des matériels, fournitures ou équipements sont perdus, détruits ou délibérément sacrifiés alors qu'ils se trouvent sous la garde du Participant emprunteur, celui ci fournit un certificat à cet effet comme prescrit par le Participant prêteur.

2.9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.1 ci dessus, le Participant prêteur fournit, à la demande du Participant emprunteur, les rechanges nécessaires aux équipements prêtés.

2.10. Le Participant emprunteur convient qu'aucun matériel, fourniture ou équipement ni aucune information qui lui sont transférés ne doivent être ensuite transférés, temporairement ou définitivement, par quelque moyen que ce soit, à un pays tiers qui n'est pas partie au présent Accord, ni à aucune autre tierce partie, sans avoir obtenu par écrit l'accord préalable du Participant prêteur.

2.11. Dans les limites des politiques nationales en matière de divulgation, le Participant emprunteur établit un rapport concernant l'emploi des matériels, fournitures et équipements comme prescrit par le Participant prêteur dans l'arrangement de projet correspondant. Ce rapport doit être présenté dans les six mois qui suivent l'achèvement du programme coopératif de recherche développement, d'essais ou d'évaluation. Ledit programme est destiné à l'information interne du Participant emprunteur et les renseignements qu'il contient ne peuvent être communiqués à aucune tierce partie sans le consentement préalable, par écrit, du Participant prêteur.

2.12. Les Participants reconnaissent que des représentants, des contractants ou d'autres agents de leurs industries respectives peuvent être appelés à fournir certains matériels, fournitures, équipements et services accessoires nécessaires à la réalisation des objectifs d'un projet coopératif en matière de recherche développement, d'essais ou d'évaluation. Lorsque les Participants ont besoin d'un tel appui, l'arrangement de projet correspondant fixe les conditions négociées dans lesquelles cet appui doit être fourni.

Section III - Dispositions d'ordre financier

3.1. À moins qu'un programme coopératif mutuellement avantageux n'en dispose autrement, le Participant emprunteur finance intégralement tous les travaux de recherche développement, d'essais ou d'évaluation qu'il réalise au moyen des matériels, fournitures et équipements fournis par l'autre Participant au titre du présent Mémoire d'accord.

3.2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.3 ci après ou sauf autre disposition expresse, le prêt, par un Participant à l'autre, de matériels, de fournitures et d'équipements au titre du présent Mémoire d'accord, y compris les articles à sacrifier ou à consommer aux fins d'un programme d'essais ou d'évaluation, est entièrement gratuit.

3.3. Le Participant prêteur accomplit tous les travaux nécessaires pour rendre les matériels, fournitures et équipements propres aux essais prévus et à leur transfert et, conformément à ses procédures normalisées, il conditionne et emballe ces matériels, fournitures et équipements et les met à la disposition du Participant emprunteur afin que celui-ci procède à leur enlèvement. Sous réserve de toute autre disposition expresse, le Participant emprunteur prend en charge les coûts nécessaires pour rendre les matériels, fournitures et équipements propres aux essais prévus et à leur transfert et pour les transporter à partir de leur point d'origine et, dans le cas d'articles qui ne sont pas sacrifiés ou consommés, il accomplit les travaux et prend en charge les coûts nécessaires pour les rendre propres à être restitués et transportés jusqu'au point spécifique prévu dans les documents de requête, d'acceptation et de transfert.

3.4. Chaque Participant convient de communiquer sans frais au Participant prêteur les constatations, conclusions et résultats des travaux de recherche développement, d'essais ou

d'évaluation qu'il réalise au moyen des matériels, fournitures et équipements fournis par l'autre Participant au titre du présent Mémoire d'accord.

Section IV - Propriété intellectuelle

4.1. Chaque arrangement de projet définit les droits de propriété intellectuelle applicables :

a) Au transfert et à l'emploi de matériels, de fournitures et d'équipements dans le cadre des programmes dont il est question dans le présent Mémoire d'accord; et

b) Aux résultats des travaux de recherche développement, d'essais ou d'évaluation réalisés au titre de ces programmes.

Section V - Exonération de responsabilité

5.1. Le Participant emprunteur exonère le Participant prêteur de toute responsabilité civile découlant de tous essais, épreuves, évaluations ou usages des matériels, fournitures et équipements alors que ces articles sont sous la maîtrise du Participant emprunteur.

Section VI - Sécurité

6.1. Toute information et tout matériel classifié transférés en conformité avec les dispositions du présent Mémoire d'accord doivent être protégés en conformité avec l'Accord général de 1982 entre les États Unis et Israël relatif à la sécurité des informations, tel que modifié, ainsi qu'avec son annexe¹ concernant la sécurité industrielle.

6.2. Chaque Participant convient d'assurer la sécurité de tout article de défense reçu de l'autre Participant au moins au même niveau que celui que le Participant prêteur accorde à cet article.

6.3. Les Participants élaborent et incorporent aux arrangements de projet, en tant que de besoin, des procédures de sécurité spécifiques à chaque projet relevant du présent Mémoire d'accord.

Section VII - Droits et taxes de douane

7.1. Dans la mesure où les lois et règlements nationaux le permettent, et en tout cas dans les limites prévues par les accords internationaux applicables, les Participants veillent à ce qu'aucun droit de douane, taxe ou prélèvement analogue ne soit imposé en rapport avec le présent Mémoire d'accord. En outre, les Participants veillent à ce que soient émises toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires au prêt et à l'emprunt des matériels, fournitures et équipements.

1. Signé les 30 juillet et 10 décembre 1982.

Section VIII - Interprétation et révision

8.1. Chaque Participant s'engage à s'efforcer de bonne foi à régler tout différend avec l'autre Participant concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord. Ces différends doivent être réglés par voie de négociation sans renvoi à une instance internationale ou à une tierce partie.

8.2. Chaque Participant peut, à tout moment, demander la révision du Mémoire d'accord en adressant à l'autre Participant une notification écrite à cet effet avec un préavis de 90 jours. Les Participants doivent alors ouvrir rapidement des négociations.

Section IX - Entrée en vigueur, durée et dénonciation

9.1. Le présent Mémoire d'accord prend effet à la date de sa signature. À moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'un ou l'autre Participant avec un préavis d'au moins 180 jours, le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant cinq ans et pourra être reconduit si chaque Participant en convient expressément ainsi par écrit.

9.2. En cas de dénonciation, les deux Parties s'efforcent, sous réserve de leurs lois, règlements et politiques nationales respectives, ainsi que de leurs besoins individuels en matière de défense, de poursuivre les projets en cours jusqu'à leur achèvement. Les dispositions détaillées applicables à chaque projet en cas de négociation doivent figurer dans l'arrangement concernant ledit projet.

9.3. Lorsque le présent Mémoire d'accord cesse d'avoir effet, les dispositions relatives à la sécurité, à la protection et à l'utilisation des informations continuent de s'appliquer, notamment celles des paragraphes 2.4, 2.6, 2.8, 2.10, 2.11, 5.1, 6.1 et 6.2.

Signé à Washington le 8 septembre 1989 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Ministère de la défense du Gouvernement israélien :
Le Ministre de la défense,
YITZCHAK RABIN

Pour le Ministère de la défense des États Unis d'Amérique :
Le Secrétaire à la défense,
RICHARD B. CHENEY

No. 40998

Multilateral

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law (with annexes). Seattle, 30 November 1999

Entry into force: *15 July 2001, in accordance with article 13 (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 February 2005*

Multilatéral

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (avec annexes). Seattle, 30 novembre 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 2001, conformément à l'article 13 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 février 2005*

Participant	Ratification, Accession (a) and Definitive signature (s)
Denmark	31 Oct 2000
Dominican Republic	1 Jun 2001
Ecuador	22 May 2001
Finland	24 May 2000
India	18 Feb 2000
Ireland	6 Nov 2000
Italy	3 Jan 2001
Kenya	15 Jun 2001
Latvia	27 Oct 2000
Netherlands	30 Sep 2000
Nicaragua	7 Jun 2001
Norway	6 Dec 2000
Pakistan	14 Mar 2001
Panama	26 Apr 2001
Peru	30 May 2001
Sweden	1 Dec 1999 s
Thailand	31 Oct 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 May 2001

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Signature définitive (s)
Danemark	31 oct 2000
Finlande	24 mai 2000
Inde	18 févr 2000
Irlande	6 nov 2000
Italie	3 janv 2001
Kenya	15 juin 2001
Lettonie	27 oct 2000
Nicaragua	7 juin 2001
Norvège	6 déc 2000
Pakistan	14 mars 2001
Panama	26 avr 2001
Pays-Bas	30 sept 2000
Pérou	30 mai 2001
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 mai 2001
République dominicaine	1 juin 2001
Suède	1 déc 1999 s
Thaïlande	31 oct 2000
Équateur	22 mai 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW

The Parties to this Agreement

– Noting that the Agreement Establishing the World Trade Organisation (hereinafter referred to as the "WTO") created a complex legal system and elaborate procedures for the settlement of disputes:

– Noting further that developing countries, in particular the least developed among them, and the countries with economies in transition have limited expertise in WTO law and the management of complex trade disputes and their ability to acquire such expertise is subject to severe financial and institutional constraints;

– Recognising that a proper balance of rights and obligations under the Agreement Establishing the WTO can only be maintained if all Members of the WTO have a full understanding of their rights and obligations thereunder and an equal opportunity to resort to the WTO dispute settlement procedures;

– Recognising further that the credibility and acceptability of the WTO dispute settlement procedures can only be ensured if all Members of the WTO can effectively participate in it;

– Resolved, therefore, to create a source of legal training, expertise and advice on WTO law readily accessible to developing countries, in particular the least developed among them, and countries with economies in transition:

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of the Advisory Centre on WTO Law

The Advisory Centre on WTO Law (hereinafter referred to as the "Centre") is hereby established.

Article 2. Objectives and Functions of the Centre

1. The purpose of the Centre is to provide legal training, support and advice on WTO law and dispute settlement procedures to developing countries, in particular to the least developed among them, and to countries with economies in transition.

2. To this end, the Centre shall:

- Provide legal advice on WTO law;
- Provide support to parties and third parties in WTO dispute settlement proceedings;
- Train government officials in WTO law through seminars on WTO law and jurisprudence, internships and other appropriate means; and
- Perform any other functions assigned to it by the General Assembly.

Article 3. Structure of the Centre

1. The Centre shall have a General Assembly, a Management Board and an Executive Director.

2. The General Assembly shall consist of the representatives of the Members of the Centre and the representatives of the least developed countries listed in Annex III to this Agreement. The General Assembly shall meet at least twice a year to:

- Evaluate the performance of the Centre;
- Elect the Management Board;
- Adopt regulations proposed by the Management Board;
- Adopt the annual budget proposed by the Management Board; and
- Perform the functions assigned to it under other provisions of this Agreement.

The General Assembly shall adopt its rules of procedure.

3. The Management Board shall consist of four members, a representative of the least developed countries and the Executive Director. The persons serving on the Management Board shall serve in their personal capacity and shall be selected on the basis of their professional qualifications in the field of WTO law or international trade relations and development.

4. The members of the Management Board and the representative of the least developed countries on the Management Board shall be appointed by the General Assembly. The Executive Director shall serve *ex officio* on the Management Board. The group of Members listed in Annex I to this Agreement and the three groups of Members listed in Annex II to this Agreement may each nominate one member of the Management Board for appointment by the General Assembly. The least developed countries listed in Annex III to this Agreement may nominate their representative on the Management Board for appointment by the General Assembly.

5. The Management Board shall report to the General Assembly. The Management Board shall meet as often as necessary to:

- Take the decisions necessary to ensure the efficient and effective operation of the Centre in accordance with this Agreement;
- Prepare the annual budget for the Centre for approval by the General Assembly;
- Decide on appeals by Members to whom legal support in a dispute settlement proceeding has been denied;
- Supervise the administration of the Centre's endowment fund;
- Appoint an external auditor;
- Appoint the Executive Director in consultation with Members;
- Propose for adoption by the General Assembly regulations on:
 - The procedures of the Management Board;
 - The duties and conditions of service of the Executive Director,
 - the staff of the Centre and consultants contracted by the Centre; and

- The administration and investment policy of the Centre's endowment fund;
- Perform the functions assigned to it under other provisions of this Agreement.

6. The Executive Director shall report to the Management Board and shall be invited to participate in all its meetings. The Executive Director shall:

- Manage the Centre's day-to-day operations;
- Hire, direct and dismiss the staff of the Centre in accordance with the staff regulations adopted by the General Assembly;
- Contract and supervise consultants;
- Submit to the Management Board and the General Assembly an independently audited statement of receipts and expenditures relating to the budget during the preceding fiscal year; and
- Represent the Centre externally.

Article 4. Decision-Making

1. The General Assembly shall take its decisions by consensus. A proposal considered for adoption at a meeting of the General Assembly shall be deemed to have been adopted by consensus if no formal objections are raised against it during the meeting by any Member of the Centre. This provision shall apply *mutatis mutandis* also to decisions by the Management Board.

2. If the Chairperson of the General Assembly or the Management Board determines that a decision cannot be arrived at by consensus, the Chairperson may decide to submit the matter to a vote by the General Assembly. In such a case, the General Assembly shall take its decision by a majority of four-fifth of the Members present and voting. Each Member shall have one vote. A simple majority of the Members of the Centre shall constitute the quorum for any meeting of the General Assembly during which a matter is submitted to a vote.

3. In the case of decisions on amendments the procedures set out in paragraph 1 of Article 11 of this Agreement shall apply.

Article 5. Financial Structure of the Centre

1. An endowment fund shall be created with the contributions made by Members in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement.

2. The Centre shall charge fees for legal services in accordance with the schedule of fees set out in Annex IV to this Agreement.

3. The annual budget of the Centre shall be funded by the revenues from the Centre's endowment fund, the fees for services rendered by the Centre and any voluntary contributions made by governments, international organisations or private sponsors.

4. The Centre shall have an external auditor.

Article 6. Rights and Obligations of Members

1. Each developing country Member and each Member with an economy in transition listed in Annex II to this Agreement is entitled to the services of the Centre in accordance with the regulations adopted by the General Assembly and the schedule of fees set out in Annex IV. Each Member may request that the support in WTO dispute settlement proceedings be provided in any of the three official languages of the WTO.

2. Each Member that has accepted this Agreement shall promptly pay a one-time contribution to the Centre's endowment fund and/or annual contributions during the first five years of operation of the Centre in accordance with the scale of contributions set out in Annexes I and II to this Agreement. Each Member that has acceded to this Agreement shall make contributions in accordance with the provisions of its instrument of accession.

3. Each Member shall promptly pay the fees for the services rendered by the Centre.

4. If the Management Board determines that a Member is in default of any of its obligations under paragraph 2 or 3 of this Article, it may decide to bar that Member from the exercise of its rights under paragraph 1 of this Article.

5. Nothing in this Agreement shall be construed to imply any financial liability for any Member beyond the liabilities arising from paragraphs 2 and 3 of this Article.

Article 7. Rights of Least Developed Countries

The least developed countries listed in Annex III shall be accorded at their request the services of the Centre in accordance with the regulations adopted by the General Assembly and the schedule of fees set out in Annex IV. Each of these countries may request that the support in WTO dispute settlement proceedings be provided in any of the three official languages of the WTO.

Article 8. Priorities in the Allocation of Support in WTO Dispute Settlement Proceedings

If two countries entitled to support in WTO dispute settlement proceedings are involved in the same proceeding, support shall be granted in accordance with the following priorities: First, least developed countries; second, Members that have accepted this Agreement; third, Members that acceded to this Agreement. The General Assembly shall adopt regulations on the allocation of support in WTO dispute settlement proceedings that reflect these priorities.

Article 9. Co-operation with Other International Organisations

The Centre shall co-operate with the World Trade Organisation and other international organisations with a view to furthering the objectives of this Agreement.

Article 10. Legal Status of the Centre

1. The Centre shall have legal personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.

2. The Centre shall be located in Geneva, Switzerland.

3. The Centre shall seek to conclude an agreement with the Swiss Confederation on the status, privileges and immunities of the Centre. The agreement may be signed by the Chairperson of the General Assembly subject to the approval by the General Assembly. The agreement may provide that the Swiss Confederation shall accord to the Centre, its Executive Director and its staff the status, privileges and immunities that the Swiss Confederation accords to permanent diplomatic missions and their members or to international organisations and their staff.

Article 11. Amendment, Withdrawal and Termination

1. Any Member of the Centre and the Management Board may submit to the General Assembly a proposal to amend a provision of this Agreement. The proposal shall be promptly notified to all Members. The General Assembly may decide to submit the proposal to Members for acceptance. The amendment shall take effect on the day following the date on which the depositary has received the instruments of acceptance of all Members.

2. If the financial situation of the Centre so requires, any Member of the Centre and the Management Board may submit to the General Assembly a proposal to amend the scale of contributions set out in Annexes I and II to this Agreement and the schedule of fees set out in Annex IV to this Agreement. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the General Assembly adopted it by unanimous decision.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article are without prejudice to the obligation of the Management Board to modify Annexes II and IV in accordance with the Notes contained therein.

4. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depositary. The Depositary shall inform the Executive Director of the Centre and the Members of the Centre of such a notice. The withdrawal shall become effective on the 30th day following the date on which the notice has been received by the Depositary. The obligation to pay the fees for services rendered by the Centre in accordance with paragraph 3 of Article 6 of this Agreement is unaffected by the withdrawal. The withdrawing Member shall not be entitled to a reimbursement of its contributions to the Centre's endowment fund.

5. The General Assembly may decide to terminate this Agreement. Upon the termination, the Centre's assets shall be distributed among the present and former Members of the Centre in proportion to the total of each Member's contributions to the endowment fund and/or the annual budget of the Centre.

Article 12. Transitional Arrangements

1. During the Centre's first five years of operation the annual budget of the Centre shall be funded by the annual contributions made by the Members in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement. During this period the revenues from the endowment fund and from the fees for services rendered shall accrue to the endowment fund.

2. During the Centre's first five years of operation the Management Board shall have five members. The Members listed in Annex I to this Agreement may nominate two persons to serve on the Management Board during that period.

3. The obligation of a Member to make annual contributions during the Centre's first five years of operation in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement shall not be affected by the withdrawal of that Member from this Agreement.

Article 13. Acceptance and Entry into Force

1. Any State or separate customs territory listed in Annex I, II or III to this Agreement may become a Member of the Centre by accepting this Agreement, by signature or by signature subject to ratification, acceptance or approval, during the third Ministerial Conference of the WTO to be held at Seattle from 30 November to 3 December 1999, and thereafter until 31 March 2000. The instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited no later than 30 September 2002.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date upon which all of the following conditions are met:

- The twentieth instrument of ratification, acceptance or approval or signature not subject to ratification, acceptance or approval has been deposited;

- The total of the one-time contributions to the Centre's endowment fund that the States or customs territories which have accepted this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annexes I and II to this Agreement exceeds six million US dollars; and

- The total of the annual contributions that the States or customs territories which have accepted this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 2 of Article 6 of this Agreement and Annex I to this Agreement exceeds six million US dollars,

3. For each signatory of this Agreement that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after the date on which the conditions set out in paragraph 2 of this Article are met the Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the instrument of ratification, acceptance or approval has been deposited.

Article 14. Reservations

No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement.

Article 15. Annexes

The Annexes to this Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article 16. Accession

Any Member of the WTO and any State or separate customs territory in process of acceding to the WTO may become a Member of the Centre by acceding to this Agreement on terms and conditions agreed between it and the Centre. Accessions shall be effected by an instrument of accession approved by the General Assembly. The General Assembly shall approve the instrument of accession only if the Management Board advises it that the accession would cause neither financial nor operational problems for the Centre. This Agreement shall enter into force for the acceding Member of the WTO or for the State or separate customs territory in process of acceding to the WTO on the 30th day following the date on which the instrument of accession was deposited with the depositary.

Article 17. Depositary and Registration

1. This Agreement shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Seattle, this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety-nine, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

Annex I

Minimum Contributions of Developed Country Members

WTO Member	Contribution to Endowment Fund	Contribution to the Annual Budget During the First Five Years
Australia		
Austria		
Belgium		
Canada	US\$ 1,000,000	
Denmark	US\$ 1,000,000	
European Communities		
Finland	US\$ 1,000,000	
France		
Germany		
Greece		
Iceland		
Ireland	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Italy	US\$ 1,000,000	
Japan		
Liechtenstein		
Luxembourg		
Netherlands	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
New Zealand		
Norway	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Portugal		
Spain		
Sweden	US\$ 1,000,000	
Switzerland		
United Kingdom		US\$ 1,250,000
United States of America		

Note: If a Member considers it necessary, it may make its contribution to the endowment fund in equal annual instalments during the three years following the entry into force of this Agreement.

Annex II

Minimum Contributions of Developing Country Members and Members with an Economy in Transition

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
CATEGORY A			
> 1.5%	Hong Kong, China	3.54	US\$ 300,000
	Korea	2.32	US\$ 300,000

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
	Mexico	1.51	US\$ 300,000
	Singapore	2.25	US\$ 300,000
or high income	Brunei Darussalam	0.04	US\$ 300,000
	Cyprus	0.07	US\$ 300,000
	Israel	0.59	US\$ 300,000
	Kuwait	0.24	US\$ 300,000
	Macao	0.07	US\$ 300,000
	Qatar	0.06	US\$ 300,000
	United Arab Emirates	0.52	US\$ 300,000
CATEGORY B			
> 0.15% < 1.5%	Argentina	0.47	US\$ 100,000
	Brazil	0.92	US\$ 100,000
	Chile	0.29	US\$ 100,000
	Colombia	0.25	US\$ 100,000
	Czech Republic	0.51	US\$ 100,000
	Egypt	0.26	US\$ 100,000
	Hungary	0.32	US\$ 100,000
	India	0.57	US\$ 100,000
	Indonesia	0.87	US\$ 100,000
	Malaysia	1.31	US\$ 100,000
	Morocco	0.16	US\$ 100,000
	Nigeria	0.20	US\$ 100,000
	Pakistan	0.19	US\$ 100,000
	Philippines	0.46	US\$ 100,000
	Poland	0.48	US\$ 100,000
	Romania	0.15	US\$ 100,000

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
	Slovak Rep.	0.17	US\$ 100,000
	Slovenia	0.19	US\$ 100,000
	South Africa	0.55	US\$ 100,000
	Thailand	1.19	US\$ 100,000
	Turkey	0.60	US\$ 100,000
	Venezuela	0.32	US\$ 100,000
or upper middle income	Antigua and Barbuda	0.03	US\$ 100,000
	Bahrain	0.09	US\$ 100,000
	Barbados	0.03	US\$ 100,000
	Gabon	0.04	US\$ 100,000
	Malta	0.05	US\$ 100,000
	Mauritius	0.04	US\$ 100,000
	St. Kitts and Nevis	0.03	US\$ 100,000
	St. Lucia	0.03	US\$ 100,000
	Trinidad and Tobago	0.04	US\$ 100,000
	Uruguay	0.06	US\$ 100,000
CATEGORY C			
< 0.15%	Belize	0.03	US\$ 50,000
	Bolivia	0.03	US\$ 50,000
	Botswana	0.04	US\$ 50,000
	Bulgaria	0.11	US\$ 50,000
	Cameroon	0.04	US\$ 50,000
	Congo	0.04	US\$ 50,000
	Costa Rica	0.07	US\$ 50,000
	Côte d'Ivoire	0.07	US\$ 50,000
	Cuba	0.04	US\$ 50,000

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
	Dominican Republic	0.10	US\$ 50,000
	Dominica	0.03	US\$ 50,000
	Ecuador	0.09	US\$ 50,000
	El Salvador	0.04	US\$ 50,000
	Estonia*	0.03	US\$ 50,000
	Fiji	0.03	US\$ 50,000
	Ghana	0.03	US\$ 50,000
	Georgia*	0.03	US\$ 50,000
	Grenada	0.03	US\$ 50,000
	Guatemala	0.05	US\$ 50,000
	Guyana	0.03	US\$ 50,000
	Honduras	0.03	US\$ 50,000
	Jamaica	0.06	US\$ 50,000
	Kenya	0.05	US\$ 50,000
	Kyrgyz Republic	0.03	US\$ 50,000
	Latvia	0.03	US\$ 50,000
	Mongolia	0.03	US\$ 50,000
	Namibia	0.03	US\$ 50,000
	Nicaragua	0.03	US\$ 50,000
	Panama	0.14	US\$ 50,000
	Papua New-Guinea	0.05	US\$ 50,000
	Paraguay	0.05	US\$ 50,000
	Peru	0.12	US\$ 50,000
	Senegal	0.03	US\$ 50,000
	Sri Lanka	0.09	US\$ 50,000
	St. Vincent and the Grenadines	0.03	US\$ 50,000

Criteria	WTO MEMBER	% of WTO	Contribution to the Endowment Fund
	Suriname	0.03	US\$ 50,000
	Swaziland	0.03	US\$ 50,000
	Tunisia	0.14	US\$ 50,000
	Zimbabwe	0.03	US\$ 50,000
Least developed countries listed in Annex III that have accepted this Agreement			US\$ 50,000

* Pending deposit of instrument of ratification

Notes:

If a Member considers it necessary, it may make its contribution in equal annual instalments during the four years following the entry into force of this Agreement.

The classification of countries listed in this Annex II into Group A, B and C Members was made on the basis of their share of world trade with an upward correction reflecting their per capita income, as indicated in the table below. The share of world trade was determined on the basis of the share of world trade that the WTO used to determine the share of its Members in the expenses of the WTO. The per capita income was based on World Bank statistics. Taking into account these criteria and sources of statistics, the Management Board shall review the classification of Members listed in this Annex at least once every five years and, if necessary, modify the classification to reflect any changes in the share of world trade and/or per capita income of such Members.

Category	World Trade Share	GNP per capita
A	> = 1,5% or	High Income Countries
B	> = 0,15 % and < 1,5% or	Upper Middle Income countries
C	< 0,15%	

The provisions of Article 7 of this Agreement and Annex IV to this Agreement shall apply equally to the least developed countries listed in Annex III that have not accepted this Agreement and the least developed countries listed in Annex III that have accepted this Agreement.

States and customs territories listed in Annex II that are not Members of the Centre, may request the support of the Centre in WTO dispute settlement proceedings subject to the fees indicated in Annex IV to this Agreement. Such support will be provided on the condition that no Member of the Centre is involved in the same case or any Member that is involved in the same case authorises the Centres' support to such State or customs territory. All other services shall be provided exclusively to Members and least developed countries.

Annex III

Least Developed Countries entitled to the Services of the Centre

WTO Member	% of WTO Contribution
Angola	0.07
Bangladesh	0.09
Benin	0.03
Bhutan*	0.03
Burkina Faso	0.03
Burundi	0.03
Cambodia	0.03
Cape Verde*	0.03
Central Rep. Africa	0.03
Chad	0.03
Democratic Republic of Congo	0.03
Djibouti	0.03
Gambia	0.03
Guinea rep.	0.03
Guinea-Bissau	0.03
Haiti	0.03

WTO Member	% of WTO Contribution
Lao People's Democratic Republic*	0.03
Lesotho	0.03
Madagascar	0.03
Malawi	0.03
Maldives	0.03
Mali	0.03
Mauritania	0.03
Mozambique	0.03
Myanmar	0.03
Nepal*	0.03
Niger	0.03
Rwanda	0.03
Samoa*	0.03
Sierra Leone	0.03
Solomon Islands	0.03
Sudan*	0.03
Tanzania	0.03
Togo	0.03
Uganda	0.03
Vanuatu*	0.03
Zambia	0.03

* In the process of acceding to the WTO.

Note: If the United Nations designate a country not listed in this Annex as a least developed country, such country shall be deemed to be listed in this Annex provided it is a Member of the WTO or in the process of acceding to the WTO. If a country listed in this Annex ceases to be designated as a least developed country by the United Nations, it shall be deemed to be a country not listed in this Annex.

Annex IV

Schedule of Fees for Services rendered by the Centre

SERVICE	CHARGE (hourly rate)
Legal advice on WTO Law:	
Members and least developed countries	Free, subject to a maximum of hours to be determined by the Management Board.
Developing countries not Members of the Centre.	
Category A	US\$ 350
Category B	US\$ 300
Category C	US\$ 250
Support in WTO dispute settlement proceedings:	
Charges will be levied by hours or by case. When charged by case, cost estimates would be offered for each phase of the proceedings (i.e. for panel phase, for appeal phase, etc.).	
When two Members or a Member and a least developing country seek the services of the Centre, and subcontracting external legal counsel becomes necessary, the fees for both parties will be increased by 20 percent.	
• Members and least developed countries:	A percentage of the hourly rate (US\$ 250)
	Discount Payable hourly rate
Category A	20% US\$ 200
Category B	40% US\$ 150
Category C	60% US\$ 100
Least developed countries	90% US\$ 25
• Developing countries not Members of the Centre:	
Category A	US\$ 350
Category B	US\$ 300
Category C	US\$ 250
• Seminars on jurisprudence and other training activities	Free for Members
Internships:	
Least developed countries	Subject to availability of sponsorships. The Centre shall pay expenses and salary. Expenses and salary to be paid by the government of the trainee except when sponsorship is available
Members	

Note: This schedule of fees may be adjusted by the General Assembly upon a proposal of the Management Board to reflect changes in the Swiss consumer price index.

[For the testimonium and signatures, see p. 302 of this volume]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC

Les Parties au présent Accord

Prenant note que l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'OMC") a créé un système juridique et des procédures complexes pour le règlement des différends;

Prenant note en outre que les pays en voie de développement, en particulier les moins avancés d'entre eux, et les économies en transition ont une expertise limitée de la législation de l'OMC ainsi que de la gestion de différends commerciaux complexes et que leur capacité à acquérir ladite expertise est limitée par de sérieuses contraintes financières et institutionnelles;

Reconnaissant qu'il ne saurait y avoir de juste équilibre entre les droits et les obligations résultant de l'Accord instituant l'OMC que si tous les Membres de l'OMC comprennent les droits et les obligations qui en résultent et s'ils ont les mêmes possibilités de recourir aux procédures de règlement des différends de l'OMC;

Reconnaissant en outre que la crédibilité et l'acceptabilité des procédures de règlement des différends de l'OMC ne peuvent être assurées que si tous les Membres de l'OMC peuvent y participer avec efficacité;

Résolues, par conséquent, à créer une source de formation, d'expertise et d'avis juridiques sur la législation de l'OMC aisément accessible aux pays en développement, en particulier aux moins avancés d'entre eux, et aux économies en transition;

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1^{er}. Institution du Centre consultatif sur la législation de l'OMC

Le Centre consultatif sur la législation de l'OMC (ci-après dénommé le "Centre") est institué par le présent accord.

Article 2. Objectifs et fonctions du Centre

1. Le but du Centre est de fournir aux pays en développement, en particulier aux moins avancés d'entre eux, et aux économies en transition une formation, une aide et des avis juridiques relatifs à la législation de l'OMC et aux procédures de règlement des différends.

2. A cette fin, le Centre:

- donnera des avis juridiques sur la législation de l'OMC;
- fournira une aide aux Parties et aux tierces parties dans les procédures de règlement des différends de l'OMC;
- formera des fonctionnaires dans le droit de l'OMC par des séminaires sur la législation et la jurisprudence de l'OMC, des stages et d'autres moyens appropriés;

- et exercera toute autre fonction que lui est assignée par l'Assemblée générale.

Article 3. Structure du centre

1. Le Centre disposera d'une Assemblée générale, d'un Conseil de direction et d'un Directeur général.

2. L'Assemblée générale sera composée des représentants des Membres du Centre et des représentants des pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III. L'Assemblée générale se réunira au moins deux fois l'an pour:

- évaluer les performances du Centre;
- élire le Conseil de direction;
- adopter les règles proposées par le Conseil de direction;
- adopter le budget annuel proposé par le Conseil de direction: et
- exercer les fonctions qui lui sont assignées au titre des autres articles du présent accord.

L'Assemblée générale adoptera son propre règlement intérieur.

3. Le Conseil de direction sera composé de quatre membres, d'un représentant des pays les moins avancés et du Directeur général. Les membres du Conseil de direction y siègeront à titre personnel et seront élus en fonction de leurs compétences en matière de droit de l'OMC ou de relations commerciales internationales et de développement.

4. Les membres du Conseil de direction et le représentant des pays les moins avancés au Conseil de direction seront nommés par l'Assemblée générale. Le Directeur général sera membre *ès qualités* du Conseil de direction. Le groupe de Membres énuméré à l'Annexe I du présent accord et les trois groupes de Membres énumérés à l'Annexe I du présent accord pourront chacun proposer un membre du Conseil de direction pour nomination par l'Assemblée générale. Les pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III du présent accord pourront proposer leur représentant au Conseil de direction pour nomination par l'Assemblée générale.

5. Le Conseil de direction fera rapport à l'Assemblée générale. Le Conseil de direction se réunira aussi souvent que nécessaire pour:

- adopter les décisions nécessaires afin d'assurer le bon fonctionnement du Centre conformément au présent accord;
- préparer le budget annuel du Centre pour approbation par l'Assemblée générale;
- décider des recours déposés par les Membres à qui l'aide juridique dans une procédure de règlement des différends a été refusée;
- superviser la gestion de la dotation en capital du Centre;
- nommer un commissaire aux comptes externe;
- nommer le Directeur général en consultation avec les Membres;
- proposer, pour adoption par l'Assemblée générale, des règles sur:
 - les procédures du Conseil de direction;
 - les attributions et les conditions d'emploi du Directeur général,

- du personnel du Centre et des consultants engagés par le Centre; et
- la politique de gestion et d'investissement de la dotation en capital du Centre.
- exercer les fonctions qui lui sont assignées au titre des autres dispositions du présent accord.

6. Le Directeur général fera rapport au Conseil de direction et sera invité à participer à toutes ses réunions. Le Directeur général:

- gèrera les affaires courantes du Centre;
- recrutera, dirigera et licenciera le personnel du Centre, conformément au règlement du personnel adopté par l'Assemblée générale;
- engagera et supervisera les consultants;
- soumettra au Conseil de direction et à l'Assemblée générale un bilan vérifié par un tiers portant sur le budget de l'exercice précédent; et
- représentera le Centre à l'extérieur.

Article 4. Prise de décisions

1. L'Assemblée générale adoptera ses décisions par consensus. Une proposition examinée pour adoption lors d'une réunion de l'Assemblée générale sera réputée adoptée si durant la réunion aucun Membre du Centre ne s'y oppose formellement. La présente disposition s'appliquera également, mutatis mutandis, aux décisions adoptées par le Conseil de direction.

2. Si le président de l'Assemblée générale ou le Conseil de direction constate qu'il n'est pas possible de parvenir à une décision par consensus, le président pourra décider de soumettre la question à un vote par l'Assemblée générale. Dans ce cas, l'Assemblée générale adoptera sa décision à la majorité des quatre cinquièmes des Membres présents et votants. Chaque membre disposera d'une voix. La majorité simple des Membres du Centre constituera le quorum pour toute réunion de l'Assemblée générale pendant laquelle une question est mise aux voix.

3. Les procédures énoncées au paragraphe 1er de l'Article 11 du présent accord s'appliqueront aux décisions portant sur des amendements.

Article 5. Structure financière du Centre

1. Une dotation en capital sera créée à l'aide des contributions versées par les Membres conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 du présent accord.

2. Le Centre facturera les frais des services juridiques en fonction de la nomenclature tarifaire figurant à l'Annexe IV du présent accord.

3. Le budget annuel du Centre sera financé par les recettes de la dotation en capital du Centre, des frais facturés pour les prestations du Centre et de toute contribution volontaire versée par des gouvernements, des organisations internationales ou des parrainages privés.

4. Le Centre disposera d'un commissaire aux comptes externe.

Article 6. Droits et obligations des Membres

1. Chaque pays en développement Membre et chaque Membre dont l'économie est en transition, énuméré à l'Annexe II du présent accord, a droit aux services du Centre conformément aux règles adoptées par l'Assemblée générale et à la nomenclature tarifaire énoncée à l'Annexe IV. Chaque Membre pourra demander que l'assistance dans la procédure de règlement des différends de l'OMC soit fournie dans l'une des trois langues officielles de l'OMC.

2. Chaque Membre ayant accepté le présent accord sera tenu de verser dans les moindres délais une contribution unique à la dotation en capital du Centre et/ou des contributions annuelles pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, conformément au barème des contributions figurant aux Annexes I et II du présent accord. Tout Membre ayant adhéré au présent accord versera des contributions conformément aux dispositions de l'instrument d'adhésion.

3. Chaque Membre paiera, dans les moindres délais, les frais facturés pour les services fournis par le Centre.

4. Si le Conseil de direction constate qu'un Membre ne respecte pas l'une de ses obligations en vertu du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, il pourra décider de refuser à ce Membre l'exercice de ses droits au titre du paragraphe 1^{er} du présent Article.

5. Rien dans le présent accord ne sera interprété comme impliquant une responsabilité financière pour un Membre, au-delà des responsabilités découlant des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Article 7. Droits des pays les moins avancés

Les pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III bénéficieront, lorsqu'ils en feront la demande, des services du Centre, conformément aux règles adoptées par l'Assemblée générale et au tarif énoncé à l'Annexe IV. Chacun de ces pays pourra demander que l'assistance dans les procédures de règlement des différends de l'OMC soit fournie dans l'une quelconque des trois langues officielles de l'OMC.

Article 8. Priorités dans la répartition de l'assistance fournie dans les procédures de règlement des différends de l'OMC

Si deux pays ayant droit à une assistance dans les procédures de règlement des différends de l'OMC sont impliqués par une même procédure, l'aide sera fournie en fonction des priorités suivantes: En premier lieu, les pays les moins avancés; en deuxième lieu, les Membres ayant accepté le présent accord; en troisième lieu, les Membres ayant adhéré au présent accord. L'Assemblée générale adoptera des règles relatives à la répartition de l'assistance fournie dans les procédures de règlement des différends de l'OMC qui refléteront ces priorités.

Article 9. Coopération avec d'autres organisations internationales

Le Centre coopérera avec l'Organisation mondiale du commerce et d'autres organisations internationales en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

Article 10. Statut juridique du Centre

1. Le Centre aura la personnalité juridique. Il aura notamment la capacité de s'engager par contrat, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'engager des poursuites légales.

2. Le Centre sera installé à Genève, Suisse.

3. Le Centre s'efforcera de conclure un accord avec la Confédération Suisse sur le statut, les privilèges et les immunités du Centre. L'accord pourra être signé par le président de l'Assemblée générale sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale. L'accord pourra stipuler que la Confédération Suisse accordera au Centre, au Directeur général et au personnel le statut, les privilèges et les immunités que la Confédération Suisse accorde aux missions diplomatiques permanentes et à leurs membres ou aux organisations internationales et à leur personnel.

Article 11. Amendement, retrait et dénonciation

1. Tout Membre du Centre et du Conseil de direction pourra soumettre à l'Assemblée générale une proposition d'amendement d'une disposition du présent accord. La proposition sera notifiée dans les moindres délais à tous les Membres. L'Assemblée générale pourra décider de soumettre la proposition à l'approbation des Membres. L'amendement entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle le dépositaire aura reçu les instruments d'acceptation de tous les Membres.

2. Si la situation financière du Centre l'exige, tout Membre du Centre et le Conseil de direction pourra soumettre à l'Assemblée générale une proposition pour modifier le barème de contributions énoncé aux Annexes I et II du présent accord et le tarif énoncé à l'Annexe IV du présent Accord. La modification prendra effet le 30^e jour qui suivra la date à laquelle l'Assemblée générale l'aura adoptée à l'unanimité.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent Article sont sans préjudice de l'obligation du Conseil de direction de modifier les Annexes II et IV conformément aux Notes qui y sont contenues.

4. Tout Membre pourra, à tout moment, se retirer du présent accord en notifiant le dépositaire par écrit. Le dépositaire informera le Directeur général du Centre et les Membres du Centre d'une telle notification. Le retrait prendra effet le 30^e jour qui suivra la date à laquelle l'avis aura été reçu par le dépositaire. Le retrait est sans effet sur l'obligation de payer les frais pour les services rendus par le Centre, conformément au paragraphe 3 de l'Article 6 du présent accord. Le Membre qui se retire n'aura pas droit au remboursement de ses contributions à la dotation en capital du Centre.

5. L'Assemblée générale pourra décider de dénoncer le présent accord. En cas de dénonciation, les actifs du Centre seront distribués entre les Membres actuels et passés du

Centre au prorata du total des contributions de chaque Membre à la dotation en capital et/ou au budget annuel du Centre.

Article 12. Dispositions transitoires

1. Pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, le budget annuel du Centre sera financé par les contributions annuelles versées par les Membres conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et de l'Annexe I du présent accord. Pendant cette période, les revenus provenant de la dotation en capital et des frais facturés pour services rendus seront versés à la dotation en capital.

2. Pendant les cinq premières années du fonctionnement du Centre, le Conseil général sera composé de cinq Membres. Les Membres figurant à l'Annexe I du présent accord pourront nommer deux personnes pour siéger au Conseil de direction pendant cette période.

3. L'obligation pour un Membre de verser des contributions annuelles pendant les cinq premières années de fonctionnement du Centre, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et de l'Annexe I du présent accord, ne sera pas affectée par le retrait de ce Membre du présent accord.

Article 13. Acceptation et entrée en vigueur

1. Tout Etat ou territoire douanier distinct énuméré dans les Annexes I, II ou III du présent accord pourra devenir Membre du Centre en acceptant le présent accord, par voie de signature ou par voie de signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, pendant la troisième Conférence ministérielle de l'OMC qui se tiendra à Seattle du 30 novembre au 3 décembre 1999, et ensuite jusqu'au 31 mars 2000. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation devront être déposés au plus tard le 30 septembre 2002.

2. Le présent accord entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les conditions suivantes auront été réunies:

- le vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou de signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation aura été déposé;

- le total des contributions uniques versées à la dotation en capital du Centre que les Etats et les territoires douaniers distincts ayant accepté le présent accord sont obligés de verser, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et aux Annexes I et II du présent accord, dépassera six millions de dollars américains; et

- le total des contributions annuelles que les Etats ou les territoires douaniers distincts ayant accepté le présent accord sont obligés de verser, conformément au paragraphe 2 de l'Article 6 et à l'Annexe I du présent Accord, dépassera six millions de dollars américains.

3. Pour chaque signataire du présent accord qui déposera ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la date à laquelle les conditions visées au paragraphe 2 du présent Article auront été remplies, l'accord entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auront été déposés.

Article 14. Réserves

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne une disposition du présent accord.

Article 15. Annexes

Les Annexes du présent accord font partie intégrante de cet accord.

Article 16. Adhésion

Tout Membre de l'OMC et tout Etat ou territoire douanier distinct en cours d'accession à l'OMC pourra devenir Membre du Centre en adhérant au présent accord aux conditions convenues entre lui et le Centre. Les adhésions seront effectuées par un instrument d'adhésion approuvé par l'Assemblée générale. L'Assemblée générale n'approuvera l'instrument d'adhésion que si le Conseil de direction l'informe que l'adhésion ne poserait de problème, ni financier, ni opérationnel, au Centre. Le présent accord entrera en vigueur, pour le Membre de l'OMC qui adhère ou pour l'Etat ou le territoire douanier distinct en cours d'accession à l'OMC, le 30^e jour qui suivra la date à laquelle les instruments d'adhésion auront été déposés auprès du dépositaire.

Article 17. Dépôt et Enregistrement

1. Le présent accord sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.
2. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Seattle, le trente novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix neuf en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

Annexe I

Contributions minimales des pays développés membres

Membre OMC	Contribution à la dotation en capital	Contribution au budget annuel pendant les cinq premières années
Allemagne		
Australie		
Autriche		
Belgique		
Canada	US\$ 1,000,000	
Communautés européennes		
Danemark	US\$ 1,000,000	
Espagne		
Etats-Unis d'Amérique		
Finlande	US\$ 1,000,000	
France		
Grèce		
Irlande	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Islande		
Italie	US\$ 1,000,000	
Japon		
Liechtenstein		
Luxembourg		
Norvège	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Nouvelle Zélande		
Pays-Bas	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Portugal		
Royaume-Uni		US\$ 1,250,000
Suède	US\$ 1,000,000	
Suisse		

Note: Si un Membre l'estime nécessaire, il peut verser sa contribution à la dotation en capital par tranches annuelles du même montant pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Annexe II

Contributions minimales des pays en développement membres et des membres dont l'économie est en transition

Critère	MEMBRE OMC	% de l'OMC ¹	Contribution à la dotation en capital
CATEGORIE A			
> 1.5%	Corée	2.32	US\$ 300,000
	Hong Kong, Chine	3.54	US\$ 300,000

Critère	MEMBRE OMC	% de l'OMC ¹	Contribution à la dotation en capital
	Mexique	1.51	US\$ 300,000
	Singapour	2.25	US\$ 300,000
ou Revenu élevé	Brunéi Darussalam	0.04	US\$ 300,000
	Chypre	0.07	US\$ 300,000
	Émirats arabes unis	0.52	US\$ 300,000
	Israël	0.59	US\$ 300,000
	Koweït	0.24	US\$ 300,000
	Macao	0.07	US\$ 300,000
	Qatar	0.06	US\$ 300,000
CATEGORIE B			
> 0.15% < 1.5%	Afrique du Sud	0.55	US\$ 100,000
	Argentine	0.47	US\$ 100,000
	Brsil	0.92	US\$ 100,000
	Chili	0.29	US\$ 100,000
	Colombie	0.25	US\$ 100,000
	Egypte	0.26	US\$ 100,000
	Hongrie	0.32	US\$ 100,000
	Inde	0.57	US\$ 100,000
	Indonésie	0.87	US\$ 100,000
	Malaisie	1.31	US\$ 100,000
	Maroc	0.16	US\$ 100,000
	Nigeria	0.20	US\$ 100,000
	Pakistan	0.19	US\$ 100,000
	Philippines	0.46	US\$ 100,000
	Pologne	0.48	US\$ 100,000
République slovaque	0.17	US\$ 100,000	

Critère	MEMBRE OMC	% de l'OMC ¹	Contribution à la dotation en capital
	République tchèque	0.51	US\$ 100,000
	Roumanie	0.15	US\$ 100,000
	Slovénie	0.19	US\$ 100,000
	Thaïlande	1.19	US\$ 100,000
	Turquie	0.60	US\$ 100,000
	Venezuela	0.32	US\$ 100,000
ou Revenu moyen supérieur	Antigua-et-Barbuda	0.03	US\$ 100,000
	Bahreïn	0.09	US\$ 100,000
	Barbade	0.03	US\$ 100,000
	Gabon	0.04	US\$ 100,000
	Malte	0.05	US\$ 100,000
	Maurice	0.04	US\$ 100,000
	St. Kitts-et-Nevis	0.03	US\$ 100,000
	St. Lucie	0.03	US\$ 100,000
	Trinité-et-Tobago	0.04	US\$ 100,000
	Uruguay	0.06	US\$ 100,000
CATEGORIE C			
< 0.15%	Belize	0.03	US\$ 50,000
	Bolivie	0.03	US\$ 50,000
	Botswana	0.04	US\$ 50,000
	Bulgarie	0.11	US\$ 50,000
	Cameroun	0.04	US\$ 50,000
	Congo	0.04	US\$ 50,000
	Costa Rica	0.07	US\$ 50,000
	Côte d'Ivoire	0.07	US\$ 50,000
	Cuba	0.04	US\$ 50,000

Critère	MEMBRE OMC	% de l'OMC ¹	Contribution à la dotation en capital
	Dominique	0.03	US\$ 50,000
	El Salvador	0.04	US\$ 50,000
	Equateur	0.09	US\$ 50,000
	Estonie*	0.03	US\$ 50,000
	Fidji	0.03	US\$ 50,000
	Georgie*	0.03	US\$ 50,000
	Ghana	0.03	US\$ 50,000
	Grenade	0.03	US\$ 50,000
	Guatemala	0.05	US\$ 50,000
	Guyana	0.03	US\$ 50,000
	Honduras	0.03	US\$ 50,000
	Jamaïque	0.06	US\$ 50,000
	Kenya	0.05	US\$ 50,000
	Lettonie	0.03	US\$ 50,000
	Mongolie	0.03	US\$ 50,000
	Namibie	0.03	US\$ 50,000
	Nicaragua	0.03	US\$ 50,000
	Panama	0.14	US\$ 50,000
	Papouasie-Nouvelle-Guinée	0.05	US\$ 50,000
	Paraguay	0.05	US\$ 50,000
	Pérou	0.12	US\$ 50,000
	République dominicaine	0.10	US\$ 50,000
	République kirguize	0.03	US\$ 50,000
	Saint-Vincent-et-Grenadines	0.03	US\$ 50,000
	Sénégal	0.03	US\$ 50,000
	Sri Lanka	0.09	US\$ 50,000

Critère	MEMBRE OMC	% de l'OMC ¹	Contribution à la dotation en capital
	Suriname	0.03	US\$ 50,000
	Swaziland	0.03	US\$ 50,000
	Tunisie	0.14	US\$ 50,000
	Zimbabwe	0.03	US\$ 50,000
Pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui ont accepté le présent accord.			US\$ 50,000

* Attendant le dépôt du instrument d'acceptation

¹ Ontbreekt in het origineel.

Notes:

1. Si un Membre l'estime nécessaire, il pourra verser sa contribution à la dotation en capital par tranches annuelles du même montant pendant les quatre années suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le classement des pays énumérés dans la présente Annexe II en Membres du Groupe A, B et C a été effectué en fonction de leur part dans le commerce mondial avec une correction vers le haut pour tenir compte de leur revenu par habitant, comme indiqué dans le tableau ci-dessous. La part dans le commerce mondial a été déterminée sur la base de la part dans le commerce mondial utilisée par l'OMC pour déterminer la part qui incombe à ses Membres dans les dépenses de l'OMC. Le revenu par habitant est fondé sur des statistiques de la Banque mondiale. Compte tenu de ces critères et de ces sources statistiques, le Conseil de direction reverra le classement des Membres figurant dans la présente Annexe au moins une fois tous les cinq ans et si nécessaire, modifiera le classement pour tenir compte de tout changement de la part dans le commerce mondial et/ou du revenu par habitant desdits Membres.

Catégorie	Part du commerce mondial	PNB par habitant
A	> = 1,5% ou	Pays à revenu élevé
B	> = 0,15 % et < 1,5% ou	Pays à revenu moyen supérieur
C	< 0,15%	

3. Les dispositions de l'Article 7 et de l'Annexe IV du présent accord s'appliqueront de la même manière aux pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui n'ont pas accepté le présent accord et aux pays les moins avancés énumérés à l'Annexe III qui ont accepté le présent accord.

4. Les Etats et les territoires douaniers distincts énumérés à l'Annexe II qui ne sont pas Membres du Centre pourront solliciter l'aide du Centre dans des procédures de règlement des différends de l'OMC, sous réserve des frais énoncés à l'Annexe IV du présent accord. Ladite aide sera fournie à condition qu'aucun Membre du Centre ne soit impliqué par le même cas ou que tout Membre impliqué par le même cas autorise le Centre à aider ledit Etat ou territoire douanier. Tous les autres services seront fournis exclusivement aux Membres et aux pays les moins avancés.

Annexe III

Pays les moins avancés ayant droit aux services du centre

Membre OMC	% de la contribution à l'OMC
Angola	0 07
Bangladesh	0 09
Bénin	0.03
Bhoutan*	0 03
Burkina Faso	0.03
Burundi	0.03
Cambodge*	0.03
Cap-Vert*	0.03
Djibouti	0.03
Gambie	0.03
Guinée-Bissau	0.03
Haiti	0.03
Iles Salomon	0.03
Lesotho	0.03
Madagascar	0.03
Malawi	0 03

Membre OMC	% de la contribution à l'OMC
Maldives	0.03
Mali	0.03
Mauritanie	0.03
Mozambique	0.03
Myanmar	0.03
Nepal*	0.03
Niger	0.03
République centrafricaine	0.03
République démocratique du Congo	0.03
République de Guinée	0.03
République démocratique populaire Lao*	0.03
Rwanda	0.03
Samoa*	0.03
Sierra Leone	0.03
Soudan*	0.03
Tanzanie	0.03
Tchad	0.03
Togo	0.03
Uganda	0.03
Vanuatu*	0.03
Zambie	0.03

* En cours d'accèsion à l'OMC.

Note: Si les Nations Unies désignent un pays qui ne figure pas dans la présente Annexe comme étant parmi les pays les moins avancés, le Conseil de direction ajoutera ce pays à la présente Annexe, à condition qu'il soit Membre de l'OMC ou en cours d'accèsion à l'OMC. Si un pays énuméré dans la présente Annexe n'est plus considéré par les Nations Unies comme étant parmi les pays les moins avancés, le Conseil de direction supprimera ledit pays de la présente Annexe.

Annexe IV

Tarif des services fournis par le centre

SERVICE	FRAIS (taux horaire)
<p>Avis juridiques sur la législation de l'OMC:</p>	
Membres et pays les moins avancés	Gratuit, sous réserve d'un nombre d'heures maximum à déterminer par le Conseil de direction.
<p>Pays en développement non Membres du Centre:</p>	
Catégorie A	US\$ 350
Catégorie B	US\$ 300
Catégorie C	US\$ 250
<p>Aide dans les procédures de règlement des différends de l'OMC</p> <p>Les frais seront facturés à l'heure ou au cas. Lorsqu'ils sont facturés au cas, des devis seront proposés pour chaque phase de la procédure (notamment pour la phase du groupe spécial, la phase d'appel etc.).</p> <p>Lorsque deux Membres ou un Membre et un pays moins avancé sollicitent les services du Centre, et qu'il devient nécessaire de sous-traiter des consultations juridiques externes, les frais des deux parties seront majorés de 20 pour cent</p>	
Membres et pays les moins avancés:	Un pourcentage du tarif horaire (US\$ 250)
	Rabais Tarif horaire payable
Catégorie A	20% US\$ 200
Catégorie B	40% US\$ 150
Catégorie C	60% US\$ 100
Pays les moins avancés	90% US\$ 25
<p>Pays en développement non Membres du Centre:</p>	
Catégorie A	US\$ 350
Catégorie B	US\$ 300
Catégorie C	US\$ 250
Séminaires sur la jurisprudence et autres activités de formation	Gratuit pour les Membres
<p>Stages:</p>	
Pays les moins avancés	Sous réserve de parrainage. Le Centre paiera les frais et le salaire
Membres	Les frais et le salaire sont à la charge du gouvernement du stagiaire, sauf en cas de parrainage

Note: Ce tarif peut être modifié par l'Assemblée générale sur proposition du Conseil de direction pour tenir compte des modifications de l'indice suisse des prix à la consommation.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 302 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO POR EL QUE SE ESTABLECE EL CENTRO DE
ASESORÍA LEGAL EN ASUNTOS OMC**

PARTES EN EL PRESENTE ACUERDO

- *Tomando nota de que* con el Acuerdo por el que se Establece la Organización Mundial del Comercio (a continuación OMC) se creó un sistema jurídico complejo y procedimientos elaborados para la solución de diferencias;
- *Tomando nota asimismo de que* los países en desarrollo y entre ellos en particular los menos adelantados, y los países con economías en transición, cuentan con conocimientos limitados acerca de la normativa de la OMC y el manejo de diferencias comerciales complejas, y que su capacidad de dotarse de tales conocimientos impone severas obligaciones financieras e institucionales;
- *Conscientes de que* un equilibrio adecuado entre los derechos y las obligaciones que se derivan del Acuerdo por el que se Establece la OMC solo se mantendrá si todos sus Miembros entienden plenamente los derechos y obligaciones que de él se desprenden y pueden recurrir en igualdad de condiciones a los procedimientos de solución de diferencias de la OMC;
- *Conscientes asimismo de que* la credibilidad y aceptabilidad de los procedimientos de solución de diferencias de la OMC solo pueden garantizarse si todos los Miembros de la OMC pueden participar en éstos en forma efectiva;
- *Resolvieron por consiguiente* crear un sistema de capacitación jurídica, pericia y asesoría en asuntos relacionados con la normativa de la OMC, rápidamente accesible a los países en desarrollo y en particular los menos adelantados entre ellos, y los países con economías en transición.

DECIDEN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Establecimiento de un Centro de asesoría legal en asuntos de la OMC

Se establece por el presente Acuerdo el Centro de asesoría legal en asuntos relacionados con la normativa de la OMC (denominado a continuación el "Centro").

Artículo 2

Objetivos y funciones del Centro

1. El Centro tiene por objeto proporcionar capacitación, apoyo y asesoría jurídica en asuntos relacionados con la normativa de la OMC y los procedimientos de solución de diferencias, a los países en desarrollo y entre ellos en particular a los menos adelantados, así como a los países con economías en transición.

2. El Centro deberá para ello:

- Proporcionar asesoría jurídica en asuntos relacionados con la normativa de la OMC;
- Proporcionar apoyo a las partes y a terceros en los procedimientos de solución de diferencias de la OMC;
- Capacitar a funcionarios gubernamentales en asuntos relacionados con la normativa de la OMC por medio de seminarios sobre derecho y jurisprudencia de la OMC, pasantías y otros medios apropiados; y
- Desempeñar cualquier otra función que le encomiende la Asamblea General.

Artículo 3

Estructura del Centro

1. El Centro tendrá una Asamblea General, una Junta Directiva y un Director Ejecutivo.

2. La Asamblea General estará compuesta por los representantes de los Miembros del Centro y los representantes de los países en desarrollo que constan en el Anexo III al presente Acuerdo. La Asamblea General se reunirá al menos dos veces al año para:

- evaluar el trabajo del Centro;
- elegir a la Junta Directiva;
- adoptar reglamentos propuestos por la Junta Directiva;
- adoptar el presupuesto anual propuesto por la Junta Directiva; y
- desempeñar las funciones que se le encomiendan en otros artículos del presente Acuerdo.

La Asamblea General adoptará sus reglas de procedimiento.

3. La Junta Directiva estará compuesta por cuatro miembros, un representante de los países menos adelantados y un Director Ejecutivo. Las personas que forman parte de la Junta Directiva desempeñarán su cargo en su capacidad personal y serán elegidas por sus cualificaciones profesionales en el ámbito del derecho de la OMC o de desarrollo y relaciones comerciales internacionales.

4. La Asamblea General nombrará a los miembros de la Junta Directiva y al representante de los países menos adelantados. El director forma parte de la Junta Directiva *ex officio*. El grupo de Miembros que consta en el Anexo I y los tres grupos de Miembros que constan en el Anexo II al presente Acuerdo pueden cada uno proponer un candidato a la Junta Directiva para su designación por la Asamblea General. Los países menos adelantados que constan en el Anexo III al presente Acuerdo podrán nominar su representante a la Junta Directiva para designación por la Asamblea General.

5. La Junta Directiva informará a la Asamblea General. La Junta Directiva se reunirá con la frecuencia necesaria para:

- tomar las decisiones necesarias para que el Centro funcione de manera efectiva y eficiente, de conformidad con el presente Acuerdo;

- preparar el presupuesto anual del Centro para aprobación por la Asamblea General;
- examinar las apelaciones presentadas por los Miembros a los que se haya denegado apoyo en un procedimiento de solución de diferencias;
- supervisar la administración del fondo fiduciario del Centro;
- nombrar a un auditor externo;
- nombrar al Director Ejecutivo en consulta con los Miembros;
- proponer a la Asamblea General la adopción de normas sobre:
 - los procedimientos de la Junta Directiva;
 - los deberes y condiciones de servicio del Director Ejecutivo, del personal del Centro y de los consultores que contrate el Centro;
 - la administración y la política de inversiones del fondo fiduciario del Centro;
- desempeñar las funciones que se le asignen de conformidad a otras disposiciones del presente Acuerdo.

6. El Director Ejecutivo presentará informe ante la Junta Directiva y estará invitado a participar en todas sus reuniones. El Director Ejecutivo deberá:

- administrar las actividades ordinarias del Centro;
- contratar, dirigir y despedir al personal del Centro, con arreglo al reglamento del personal adoptado por la Asamblea General;
- contratar a consultores y supervisar su labor;
- someter a la Junta Directiva y a la Asamblea General el estado de ingresos y gastos del presupuesto del año fiscal anterior, previa auditoría independiente; y
- representar externamente al Centro.

Artículo 4

Adopción de decisiones

1. La Asamblea General adoptará decisiones por consenso. Cuando se considere la adopción de una propuesta en una reunión de la Asamblea General se considerará adoptada por consenso, siempre y cuando ningún Miembro del

Centro o de la Junta Directiva haya presentado objeciones formales durante la reunión. La presente disposición será aplicable también, *mutatis mutandi*, a las decisiones de la Junta Directiva.

2. Cuando el (o la) Presidente de la Asamblea General o de la Junta Directiva determine que no es posible tomar una decisión por consenso, el (la) Presidente podrá decidir someter el asunto a votación en la Asamblea General. En ese caso, la Asamblea General tomará una decisión por mayoría de cuatro quintos de los Miembros presentes que voten. Cada Miembro tiene derecho a un voto. Durante las reuniones de la Asamblea General, la mayoría simple de los Miembros del Centro constituirá el quórum necesario para proceder a una votación sobre cualquier asunto.

3. En caso de decisión acerca de enmiendas, se aplicarán los procedimientos previstos en el apartado 1 del artículo 11 del presente Acuerdo.

Artículo 5

Estructura financiera del Centro

1. Se creará un fondo fiduciario con contribuciones de los Miembros, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 6 del presente Acuerdo.

2. El Centro cobrará honorarios por los servicios jurídicos prestados, de conformidad con la escala establecida en el Anexo IV al presente Acuerdo.

3. El presupuesto anual del Centro se financiará mediante los réditos obtenidos por el fondo fiduciario, los honorarios cobrados por servicios prestados por el Centro, y las contribuciones voluntarias de los gobiernos, organizaciones internacionales o patrocinadores del sector privado.

4. El Centro tendrá un auditor externo.

Artículo 6

Derechos y obligaciones de los Miembros

1. Cada país Miembro en desarrollo y cada uno de los Miembros con economías en transición que constan en el Anexo II al presente Acuerdo tienen derecho a recurrir a los servicios que ofrece el Centro, de conformidad con el reglamento adoptado por la Asamblea General, y con arreglo a la escala establecida en el Anexo IV. Cada Miembro tiene derecho a solicitar apoyo durante procedimientos de solución de diferencias de la OMC en cualquiera de los tres idiomas oficiales de la OMC.
2. Los Miembros que hayan adoptado el presente Acuerdo deberán abonar sin demora una contribución única al fondo fiduciario del Centro y/o contribuciones anuales durante los cinco primeros años de funcionamiento, de conformidad con la escala de contribuciones prevista en los Anexos I y II al presente Acuerdo. Los Miembros que se adhieran al presente Acuerdo harán contribuciones de conformidad con las disposiciones de su instrumento de adhesión.
3. Los Miembros pagarán sin demora los honorarios por servicios prestados por el Centro.
4. Cuando la Junta Directiva determine que algún Miembro no ha cumplido alguna de las obligaciones suscritas en los apartados 2 o 3 del presente Artículo, podrá decidir privarlo del ejercicio de los derechos que se derivan del apartado 1 del presente Artículo.
5. Ninguna parte del presente Acuerdo se interpretará dando a entender que los Miembros asumen más responsabilidad financiera que la que se deriva de los apartados 2 y 3 del presente Artículo.

Artículo 7

Derechos de los países menos adelantados

Cuando lo soliciten, los países menos adelantados que constan en el Anexo III tendrán derecho a los servicios que ofrece el Centro, de conformidad con lo dispuesto en el reglamento adoptado por la Asamblea General y la escala de honorarios contenida en el Anexo IV. Cada uno de estos países podrá solicitar apoyo en procedimientos de solución de diferencias de la OMC en cualquiera de los tres idiomas oficiales de la OMC.

Artículo 8

Prioridades en la atribución de apoyo durante el transcurso de procedimientos de solución de diferencias de la OMC

Si dos países con derecho a recibir apoyo en procedimientos de solución de diferencias de la OMC están involucrados en un mismo procedimiento, tal apoyo se otorgará de conformidad con las siguientes prioridades: en primer lugar, los países menos adelantados; en segundo lugar, los Miembros que hayan aceptado el presente Acuerdo; en tercer lugar, los Miembros que se hayan adherido al presente Acuerdo. La Asamblea General adoptará un reglamento relativo a la prestación de apoyo en procedimientos de solución de diferencias, donde incluirá estas prioridades.

Artículo 9

Cooperación con otras organizaciones internacionales

El Centro cooperará con la Organización Mundial del Comercio y con otras organizaciones internacionales, con miras a fomentar los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 10

Condición jurídica del Centro

1. El Centro tendrá personalidad jurídica y estará facultado, en particular, para contratar, adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles, e instaurar

procedimientos legales.

2. El Centro tendrá su sede en Ginebra, Suiza.

3. El Centro tratará de concluir un acuerdo con la Confederación Helvética acerca de la condición jurídica, y los privilegios e inmunidades de que debe gozar. El (la) Presidente de la Asamblea General podrá firmar el acuerdo, previa aprobación de la Asamblea General. El acuerdo podrá estipular que la Confederación Helvética otorga al Centro, su Director Ejecutivo y su personal, la condición jurídica, privilegios e inmunidades que la Confederación Helvética otorga a las misiones diplomáticas permanentes y a sus Miembros, o a las organizaciones internacionales y a su personal.

Artículo 11

Enmiendas, denuncia y terminación

1. Cualquier Miembro del Centro o de la Junta Directiva podrá presentar a la Asamblea General una propuesta para enmendar una disposición de este Acuerdo. Las propuestas se notificarán sin demora a los Miembros. La Asamblea General puede someter la propuesta a los Miembros para su aprobación. La enmienda entrará en vigor el 30º día sucesivo a la fecha en que el Depositario reciba los instrumentos de aceptación de todos los Miembros.

2. Si la situación financiera del Centro lo requiriera, cualquier Miembro del Centro o de la Junta Directiva podrá presentar ante la Asamblea General una propuesta con objeto de enmendar la escala de contribuciones establecida en los Anexos I y II del presente Acuerdo y la escala de honorarios dispuesta en el Anexo IV del presente Acuerdo. Dicha enmienda entrará en vigor a partir del 30º día sucesivo a la fecha en que la Asamblea General la haya adoptado por decisión unánime.

3. Los apartados 1 y 2 del presente artículo se entiende sin perjuicio de la obligación de la Junta Directiva de modificar los Anexos II y IV con arreglo a sus respectivas notas.

4. Los Miembros podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento remitiendo notificación escrita al Depositario, que a su vez informará al Director Ejecutivo y a los Miembros del Centro de dicha notificación. La denuncia será efectiva a partir del 30° día sucesivo a la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación. La denuncia no tendrá efecto alguno en lo referente a la obligación de pagar los honorarios por servicios ya prestados por el Centro, con arreglo al apartado 3 del Artículo 6 del presente Acuerdo. El Miembro que denuncie el Acuerdo no tendrá derecho a reembolso alguno de sus contribuciones al fondo fiduciario del Centro.

5. La Asamblea General puede decidir la terminación del presente Acuerdo. Tras la terminación, los bienes del Centro se repartirán entre los Miembros presentes y pasados del Centro, de forma proporcional al total de las contribuciones de cada Miembro al fondo fiduciario y al presupuesto anual del Centro.

Artículo 12

Disposiciones transitorias

1. Durante sus cinco primeros años de operación, el presupuesto del Centro se alimentará mediante contribuciones anuales de los Miembros, con arreglo al apartado 2 del Artículo 6 del presente Acuerdo y al Anexo I al mismo. Durante dicho periodo, los réditos del fondo fiduciario y los honorarios percibidos por servicios prestados se destinarán al fondo fiduciario.

2. Durante los cinco primeros años de operación del Centro, la Junta Directiva tendrá cinco miembros, y durante ese mismo periodo, los Miembros que constan en el Anexo I al presente Acuerdo podrán nominar dos personas a la Junta Directiva.

3. La denuncia del presente Acuerdo por un Miembro no afectará su obligación de abonar sus contribuciones anuales durante los cinco primeros años de funcionamiento, de conformidad con el apartado 2 del Artículo 6 del presente Acuerdo y del Anexo I al mismo.

Artículo 13

Adhesión y entrada en vigor

1. Cualquier Estado o territorio aduanero distinto que conste en el Anexo I, II o III al presente Acuerdo puede volverse Miembro del Centro aceptando el presente Acuerdo, mediante firma, o firma sujeta a ratificación, aceptación o aprobación durante la tercera Conferencia Ministerial de la OMC que se celebrará en Seattle entre el 30 de noviembre y el 3 de diciembre de 1999, y ulteriormente, hasta el 31 de marzo de 2000. El instrumento de ratificación, aceptación o aprobación deberá ser depositado a más tardar el 30 de septiembre de 2002.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el 30° día sucesivo al cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Cuando haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, o firma no sujeta a ratificación aceptación o aprobación; y
- Cuando el total de las contribuciones únicas al fondo fiduciario del Centro que los Estados o territorios aduaneros que han aceptado el presente Acuerdo tienen obligación de abonar, con arreglo al apartado 2 del Artículo 6 del presente Acuerdo y sus Anexos I y II, exceda los 6 millones de dólares de los Estados Unidos; y
- Cuando el total de las contribuciones anuales que los Estados o territorios aduaneros que han aceptado el presente Acuerdo tienen obligación de abonar, con arreglo al apartado 2 del Artículo 6 del presente Acuerdo y su Anexo I, exceda los 6 millones de dólares de los Estados Unidos.

3. Para cada uno de los Firmantes de este Acuerdo que deposite su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, después de la fecha en que se hayan cumplido las condiciones establecidas en el apartado 2 del artículo 6 del presente Acuerdo, el Acuerdo entrará en vigor el 30° día sucesivo a la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

Artículo 14

Reservas

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 15

Anexos

Los Anexos al presente Acuerdo forman parte integrante de este Acuerdo.

Artículo 16

Adhesión

Cualquier Miembro de la OMC y cualquier Estado, o territorio aduanero distinto en proceso de adhesión a la OMC podrá convertirse en Miembro del Centro, adhiriéndose al presente Acuerdo, según las condiciones y exigencias que haya acordado con el Centro. Las adhesiones serán efectivas tras la aprobación del instrumento de adhesión por la Asamblea General. La Asamblea General aprobará el instrumento de adhesión, siempre y cuando la Junta Directiva haya comprobado que la adhesión en cuestión no acarrea problemas financieros u operativos para el Centro. El presente Acuerdo se aplicará a afectos del Miembro de la OMC o a los Estados o territorios aduaneros distintos en curso de adhesión a la OMC, el 30° día sucesivo a la fecha de depósito del instrumento de adhesión.

Artículo 17

Depositario y Registro

1. El presente Acuerdo será depositado con el Reino de los Países Bajos.

2. El presente Acuerdo se registrará de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Seattle, a treinta de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en un solo ejemplar, y en los idiomas inglés, francés y español, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

ANEXO I

**CONTRIBUCIONES MÍNIMAS DE LOS PAÍSES DESARROLLADOS
MIEMBROS**

Miembro de la OMC	Contribución al fondo fiduciario	Contribución al presupuesto anual durante los cinco primeros años
Alemania		
Australia		
Austria		
Bélgica		
Canadá	US\$ 1,000,000	
Comunidades europeas		
Dinamarca	US\$ 1,000,000	
España		
Estados Unidos de América		
Finlandia	US\$ 1,000,000	
Francia		
Grecia		
Irlanda	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Islandia		
Italia	US\$ 1,000,000	
Japón		
Liechtenstein		
Luxemburgo		
Noruega	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Nueva Zelandia		
Países Bajos	US\$ 1,000,000	US\$ 1,250,000
Portugal		
Reino Unido		US\$ 1,250,000
Suecia	US\$ 1,000,000	
Suiza		

Nota: Si algún Miembro lo considera necesario podrá abonar su contribución al fondo fiduciario en plazos anuales iguales durante los tres años sucesivos a la entrada en vigor del presente Acuerdo

ANEXO II

CONTRIBUCIONES MÍNIMAS DE LOS PAÍSES EN DESARROLLO
MIEMBROS Y LOS MIEMBROS DE ECONOMÍAS EN TRANSICIÓN

Criterios	MIEMBRO DE LA OMC	% de la	Contribución al fondo fiduciario
CATEGORIA A			
>1.5%	Corea	2.32	US\$ 300,000
	Hong Kong, China	3.34	US\$ 300,000
	México	1.51	US\$ 300,000
	Singapur	2.25	US\$ 300,000
o Ingresos elevados	Bruni Darussalam	0.04	US\$ 300,000
	Chipre	0.07	US\$ 300,000
	Emiratos Arabes Unidos	0.32	US\$ 300,000
	Israel	0.39	US\$ 300,000
	Kuwait	0.24	US\$ 300,000
	Macao	0.07	US\$ 300,000
	Qatar	0.06	US\$ 300,000
CATEGORIA B			
> 0.13% < 1.5%	Argentina	0.47	US\$ 100,000
	Brasil	0.92	US\$ 100,000
	Checa, República	0.31	US\$ 100,000
	Chile	0.29	US\$ 100,000
	Colombia	0.25	US\$ 100,000
	Egipto	0.26	US\$ 100,000
	Eslovaquia, República de	0.17	US\$ 100,000
	Eslovenia	0.19	US\$ 100,000
	Filipinas	0.46	US\$ 100,000
	Hungría	0.32	US\$ 100,000
	India	0.37	US\$ 100,000
	Indonesia	0.87	US\$ 100,000
	Malasia	1.31	US\$ 100,000
	Mauricio	0.04	US\$ 100,000
	Nigeria	0.20	US\$ 100,000
	Pakistán	0.19	US\$ 100,000
	Polonia	0.48	US\$ 100,000
	Rumania	0.15	US\$ 100,000
	Sudáfrica	0.55	US\$ 100,000
	Tailandia	1.19	US\$ 100,000
Turquía	0.60	US\$ 100,000	
Venezuela	0, 32	US\$ 100,000	
o Ingresos medios elevados	Antigua y Barbuda	0.03	US\$ 100,000
	Bahrein	0.09	US\$ 100,000
	Barbados	0.03	US\$ 100,000
	Gabón	0.04	US\$ 100,000
	Malta	0.05	US\$ 100,000
	Marruecos	0.16	US\$ 100,000
	St. Kitts y Nevis	0.03	US\$ 100,000
	Sta. Lucía	0.03	US\$ 100,000
	Trinidad y Tobago	0.04	US\$ 100,000
	Uruguay	0.06	US\$ 100,000

CATEGORIA C			
< 0.15%	Belice	0.03	US\$50,000
	Bolivia	0.03	US\$50,000
	Botswana	0.04	US\$50,000
	Bulgaria	0.11	US\$50,000
	Camerún	0.04	US\$50,000
	Congo	0.04	US\$50,000
	Costa Rica	0.07	US\$50,000
	Côte d'Ivoire	0.07	US\$50,000
	Cuba	0.04	US\$50,000
	Dominica	0.03	US\$50,000
	Dominicana, República	0.10	US\$50,000
	Ecuador	0.09	US\$50,000
	El Salvador	0.04	US\$50,000
	Estonia*	0.03	US\$50,000
	Fiji	0.03	US\$50,000
	Georgia*	0.03	US\$50,000
	Ghana	0.03	US\$50,000
	Granada	0.03	US\$50,000
	Guatemala	0.05	US\$50,000
	Guyana	0.03	US\$50,000
	Honduras	0.03	US\$50,000
	Jamaica	0.06	US\$50,000
	Kenya	0.05	US\$50,000
	Letonia	0.03	US\$50,000
	Mongolia	0.03	US\$50,000
	Namibia	0.03	US\$50,000
	Nicaragua	0.03	US\$50,000
	Panamá	0.14	US\$50,000
	Papua Nueva Guinea	0.05	US\$50,000
	Paraguay	0.05	US\$50,000
Perú	0.12	US\$50,000	
República Kirguisa	0.03	US\$50,000	
San Vicente y Granadinas	0.03	US\$50,000	
Senegal	0.03	US\$50,000	
Sri Lanka	0.09	US\$50,000	
Suriname	0.03	US\$50,000	
Swazilandia	0.03	US\$50,000	
Túnez	0.14	US\$50,000	
Zimbabwe	0.03	US\$50,000	
Los países menos adelantados que constan en el Anexo III que hayan aceptado el presente Acuerdo.			US\$50,000

A. *En espera de la presentación del instrumento de ratificación

Notas:

Si algún Miembro lo considera necesario, podrá abonar su contribución al fondo fiduciario en plazos anuales iguales durante los cuatro años sucesivos a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

La clasificación en Grupos A, B, C en que se han subdividido los países Miembros en el presente Anexo se basa en su participación en el comercio mundial, con una corrección ascendente que refleja sus ingresos per cápita tal como se indica en la siguiente tabla. La cuota de participación en el comercio mundial se determinó con base en la participación en el comercio mundial que.

la OMC usó para determinar la participación de sus Miembros en las contribuciones de la OMC. Los ingresos per cápita se basan en las estadísticas del Banco Mundial. Teniendo en cuenta estos criterios y fuentes estadísticas, la Junta Directiva examinará la clasificación de los Miembros que constan en la lista del presente Anexo por lo menos una vez cada cinco años y, de ser necesario, modificará la clasificación para reflejar cambios que se hayan producido en la participación en el comercio mundial y en los ingresos per cápita de dichos Miembros.

Categoría	Cuota de mercado mundial	PNB per cápita
A	$\geq 1,5\%$ o	Países con ingresos elevados
B	$\geq 0,15\%$ y $< 1,5\%$ o	Países con ingresos medios elevados
C	$< 0,15\%$	

Las disposiciones del artículo 7 del presente Acuerdo y de su Anexo IV se aplicarán de igual forma a los países menos adelantados que constan en el Anexo III que no han aceptado el presente Acuerdo, así como a los países menos adelantados que constan en el Anexo III que hayan aceptado el Acuerdo.

Los Estados y territorios aduaneros distintos que constan en el Anexo II y que no son Miembros del Centro podrán solicitar el apoyo del Centro en procedimientos de solución de diferencias de la OMC, debiendo pagar los honorarios previstos en el Anexo IV del presente Acuerdo. Tal apoyo se otorgará a condición de que ningún Miembro del Centro esté involucrado en el mismo caso, o si cualquier Miembro involucrado en el mismo caso autoriza al Centro a prestar apoyo a tal Estado o territorio aduanero. Todos los demás servicios se prestarán exclusivamente a los Miembros y a los países menos adelantados.

ANEXO III

PAÍSES MENOS ADELANTADOS QUE TIENEN DERECHO A
LOS SERVICIOS DEL CENTRO

Miembro de la OMC	% de la contribución a la OMC
Angola	0.07
Bangladesh	0.09
Benin	0.03
Bhutan*	0.03
Burkina Faso	0.03
Burundi	0.03
Camboya*	0.03
Cabo Verde*	0.03
Centrosfricana, República	0.03
Chad	0.03
Congo, República Democrática	0.03
Djibouti	0.03
Gambia	0.03
Guinea, República de	0.03
Guinea-Bissau	0.03
Haiti	0.03
Lao, República Democrática Popular *	0.03
Lesotho	0.03
Madagascar	0.03
Malawi	0.03
Maldivas	0.03
Mali	0.03
Mauritania	0.03
Mozambique	0.03
Myanmar	0.03
Nepal*	0.03
Niger	0.03
Rwanda	0.03
Salomón, Islas	0.03
Samoa*	0.03
Sierra Leone	0.03
Sudan*	0.03
Tanzania	0.03
Togo	0.03
Uganda	0.03
Vanuatu*	0.03
Zambia	0.03

*En curso de adhesión a la OMC.

Nota: En caso de que las Naciones Unidas designen a algún país que no conste en la lista del presente Anexo como país menos adelantado, la Junta Directiva lo añadirá a la lista del presente Anexo, siempre y cuando sea Miembro de la OMC o haya iniciado un proceso de adhesión a la OMC. En caso de que algún país de la lista deje de ser considerado como menos adelantado por las Naciones Unidas, se considerará que no es un país listado en el presente Anexo.

ANEXO IV

**ESCALA DE HONORARIOS POR LOS SERVICIOS
PRESTADOS POR EL CENTRO**

SERVICIO	HONORARIOS (tarifa horaria)	
Asesoría jurídica en asuntos relacionados con la normativa de la OMC:		
Miembros y países menos adelantados	Gratuito hasta un máximo de horas a ser determinado por la Junta Directiva	
Países en desarrollo no Miembros del Centro:		
Categoría A	US\$ 350	
Categoría B	US\$ 300	
Categoría C	US\$ 250	
Apoyo en procedimientos de solución de diferencias de la OMC :		
Se cobrará en función de las horas trabajadas o por caso. Cuando se cobre por caso, se ofrecerá estimativos del costo para cada una de las fases del procedimiento (p. ej. etapa de grupo especial, de apelación, etc.)		
Cuando dos Miembros, o un Miembro y un país menos adelantado, soliciten los servicios del Centro, y sea necesario contratar a asesores jurídicos externos, se incrementarán los honorarios de ambas partes en 20 por ciento.		
1. Miembros y países menos adelantados:	Un porcentaje de la tarifa horaria (US\$250)	
	Descuento	Tarifa horaria por pagar
Categoría A	20%	US\$ 200
Categoría B	40%	US\$ 150
Categoría C	60%	US\$ 100
Países menos adelantados	90%	US\$ 25
2. Países en desarrollo no Miembros del Centro:		
Categoría A	US\$ 350	
Categoría B	US\$ 300	
Categoría C	US\$ 250	
• Seminarios sobre la jurisprudencia y otras actividades de capacitación	Gratuito para los Miembros	
Pasantías:		
Países menos adelantados	Según disponibilidad de patrocinio. El Centro sufragará gastos y salario.	
Miembros	Gastos y salarios sufragados por el Estado del personal en formación, excepto cuando se disponga de patrocinadores.	

Nota: La Junta Directiva podrá ajustar la presente escala de honorarios para reflejar cambios en el índice de precios al consumidor en Suiza.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

DONE at Seattle this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety-nine.

FAIT à Seattle, le trente novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

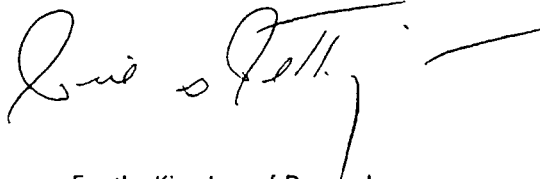
HECHO en Seattle, le treinta de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

For Australia
Pour l'Australie
Por Australia

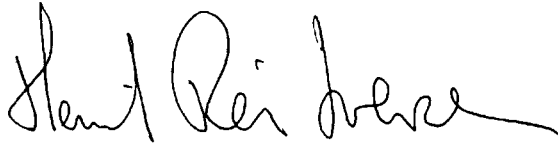
For the Republic of Austria
Pour la République d'Autriche
Por la República de Austria

For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique
Por el Reino de Bélgica

For Canada
Pour le Canada
Por el Canadá



For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume du Danemark
Por el Reino de Dinamarca



For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Por las Comunidades Europeas

For the Republic of Finland
Pour le République de Finlande
Por la República de Finlandia



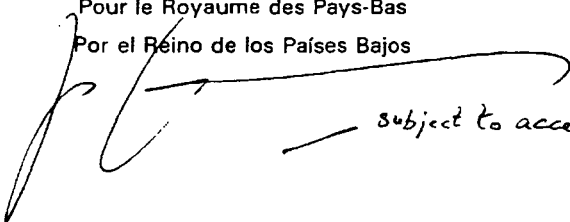
For the French Republic
Pour la République française
Por la República Francesa

For Japan
Pour le Japon
Por el Japón

For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Por el Principado de Liechtenstein

For the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Por el Gran Ducado de Luxemburgo

For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas
Por el Reino de los Países Bajos



subject to acceptance

For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Por Nueva Zelandia

For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne
Por la República Federal de Alemania

For the Hellenic Republic
Pour la République hellénique
Por la República Helénica

For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Por la República de Islandia

For Ireland
Pour l'Irlande
Por Irlanda

Tom Kitt, Minister of State,

For the Italian Republic
Pour la République italienne
Por la República Italiana

Renzo Formica

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Por el Reino de Noruega

Fala Skovstad
(Certificate of authentication)

For the Portuguese Republic

Pour la République portugaise

Por la República Portuguesa

For the Kingdom of Spain

Pour le Royaume d'Espagne

Por el Reino de España

For the Kingdom of Sweden

Pour le Royaume de Suède

Por el Reino de Suecia

Lij Pagelby

For the Swiss Confederation

Pour la Confédération suisse

Por la Confederación Suiza

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour la Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Carl Shurt". The signature is written in a cursive style with a large initial 'C' and a distinct 'S'.

For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Por los Estados Unidos de América

For Hong Kong, China
Pour Hong Kong, Chine
Por Hong Kong, China

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. A. Chen', written in a cursive style.

For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Por le República de Corea

For the United Mexican States
Pour les Etats-Unis du Mexique
Por los Estados Unidos Mexicanos

For the Republic of Singapore
Pour la République de Singapour
Por la República de Singapur

For Brunei Darussalam
Pour Brunéi Darussalam
Por Brunei Darussalam

For the Republic of Cyprus
Pour la République de Chypre
Por la República de Chipre

**For the State of Israel
Pour l'Etat d'Israël
Por el Estado de Israel**

**For the State of Kuwait
Pour l'Etat du Koweït
Por el Estado de Kuwait**

**For Macau
Pour Macao
Por Macao**

**For the State of Qatar
Pour l'Etat du Qatar
Por el Estado de Qatar**

**For the United Arab Emirates
Pour les Emirats arabes unis
Por los Emiratos Arabes Unidos**

For the Argentine Republic
Pour la République argentine
Por la República Argentina

For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Por la República Federativa del Brasil

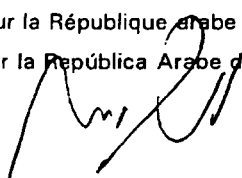
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Por la República de Chile

For the Republic of Colombia
Pour la République de Colombie
Por la República de Colombia



For the Czech Republic
Pour la République tchèque
Por la República Checa

For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Por la República Árabe de Egipto



**For the Republic of Hungary
Pour la République de Hongrie
Por la República de Hungría**

**For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Por la República de la India**

**For the Republic of Indonesia
Pour la République d'Indonésie
Por la República de Indonesia**

**For Malaysia
Pour la Malaisie
Por Malasia**

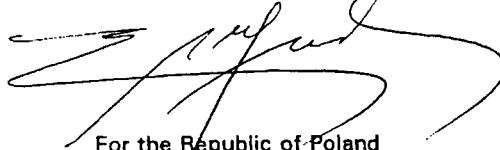
**For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos**

**For the Federal Republic of Nigeria
Pour la République fédérale du Nigéria
Por la República Federal de Nigeria**

For the Islamic Republic of Pakistan
Pour la République islamique du Pakistan
Por la República Islámica del Pakistán



For the Republic of the Philippines
Pour la République des Philippines
Por la República de Filipinas



For the Republic of Poland
Pour la République de Pologne
Por la República de Polonia

For Romania
Pour la Roumanie
Por Rumania

For the Slovak Republic
Pour la République slovaque
Por la República Eslovaca

For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie
Por la República de Eslovenia

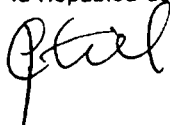
For the Republic of South Africa
Pour la République sud-africaine
Por la República de Sudáfrica

For the Kingdom of Thailand
Pour le Royaume de Thaïlande
Por el Reino de Tailandia



For the Republic of Turkey
Pour la République turque
Por la República de Turquía

For the Republic of Venezuela
Pour la République du Venezuela
Por la República de Venezuela



For Antigua and Barbuda
Pour Antigua et Barbuda
Por Antigua y Barbuda

For the State of Bahrain
Pour l'Etat de Bahraïn
Por el Estado de Bahrein

**For Barbados
Pour la Barbade
Por Barbados**

**For the Gabonese Republic
Pour la République gabonaise
Por la República Gabonesa**

**For the Republic of Malta
Pour la République de Malte
Por la República de Malta**

**For the Republic of Mauritius
Pour la République de Maurice
Por la República de Mauricio**

**For Saint Kitts and Nevis
Pour Saint-Kitts-Nevis
Por Saint Kitts y Nevis**

**For Saint Lucia
Pour Sainte-Lucie
Por Santa Lucía**

For the Republic of Trinidad and Tobago
Pour la République de Trinité-et-Tobago
Por la República de Trinidad y Tabago

For the Eastern Republic of Uruguay
Pour la République orientale de l'Uruguay
Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

For the Republic of Costa Rica
Pour la République du Costa Rica
Por la república de Costa Rica

For the Republic of Côte d'Ivoire
Pour la République de Côte d'Ivoire
Por la República de Côte d'Ivoire


For the Republic of Cuba
Pour la République de Cuba
Por la República de Cuba

For the Dominican Republic
Pour la République Dominicaine
Por la República Dominicana

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

For the Commonwealth of Dominica
Pour le Commonwealth de la Dominique
Por el Commonwealth de Dominica

For the Republic of Ecuador
Pour la République de l'Equateur
Por la República del Ecuador

A handwritten signature in black ink, featuring a large circular loop and several smaller loops and strokes.

For Belize
Pour le Belize
Por Belice

For the Republic of Bolivia
Pour la République de Bolivie
Por la República de Bolivia



For the Republic of Botswana
Pour la République du Botswana
Por le República de Botswana

For the Republic of Bulgaria
Pour la République de Bulgarie
Por le República de Bulgaria

For the Republic of Cameroon
Pour la République du Cameroun
Por la República del Camerún

For the Republic of the Congo
Pour la République du Congo
Por la República del Congo

**For the Republic of El Salvador
Pour la République du Salvador
Por la República de El Salvador**

**For the Republic of Estonia
Pour la République d'Estonie
Por la República de Estonia**

**For the Republic of Fiji
Pour la République des Fidji
Por la República de Fiji**

**For the Republic of Ghana
Pour la République du Ghana
Por la República de Ghana**

**For Georgia
Pour la Géorgie
Por Georgia**

**For Grenada
Pour la Grenade
Por Granada**

For the Republic of Guatemala
Pour la République du Guatemala
Por la República de Guatemala



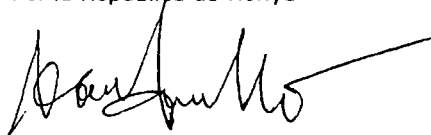
For the Republic of Guyana
Pour la République de Guyana
Por la República de Guyana

For the Republic of Honduras
Pour la République du Honduras
Por la República de Honduras



For Jamaica
Pour la Jamaïque
Por Jamaica

For the Republic of Kenya
Pour la République du Kenya
Por la República de Kenya



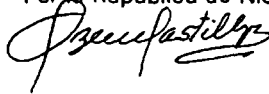
For the Kyrgyz Republic
Pour la République Kirghize
Por la República Kirguistán

For the Republic of Latvia
Pour la République de Lettonie
Por la República de Letonia

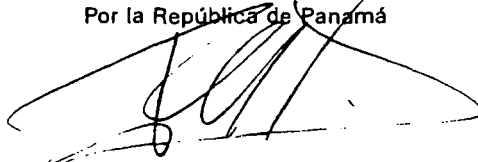
For Mongolia
Pour la Mongolie
Por Mongolia

For the Republic of Namibia
Pour la République de Namibie
Por la República de Namibia

For the Republic of Nicaragua
Pour la République du Nicaragua
Por la República de Nicaragua

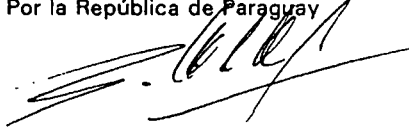


For the Republic of Panama
Pour la République de Panama
Por la República de Panamá

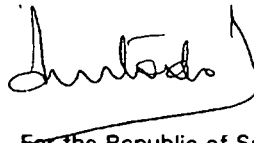


For the Independent State of Papua New-Guinea
Pour l'Etat Indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée
Por el Estado Independiente de Papua-Nueva Guinea

For the Republic of Paraguay
Pour la République du Paraguay
Por la República de Paraguay



For the Republic of Peru
Pour la République du Pérou
Por la República del Perú



For the Republic of Senegal
Pour la République du Sénégal
Por la República del Senegal

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
Pour la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka
Por la República Democrática Socialista de Sri Lanka

For Saint Vincent and the Grenadines
Pour Saint-Vincent-et-Grenadines
Por San Vicente y las Granadinas

For the Republic of Suriname
Pour la République du Suriname
Por la República de Suriname

For the Kingdom of Swaziland
Pour le Royaume du Swaziland
Por el Reino de Swazilandia

For the Republic of Tunisia
Pour la République Tunisienne
Por la República de Túnez

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a vertical stroke and a small flourish at the bottom.

For the Republic of Zimbabwe
Pour la République du Zimbabwe
Por la República de Zimbabwe

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected, fluid loops and a horizontal line at the end.